



Brüsszel, 2025. június 16.
(OR. en)

10300/25
ADD 1

Intézményközi referenciaszám:
2025/0162 (NLE)

AELE 53
CH 19
MI 400

FEDŐLAP

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2025. június 13.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2025) 309 annex
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A Tanács határozata a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomag megkötéséről

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2025) 309 - Annex 1.

Melléklet: COM(2025) 309 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.6.13.
COM(2025) 309 final

ANNEX 1

MELLÉKLET

a következőhöz:

**Javaslat
A Tanács határozata**

**a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését
és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomag megkötéséről**

MÓDOSÍTÓ JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG
ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A SZEMÉLYEK SZABAD MOZGÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-én Brüsszelben kelt megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás), amely 2002. június 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-i megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-án Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2006. április 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-i megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2008. május 27-én Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2009. június 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, Horvátországnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2016. március 4-én Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2017. január 1-jén lépett hatályba;

MIVEL az Unió által megkötött megállapodások kötelezőek az Unió intézményeire és tagállamaira; ez a jegyzőkönyv ezért a megállapodásban foglaltak szerint alkalmazandó a Szerződő Felekre;

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A megállapodás módosításai

A megállapodás a következőképpen módosul:

- (1) a preambulum a második preambulumbekkezdés után a következő preambulumbekkezdésekkel egészül ki:

„ELISMERVE, hogy a szabad mozgás a belső piac fontos eleme, és hogy a Szerződő Felek állampolgárai, valamint családtagjaik azon jogának biztosítása, hogy indokolatlan korlátozásoktól mentesen és az egyenlő bánásmódhoz való jog teljes körű tiszteletben tartása mellett belépjenek és ott tartózkodjanak, a belső piac azon részei működésének megerősítését szolgálja, amelyekben Svájc részt vesz;

TUDATÁBAN ANNAK, hogy biztosítja az egységességet a belső piac azon részei tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz, azzal a feltétellel, hogy a megállapodást az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 7. cikkében meghatározott egységes értelmezési elvvel összhangban kell értelmezni. A Svájci Szövetségi Bíróság és az összes többi svájci bíróság, valamint az uniós tagállamok bíróságai és az Európai Unió Bírósága továbbra is hatáskörrel rendelkeznek a megállapodás egyedi esetekben történő értelmezésére;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy a szabad mozgás és az egyenlő bánásmód joga kiterjed az egyik Szerződő Fél azon állampolgáira, akik anélkül gyakorolják vagy kívánják gyakorolni a szabad mozgáshoz való jogukat, hogy egy másik Szerződő Fél területére költöztek volna, vagy még nem költöztek volna oda. Hasonlóképpen, a szabad mozgás múltbeli gyakorlásához kapcsolódó bizonyos jogok, beleértve az egyenlő bánásmódhoz való jogot, továbbra is alkalmazhatók lehetnek azt követően, hogy az egyik Szerződő Fél állampolgára már nem rendelkezik lakóhellyel egy másik Szerződő Fél területén;

EMLÉKEZTETVE TOVÁBBÁ arra, hogy a személyek szabad mozgása kiterjed a munkavállalókra, az önálló vállalkozókra és a gazdaságilag inaktív személyekre is, feltéve, hogy e személyek megfelelnek az e megállapodásban a jogszerű tartózkodásra vonatkozóan meghatározott követelményeknek, beleértve adott esetben a megfelelő források és az átfogó betegbiztosítás meglétét, hogy ne jelentsenek indokolatlan terhet a Szerződő Felek szociális ellátórendszereinek;

HANGSÚLYOZVA azt a célkitűzést, hogy az Unió és Svájc átfogó partnerségének megszilárdítása és fejlesztése a benne rejlő lehetőségek teljes körű kihasználásával történjen,”;

- (2) A 4. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„4. CIKK

A tartózkodáshoz és a gazdasági tevékenység végzéséhez való jog

A tartózkodáshoz és a gazdasági tevékenység végzéséhez való jogot az I. melléklettel összhangban kell biztosítani.”;

- (3) a szöveg a következő cikkekkkel egészül ki:

„4a. CIKK

Letelepedési jog

1. Az egyik Szerződő Fél állampolgára jogosult egy másik Szerződő Fél területén önálló vállalkozói tevékenység folytatása céljából letelepedni.
2. E megállapodás rendelkezéseinek keretében tilos az egyik Szerződő Fél állampolgárainak a másik Szerződő Fél területén való letelepedési szabadságát korlátozni. Ez a tilalom vonatkozik a bármelyik Szerződő Fél állampolgárai által bármelyik Szerződő Fél területén létrehozott képviseletek és fióktelepek létrehozásának korlátozására is.

4b. CIKK

Az önálló vállalkozókkal szembeni egyenlő bánásmód

1. Az önálló vállalkozói tevékenység lehetősége és annak folytatása tekintetében az önálló vállalkozót nem lehet a fogadó országban a saját állampolgároknak biztosítotthoz képest kevésbé kedvező bánásmódban részesíteni.

2. A 492/2011/EU rendelet¹ 7. és 10. cikkének rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell az e megállapodásban említett önálló vállalkozókra.”;

(4) A 5. cikk (4) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„4. Az e cikkben említett jogokat az I., II. és III. mellékletnek megfelelően kell biztosítani.

(5) a szöveg a következő cikkekkkel egészül ki:

„5a. CIKK

Szolgáltatásnyújtás

A szolgáltatásnyújtásra tekintettel, e megállapodás 5. cikke szerint tilos:

(a) a naptári évenként 90 tényleges munkanapot meg nem haladó időtartamú, határon átnyúló szolgáltatások bármelyik Szerződő Fél felségterületén történő nyújtásának korlátozása;

¹ A 492/2011/EU rendelet (HL L 141., 2011.05.27. p. 1), ahogy az I. melléklet szerint alkalmazandó.

- (b) a 7i. cikk sérelme nélkül a beutazási és tartózkodási jog bármilyen korlátozása az e megállapodás 5. cikke (2) bekezdésének hatálya alá tartozó esetekben az egyik Szerződő Fél rendes munkaerőpiacára beilleszkedett és egy másik Szerződő Fél területére szolgáltatásnyújtás céljából kiküldött, a Szerződő Felek egyikének állampolgárságával sem rendelkező, szolgáltatást nyújtó személyek munkavállalóira vonatkozóan.

5b. CIKK

Szolgáltatásokat nyújtó társaságok

Az 5a. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni azokra a társaságokra, amelyeket a Szerződő Felek joga szerint alapítottak, és amelyek létesítő okirat szerinti székhelye, a központi ügyvezetés helye vagy központi üzleti telephelye valamely Szerződő Fél felségterületén van.

5c. CIKK

A szolgáltatást nyújtó személyekkel szembeni egyenlő bánásmód

Az a szolgáltatást nyújtó személy, aki szolgáltatás nyújtására jogosult, vagy akit arra felhatalmaztak, átmenetileg folytathatja tevékenységét a szolgáltatásnyújtás államában, az ilyen állam által a saját állampolgárai számára előírt feltételekkel azonos feltételek mellett, e megállapodás, valamint az I., II. és III. melléklet rendelkezéseinek megfelelően.

5d. CIKK

A szolgáltatást nyújtó személyek tartózkodási helyére vonatkozó szabályok

1. Azok a szolgáltatást nyújtó személyek, akik az Unió tagállamainak vagy Svájcnak az állampolgárai, és a szolgáltatást igénybe vevő személytől eltérő Szerződő Fél területén letelepedettek, valamint – állampolgárságuktól függetlenül – a szolgáltatást nyújtó személyek alkalmazottai, akik valamelyik Szerződő Fél rendszeres munkaerőpiacára beilleszkedtek, és akiket egy másik Szerződő Fél területén szolgáltatás nyújtása céljából kiküldenek, továbbá akik naptári évenként 90 napot meghaladó tényleges munkavégzésre jogosultak vagy kaptak engedélyt, e jog igazolására tartózkodási engedélyt kapnak a naptári évenként 90 napot meghaladó tényleges munkavégzéssel egyenértékű időtartamra.

2. Az ilyen engedélyek kiállítása céljából a Szerződő Felek az (1) bekezdésben említett személyektől csak az alábbiakat követelhetik:

- (a) érvényes személyazonosító igazolvány vagy útlevel, a 7i. cikk sérelme nélkül;
- (b) annak igazolása, hogy szolgáltatást nyújtanak, vagy kívánnak nyújtani.

5e. CIKK

A szolgáltatásnyújtás időtartama

1. Az 5a. cikk a) pontjának hatálya alá tartozó szolgáltatások nyújtásának teljes időtartama, függetlenül attól, hogy a teljesítés folyamatos-e, vagy egymást követő időszakokból áll, nem haladhatja meg a naptári évenkénti 90 tényleges munkanapot.

2. Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a szolgáltatást nyújtó személynek a szolgáltatás igénybevevőjével szemben fennálló garanciális, illetve vis maior esetre vonatkozó kötelezettségei teljesítését.

5f. CIKK

A szolgáltatásnyújtásra alkalmazandó szabályok

1. Az 5a. és 5c. cikk rendelkezései nem vonatkoznak a Szerződő Fél felségterületén közhatalom gyakorlását magában foglaló tevékenység még alkalmankénti folytatására sem.

2. Az 5a. és 5c. cikk rendelkezései, valamint az azok alapján elfogadott intézkedések nem zárják ki azon törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések alkalmazhatóságát, amelyek az I. mellékletben említett, a munkavállalók kiküldetéséről szóló vonatkozó uniós jogi aktusokkal összhangban előírják a munka- és foglalkoztatási feltételeknek a szolgáltatásnyújtás céljából kiküldött munkavállalókra történő alkalmazását.

3. Az 5a. cikk a) pontjának és az 5c. cikknek a rendelkezései nem érintik az e megállapodás 2002. június 1-jei hatálybalépésekor bármely Szerződő Fél jogában hatályos, az alábbi területekre vonatkozó jogi és közigazgatási rendelkezések alkalmazását:

(i) i. a munkaközvetítő és -kölsönző irodák tevékenysége. Különösen Svájc előírásainak az (EU) 2016/589 rendelettel¹ való dinamikus összehangolása nem eredményezheti azt, hogy Svájc többé nem tudja alkalmazni nemzeti törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseit ezekre a tevékenységekre;

¹ Az (EU) 2016/589 rendelet (HL L 107., 2016.4.22., 1. o.), ahogy az I. melléklet szerint alkalmazandó.

- (ii) az olyan pénzügyi szolgáltatások, amely a Szerződő Fél területén a szolgáltatás nyújtása előzetes engedélyhez kötött, és a szolgáltató felett a Szerződő Fél illetékes hatóságai prudenciális felügyeletet gyakorolnak.

5g. CIKK

Előzetes értesítési időszak és ellenőrzések

1. Svájc számára lehetővé kell tenni, hogy bizonyos ágazatokban legfeljebb négy munkanapos előzetes értesítési időszakot alkalmazzon a területén önálló vállalkozóként működő és szolgáltatásokat nyújtó szolgáltatók számára a szolgáltatásnyújtás megkezdése előtt, valamint azon szolgáltatók kiküldetése előtt, amelyek a területére munkavállalókat küldenek ki helyszíni ellenőrzések elvégzése céljából.
2. Svájc objektív kockázatelemzés alapján, arányos és megkülönböztetéstől mentes módon, önállóan határozza meg az ellenőrzés mennyiségét és sűrűségét, valamint az ellenőrizendő ágazatokat és területeket, beleértve a legfeljebb négy munkanapos előzetes értesítési időszak hatálya alá nem tartozó ágazatokat és területeket, figyelembe véve, hogy a megállapodás a szolgáltatásnyújtás szabadságát naptári évenként 90 tényleges munkanapra korlátozza.
3. Az ágazatok meghatározását rendszeresen felül kell vizsgálni és frissíteni kell.

5h. CIKK

Pénzügyi garanciák és szankciók

Azon szolgáltatók esetében, amelyek egy korábbi szolgáltatásnyújtás tekintetében nem teljesítették a hatékony ellenőrzési rendszerekről – beleértve Svájc kettős végrehajtási rendszerét is – szóló együttes nyilatkozatban említett végrehajtó hatóságokkal és szervezetekkel szembeni pénzügyi kötelezettségeiket, Svájc számára lehetővé kell tenni, hogy arányos pénzügyi garancia letétbe helyezését írja elő, mielőtt a szolgáltatók az önálló és objektív kockázatelemzés alapján meghatározott ágazatokban ismét szolgáltatásokat nyújtanának.

A pénzügyi garancia meg nem fizetése esetén Svájc számára lehetővé kell tenni, hogy a garancia kifizetéséig arányos szankciókat szabjon ki, amelyek a szolgáltatásnyújtás megtiltásáig terjedhetnek.

5i. CIKK

Az önálló vállalkozói tevékenység igazolása

A színlelt önfoglalkoztatás jelenségének hatékony és kockázatalapú ellenőrzések révén történő leküzdése érdekében Svájcnak képesnek kell lennie arra, hogy megkövetelje az önálló vállalkozó szolgáltatóktól az utólagos ellenőrzések keretében végzett hatékony ellenőrzéseket lehetővé tevő dokumentumok benyújtását (ezek legfeljebb a következők lehetnek: adott esetben a nyilvántartásba vételről szóló igazolás, a lakóhely szerinti ország társadalombiztosítási hatóságainál önálló vállalkozóként történő nyilvántartásba vételről szóló igazolás, a szerződéses jogviszony igazolása).

5j. CIKK

A regresszió tilalma

1. A kiküldött munkavállalók védelmének Svájc és az Unió által a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésekor e megállapodásban megállapított szintjének fenntartása érdekében a 96/71/EK¹ és a 2014/67/EU irányelvnek², illetve a munkavállalók kiküldetésére vonatkozó új uniós jogi aktusoknak a módosításai – az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 5. cikkétől eltérve – nem illeszthetők be ebbe a megállapodásba olyan mértékben, amely jelentősen gyengítené vagy csökkentené a kiküldött munkavállalók védelmének szintjét a foglalkoztatási feltételek – nevezetesen a javadalmazás és a juttatások – tekintetében.
2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a kiküldött munkavállalók védelmi szintjének bármilyen változását összességében kell értékelni, figyelembe véve e megállapodás valamennyi vonatkozó rendelkezését.

5k. CIKK

Szolgáltatást igénybe vevő személyek

Az Unió valamely tagállamának vagy Svájcnak a valamely Szerződő Fél területére kizárólag szolgáltatások igénybevétele céljából beutazó állampolgáraitól megkövetelhető, hogy az I. mellékletben említett jogi aktusokkal összhangban nyilvántartásba vetessék magukat.”;

¹ A 96/71/EK irányelv (HL L 18., 1997.1.21., 1. o.), ahogy az I. melléklet szerint a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában alkalmazandó.

² A 2014/67/EU irányelv (HL L 159., 2014.5.28., 11. o.), ahogy az I. melléklet szerint a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában alkalmazandó.

(6) a szöveg a következő cikkekkel egészül ki:

„7a. CIKK

Határ menti munkavállaló

Határ menti munkavállaló az egyik Szerződő Fél olyan állampolgára, aki az egyik Szerződő Fél területén munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként végez tevékenységet, és akinek a lakóhelye a másik Szerződő Fél területén található, ahová rendszerint naponta vagy hetente legalább egyszer visszatér.

Annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságai, ahol a határ menti munkavállaló a tevékenységét naptári évenként három hónapnál hosszabb ideig végzi, nyilatkozattétel céljából nyilvántartásba vehetik a határ menti munkavállalót.

Az illetékes hatóságok a határ menti munkavállaló részére díjmentesen vagy a belföldi állampolgárokra a hasonló okmányok kiállításáért kivetett díjat meg nem haladó díj ellenében bejelentési nyilvántartásba vételi igazolást állítanak ki.

Az e cikk szerinti nyilvántartásba vétel nem érinti az érintett határ menti munkavállalóknak az e megállapodás mellékleteiben említett jogi aktusokban meghatározott jogait és kötelezettségeit. A három hónapnál rövidebb vagy legfeljebb három hónapos munkavégzési időszakok esetében a Szerződő Felek alkalmazhatják a munkavállalásra vonatkozó értesítésről szóló együttes nyilatkozat szerinti értesítési eljárást.

7b. CIKK

Diákok

Az a diák, aki e megállapodás bármely más rendelkezése alapján nem rendelkezik tartózkodási joggal a másik Szerződő Fél területén, az I. mellékletben említett jogi aktusoknak megfelelően kötelezhető arra, hogy nyilvántartásba vetesse magát. E megállapodás nem szabályozza az e cikk tárgykörébe tartozó, diákoknak nyújtott szakképzési vagy megélhetési támogatás igénybevételének lehetőségét.

- (a) az előző mondattól eltérve, a 2. cikk alkalmazandó – a diák lakóhelyétől függetlenül – a következő intézmények diákjai tekintetében kiszabott tandíjakra és a tanulmányokkal kapcsolatos minden egyéb díjra vagy illetékre, valamint az ezekhez kapcsolódó valamennyi állami támogatási mechanizmusra:
 - (i) i. svájci egyetemek, egyetemi intézetek, alkalmazott tudományok egyetemei, alkalmazott tudományos intézetek és társult felsőoktatási intézmények, amelyeket többségi részben közpénzből finanszíroznak; valamint
 - (ii) ii. bármely megfelelő uniós intézmény;
- (b) a meglévő oktatási rendszereik minőségének és sajátosságainak megőrzése mellett – ideértve a felvételi rendszereket és a hatáskörök megszervezését is –, az egyes Szerződő Felek e rendelkezés hatálybalépésétől kezdődően nem csökkentik az a) pontban említett intézményeikben azon diákok létszámának szintjét, akik valamelyik másik Szerződő Fél állampolgárai és a tanulmányaik megkezdése előtt nem rendelkeztek tartózkodási joggal a tanulmányok helye szerinti Szerződő Fél területén. Az egyértelműség érdekében: a fenti mondat nem kötelezi a Szerződő Feleket arra, hogy módosítsák felvételi rendszereiket, illetve hogy növeljék a diákok fent említett létszámának szintjét, vagy hogy a férőhelyek egy adott minimális szintjét a többi Szerződő Fél diákjai számára tartsák fenn;

- (c) a Szerződő Felek az a) és a b) pont alkalmazása során nem alkalmazhatnak hátrányos megkülönböztetést a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben.

7c. CIKK

Közhatalom gyakorlása

1. Bármely Szerződő Fél munkavállalóként gazdasági tevékenységet folytató állampolgárától megtagadható az a jog, hogy a közhatalom gyakorlásával járó, az állam vagy más közintézmény általános érdekeinek védelmére hivatott közszolgálati jogviszonyt létesítsen.
2. Az önálló vállalkozótól megtagadható az a jog, hogy – még ha eseti jelleggel is – a közhatalom gyakorlásával járó tevékenységet folytasson.

7d. CIKK

Közrend

Az e megállapodás rendelkezései által biztosított jogokat csak a közrend, a közbiztonság vagy a közegészségügy sérelmére hivatkozással lehet korlátozni.

Huzamos tartózkodás

Svájc és a tagállamok dönthetnek úgy, hogy a 2004/38/EK irányelv¹ 16. cikke szerinti huzamos tartózkodási jogot csak az uniós polgároknak és a fogadó államban munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként összesen öt évig jogszerűen tartózkodó svájci állampolgároknak – beleértve azokat is, akik az említett irányelvvel összhangban megtartják ezt a jogállást –, valamint az ilyen személyek családtagjainak adják meg. Feltéve, hogy ezek a fogadó államban való jogszerű tartózkodás egyetlen időszakának részét képezik, a figyelembe veendő időszakoknak nem kell folyamatosnak lenniük, hanem gazdaságilag inaktív személyként való jogszerű tartózkodással megszakíthatók.

Az első albekezdéssel összhangban a huzamos tartózkodási jog megszerzéséhez szükséges időszakok kiszámítása céljából Svájc és a tagállamok dönthetnek úgy, hogy nem veszik figyelembe azokat a hathónapos vagy annál hosszabb időszakokat, amelyek során a személy teljes mértékben szociális segélyre szorul.

A szociális segítségnyújtás megtagadásáról és a tartózkodásnak a huzamos tartózkodás megszerzését megelőző megszüntetéséről szóló együttes nyilatkozatra is figyelemmel, valamint az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 10. cikkének (6) bekezdésével összhangban a 2004/38/EK irányelv² 7. cikkében foglalt tartózkodási szabályok továbbra is alkalmazandók azokra a személyekre, akik nem jogosultak a huzamos tartózkodási jogra.

¹ A 2004/38/EK irányelv (HL L 158., 2004.4.30., 77. o.), ahogy az I. melléklet szerint alkalmazandó.

² Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

7f. CIKK

Ingatlan vásárlása

1. Bármely Szerződő Fél tartózkodásra jogosult állampolgárai, akiknek állandó lakhelyük a fogadó államban van, ingatlan vásárlása tekintetében ugyanolyan jogokat élveznek, mint a fogadó állam állampolgárai. A nemzeti előírásoknak megfelelően, bármikor állandó lakóhelyet létesíthetnek a fogadó államban, foglalkoztatásuk időtartamára való tekintet nélkül. A fogadó állam elhagyása nem vonja maga után az ilyen tulajdon elidegenítésének kötelezettségét.
2. Bármelyik Szerződő Fél tartózkodásra jogosult, a fogadó államban állandó lakhellyel nem rendelkező állampolgárai a gazdasági tevékenységükhöz szükséges ingatlan vásárlása tekintetében ugyanolyan jogokat élveznek, mint a fogadó állam állampolgárai. A fogadó állam elhagyása nem vonja maga után az ilyen tulajdon elidegenítésének kötelezettségét. Az ilyen személy második lakás vagy nyaraló vásárlására is engedélyt kaphat. Az e kategóriába tartozó állampolgárok tekintetében ez a megállapodás nem érinti a tőkebefektetésre, illetve az ingatlanfejlesztésre és a lakásépítésre vonatkozó szabályokat.
3. A határ menti munkavállalók, akik valamelyik Szerződő Fél állampolgárai, a gazdasági tevékenységükhöz szükséges és második lakás céljára szolgáló ingatlan vásárlása tekintetében ugyanolyan jogokat élveznek, mint a fogadó állam állampolgárai. A fogadó állam elhagyása nem vonja maga után az ilyen tulajdon elidegenítésének kötelezettségét. A határ menti ingázó nyaraló vásárlására is engedélyt kaphat. Az e kategóriába tartozó állampolgárok tekintetében ez a megállapodás nem érinti a fogadóállamban érvényben lévő, a tőkebefektetésre, illetve az ingatlanfejlesztésre és a lakásépítésre vonatkozó szabályokat.

7g. CIKK

Személyazonosító igazolványok

Svájc továbbra is kiállíthat olyan személyazonosító igazolványokat, amelyek nem tartalmaznak a birtokos ujjnyomatait tartalmazó adathordozót. Az ilyen személyazonosító igazolványoknak vizuálisan megkülönböztethetőnek kell lenniük az I. mellékletben említett, az ilyen okmányokra vonatkozó jogi aktusok követelményeinek megfelelő személyazonosító igazolványoktól. A módosító jegyzőkönyv hatálybalépését követő egy év elteltével kiállított ilyen személyazonosító igazolványokat a svájci állampolgárok nem használhatják a szabad mozgás gyakorlására.

7h. CIKK

Kiutasítás

Ami az egymás állampolgárainak beutazási és tartózkodási jogának közrendi vagy közbiztonsági okokból történő korlátozását illeti, fenn kell tartani Svájcnak és a tagállamoknak a módosító jegyzőkönyv hatálybalépése előtti megállapodásból eredő kötelezettségeit.

Ezért a 2004/38/EK irányelv¹ VI. fejezete által bevezetett, e kötelezettségeken túlmutató alábbi fejlemények, nevezetesen a kiutasítással szembeni, a 28. cikk (2) és (3) bekezdésében előírt fokozott védelem, valamint a Bíróság e rendelkezésekhez kapcsolódó ítélkezési gyakorlata nem alkalmazandók. Ezenkívül az irányelv 33. cikkének (2) bekezdésében említett kiutasítások tekintetében Svájc és a tagállamok az e rendelkezésben meghatározott eljárások alkalmazása helyett biztosíthatják, hogy a kiutasításokat a módosító jegyzőkönyv hatálybalépése előtti megállapodás követelményeinek megfelelően hajtsák végre.

¹ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

7i. CIKK

Harmadik országbeli állampolgárok beutazása

A Szerződő Felek nem követelhetnek beutazási vízumot vagy azzal egyenértékű követelményeket olyan kiküldött munkavállalóktól, akik nem rendelkeznek valamelyik Szerződő Fél állampolgárságával, és akik az I. mellékletbe belefoglalt uniós jogi aktusok vagy a Szerződő Felek között hatályos bármely más eszköz alapján ilyen követelmények nélkül jogosultak a beutazásra. Azon kiküldött munkavállalók esetében, akiknek beutazási vízumra van szükségük vagy azzal egyenértékű követelményeket kell teljesíteniük, az érintett Szerződő Fél minden lehetőséget megad e személyeknek a szükséges vízumok megszerzésére.”;

- (7) A 10. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„10. CIKK

Változások az Európai Unió tagságában

A megállapodás új tagállamokra történő kiterjesztésének feltétele, hogy a felek – belső eljárásaiknak megfelelően – jegyzőkönyv útján megállapodjanak erről. Eltérő megállapodás hiányában az ilyen jegyzőkönyvnek átmeneti intézkedéseket kell tartalmaznia, figyelembe véve az Unió – különösen az új tagállamok – és Svájc sajátos gazdasági és társadalmi helyzetét, tekintettel e megállapodás korábbi kiterjesztéseinek régóta fennálló gyakorlatára.”;

(8) A 14. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„14. CIKK

A vegyes bizottság

1. Vegyes bizottság jön létre.

A vegyes bizottság a Szerződő Felek képviselőiből áll.

2. A vegyes bizottság társelnöki feladatait az Unió és Svájc egy-egy képviselője látja el.

3. A vegyes bizottság:

(a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését, valamint e megállapodás hatékony igazgatását és alkalmazását;

(b) fórumot biztosít a Szerződő Felek közötti kölcsönös konzultációhoz és folyamatos információcseréhez, különösen abból a célból, hogy az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 10. cikkével összhangban megoldást találjanak a megállapodás, illetve a megállapodásban hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségekre;

(c) ajánlásokat tesz a Szerződő Feleknek az e megállapodással kapcsolatos kérdésekben;

- (d) határozatokat fogad el, amennyiben azt e megállapodás előírja; valamint
- (e) gyakorolja az e megállapodásban ráruházott bármely egyéb hatáskört.

4. A vegyes bizottság konszenzussal jár el.

A határozatok kötelezőek a Szerződő Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

5. A vegyes bizottság évente legalább egyszer, felváltva Brüsszelben és Bernben ülésezik, amennyiben a társelnökök másként nem határoznak. A vegyes bizottság bármelyik Szerződő Fél kérésére is összeül. A társelnökök megállapodhatnak abban, hogy a vegyes bizottság ülését videokonferencia vagy telekonferencia útján tartják.

6. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát és szükség esetén naprakésszé teszi azt.

7. A vegyes bizottság határozhat bármilyen munkabizottság vagy szakértői csoport felállításáról, amely a feladatai ellátásában segíti.”

(9) A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„14a. CIKK

Védzáradék

1. Az e megállapodás alkalmazásából fakadó súlyos gazdasági vagy társadalmi nehézségek esetén a vegyes bizottság bármelyik Szerződő Fél kérésére összeül, hogy megvizsgálja a helyzet orvoslására alkalmas intézkedéseket. A vegyes bizottság a bevezetendő intézkedésekről a kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 napon belül határoz. E határidőt a vegyes bizottság meghosszabbíthatja.
2. Ha a vegyes bizottság az (1) bekezdésben megállapított határidőn belül nem hoz határozatot a megfelelő intézkedésekről vagy a határidő meghosszabbításáról, a kérelmet benyújtó Szerződő Fél komoly gazdasági nehézségek esetén választottbíróság elé terjesztheti az ügyet. A választottbíróság a megalakulásától számított hat hónapon belül végleges határozatot hoz.
3. Amennyiben a választottbíróság úgy határoz, hogy az állítólagos nehézségek bizonyítást nyertek, és azokat e megállapodás alkalmazása okozta, a kérelmet benyújtó Szerződő Fél megfelelő intézkedéseket fogadhat el e nehézségek orvoslására. Ha az egyik Szerződő Fél által e bekezdéssel összhangban elfogadott intézkedések egyensúlyhiányt okoznak az e megállapodás szerinti jogok és kötelezettségek között, a másik Szerződő Fél e megállapodás hatályán belül megfelelő kiegyenlítő intézkedéseket hozhat az egyensúlyhiány orvoslására.

4. Kivételesen sürgős körülmények között, amennyiben valamely Szerződő Fél e megállapodás alkalmazása miatt rendkívül súlyos gazdasági kár veszélyének van kitéve, az adott Szerződő Fél a függelékkel összhangban választottbíróság elé terjesztheti az ügyet, ha a vegyes bizottság a kérelemtől számított 30 napon belül nem hoz határozatot. A választottbíróság a megalakulásától számított hat hónapon belül végleges határozatot hoz.

5. A (4) bekezdésben említett körülmények fennállása esetén, amennyiben a választottbíróság úgy határoz, hogy első ránézésre fennállnak az állítólagos nehézségek, a Szerződő Felek ideiglenes intézkedéseket és adott esetben az egyensúly helyreállítását célzó ideiglenes intézkedéseket fogadhatnak el. A függelék III.10. cikke – a (4) bekezdés c) pontja kivételével – értelemszerűen alkalmazandó.

6. A (2)–(5) bekezdésben említett intézkedéseket és az egyensúly helyreállítását célzó intézkedéseket e megállapodás hatályán belül kell elfogadni. Alkalmazási körük és időtartamuk nem haladhatja meg az általuk kezelt nehézségek vagy egyensúlyhiány orvoslásához feltétlenül szükséges mértéket. Előnyben kell részesíteni azokat az intézkedéseket és az egyensúly helyreállítását célzó intézkedéseket, amelyek a megállapodás működését a legkevésbé zavarják.

7. A meghozott intézkedésekről és az egyensúly helyreállítását célzó intézkedésekről elfogadásuk időpontját követően háromhavonta konzultációt kell tartani a vegyes bizottság keretében a tervezett lejáratuk előtti eltörlésük, vagy alkalmazási körüknek a szigorúan szükségesre való korlátozása céljából. A Szerződő Felek bármikor felkérhetik a vegyes bizottságot az ilyen intézkedések és az egyensúly helyreállítását célzó intézkedések felülvizsgálatára.”;

(10) A 18. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„18. CIKK

Felülvizsgálat

Amennyiben valamelyik Szerződő Fél e megállapodást módosítani kívánja, erre vonatkozó javaslatát benyújtja a vegyes bizottságnak.

E megállapodás módosításai azt követően lépnek hatályba, miután a megfelelő belső eljárások lezárultak.”;

(11) A 21. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„21. CIKK

Az adóügyi megállapodásokkal való kapcsolat

1. A Svájc és az Unió tagállamai közötti kettős adóztatásról szóló kétoldalú megállapodásokat e megállapodás rendelkezései nem érintik. E megállapodás rendelkezései nem érintik különösen a „határ menti munkavállalók” fogalmának a kettős adóztatásról szóló megállapodásokban szereplő meghatározását.

2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy akadályozza a Szerződő Feleket abban, hogy megkülönböztessenek eltérő helyzetű adófizetőket, különös tekintettel lakóhelyükre, adójogszabályaik ide vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazásakor. Ez azonban nem szolgálhat eszközül a személyek megkülönböztetéséhez vagy az e megállapodásban meghatározott jogaik korlátozásához.

3. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Szerződő Feleket abban, hogy nemzeti adójogszabályaiknak vagy bármely más, részben vagy teljes mértékben adózással foglalkozó olyan nemzetközi vagy kétoldalú megállapodásnak megfelelően, amelynek Svájc, az Unió vagy bármely tagállam részes fele intézkedéseket fogadjanak el vagy alkalmazzanak az adókivetés, az adófizetés és az adótartozások hatékony behajtásának biztosítása, valamint az adókikerülés és az adókijátszás megakadályozása céljából”;

(12) a szöveg a következő cikkekkel egészül ki:

„23a. CIKK

A tartózkodási engedélyek és egyéb különleges engedélyek érvényessége

A Szerződő Felek által a módosító jegyzőkönyv hatálybalépése előtt kiadott tartózkodási engedélyek és egyéb különleges engedélyek érvényesek maradnak, és lejáratukkor helyükbe az e megállapodásban előírt okmányok lépnek, amennyiben ezen okmányok kiállításának feltételei teljesülnek.

23b. CIKK

Átmeneti intézkedések

1. A 2004/38/EK irányelv¹ hatálya alá tartozó kérdések tekintetében az e bekezdésben megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni:

- (a) Átmeneti időszakot kell biztosítani, amely a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napján kezdődik és 24 hónappal a hatálybalépését követően ér véget.
- (b) Az 5k., 7a., 7d., 7e., 7h. és 7i. cikket, valamint e megállapodás alkalmazásában a 2004/38/EK irányelvet² az átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni.
- (c) A megállapodásnak a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését megelőző változatában foglalt következő rendelkezések joghatásai az átmeneti időszak alatt fennmaradnak:
 - 1–7. cikk és 16. cikk, valamint
 - az I. melléklet 1–9., 12–15., 17., 19., 20., 23. és 24. cikke, kivéve a 24. cikk (4) bekezdésének utolsó mondatát.

¹ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

² Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

Ezek a rendelkezések nem bírnak joghatással az I. mellékletben említett egyéb jogi aktusok, különösen az I. melléklet 2. szakaszában említett 492/2011/EU rendelet¹ és (EU) 2016/589 rendelet² hatálya alá tartozó kérdések tekintetében.

2. A 96/71/EK irányelv³ és a 2014/67/EU irányelv⁴ hatálya alá tartozó kérdések tekintetében az e bekezdésben megállapított átmeneti rendelkezések alkalmazandók:

- (a) Átmeneti időszakot kell biztosítani, amely a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napján kezdődik és a hatálybalépésétől számított 36 hónap elteltével ér véget.
- (b) Az 5f. cikk (2) bekezdését, az 5g., 5h. és 5i. cikket, valamint e megállapodás alkalmazásában a 96/71/EK irányelvet⁵ és a 2014/67/EU irányelvet⁶ az átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni.
- (c) A megállapodásnak a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését megelőző változatában foglalt következő rendelkezések joghatásai az átmeneti időszak alatt fennmaradnak:
 - 5. cikk, (4) bekezdés és 16. cikk, valamint
 - az I. melléklet 22. cikkének (2) bekezdése.

Ezek a rendelkezések nem bírnak joghatással az I. melléklet 2. szakaszában említett egyéb jogi aktusok hatálya alá tartozó kérdések tekintetében.”;

¹ Az I. melléklet szerint alkalmazandó rendelet.

² Az I. melléklet szerint alkalmazandó rendelet.

³ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

⁴ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

⁵ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

⁶ Az I. melléklet szerint alkalmazandó irányelv.

(13) A 24. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„24. CIKK

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés (a továbbiakban: az EUMSZ) alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrésztől Svájc területén.”

(14) a megállapodás I. mellékletének helyébe e jegyzőkönyv I. mellékletének szövege lép;

(15) a megállapodás II. mellékletének helyébe e jegyzőkönyv II. mellékletének szövege lép;

(16) a megállapodás III. mellékletének helyébe e jegyzőkönyv III. mellékletének szövege lép;

(17) a dániai másodlagos lakásingatlanról szóló jegyzőkönyv helyébe az e jegyzőkönyvhöz csatolt, a dániai másodlagos lakásingatlanról szóló jegyzőkönyv szövege lép;

(18) az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrésztől a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-án Brüsszelben kelt jegyzőkönyv I. melléklete törlésre kerül;

- (19) az e jegyzőkönyvhöz csatolt, a máltai ingatlanszerzésről szóló jegyzőkönyv szövege a megállapodás mellékleteként kerül beillesztésre;
- (20) az e jegyzőkönyvhöz csatolt, a huzamos tartózkodási engedélyekről szóló jegyzőkönyv szövege a megállapodás mellékleteként kerül beillesztésre;
- (21) a megállapodás záróokmányához csatolt nyilatkozatok kiegészülnek az e jegyzőkönyvhöz csatolt együttes nyilatkozatokkal és egyoldalú nyilatkozattal.

2. CIKK

Hatálybalépés

1. Az Unió és Svájc e jegyzőkönyvet saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. Az Unió és Svájc értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról.
2. E jegyzőkönyv az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:
 - (a) Intézményi jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
 - (b) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;

- (c) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (d) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (e) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (f) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (g) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz;
- (i) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (j) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (k) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;

- (l) Megállapodás egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (m) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Űrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én, két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

(Aláírás az EU mind a 24 nyelvén: „az Európai Unió részéről” és „a Svájci Államszövetség részéről”)

I. MELLÉKLET

A MEGÁLLAPODÁS I. MELLÉKLETÉNEK MÓDOSÍTÁSAI

A megállapodás I. melléklete helyébe a következő szöveg lép:

„I. MELLÉKLET

A SZEMÉLYEK SZABAD MOZGÁSA, A LETELEPEDÉS JOGA ÉS SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS

1. SZAKASZ

E megállapodás 2–9. cikkének alkalmazásában az e melléklet 2. szakaszában felsorolt uniós jogi aktusokat az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 5. cikkében említett dinamikus összehangolás elvére, valamint az említett cikk (7) bekezdésében felsorolt kivételekre is figyelemmel kell alkalmazni.

Amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, az e mellékletbe belefoglalt uniós jogi aktusokban az Unió tagállamai számára előírt jogokat és kötelezettségeket úgy kell értelmezni, hogy azok Svájcra vonatkoznak. Ezt az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv teljes körű tiszteletben tartása mellett kell alkalmazni.

Az intézményi jegyzőkönyv 16. cikkének sérelme nélkül, és amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, Svájcra alkalmazni kell a 2. szakaszban felsorolt jogi aktusok azon rendelkezéseit, amelyek előírják a tagállamok számára, hogy információt szolgáltatassanak más tagállamoknak vagy a Bizottságnak. Amennyiben ezek az információk a felügyelettel vagy az alkalmazással kapcsolatosak, Svájc ezeket az információkat a vegyes bizottságon keresztül közli.

2. SZAKASZ

HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK:

1. 31977 L 0486: A Tanács 77/486/EGK irányelve (1977. július 25.) a migráns munkavállalók gyermekeinek oktatásáról (HL L 199., 1977.8.6., 32. o.).
2. 31996 L 0071: Az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve (1996. december 16.) a munkavállalók szolgáltatások nyújtása keretében történő kiküldetéséről ((HL L 18., 1997.1.21., 1. o.),, módosította:
 - 32018 L 0957: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/957 irányelve (2018. június 28.) a munkavállalók szolgáltatások nyújtása keretében történő kiküldetéséről szóló 96/71/EK irányelv módosításáról ((HL L 173., 2018.7.9., 16. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) az 1. cikk (-1a) bekezdésében „a tagállamokban és uniós szinten elismert alapvető jogoknak” szövegrész helyébe „a tagállamokban és uniós szinten, valamint Svájcban elismert alapvető jogoknak” szöveg lép;
- (b) az 1. cikk (3) bekezdésében:
 - (i) a c) pont nem alkalmazandó Svájcra;
 - (ii) a második és harmadik albekezdés nem alkalmazandó Svájcra;
- (c) a 3. cikkben:
 - (i) az (1b) bekezdés nem alkalmazandó Svájcra;
 - (ii) a (10) bekezdésben „a Szerződéseknek” szövegrész helyébe „a megállapodásnak” szövegrész lép;
- (d) az 4. cikk (2) bekezdésében:
 - (i) az első albekezdés utolsó mondatában a „tájékoztatni kell a Bizottságot, amely meghozza a megfelelő intézkedéseket” szövegrész helyébe a „tájékoztatni kell a vegyes bizottságot a megoldás megtalálása érdekében” szöveg lép;

- (ii) a második albekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„Az Európai Unió és Svájc a vegyes bizottság keretében szorosan együttműködik azoknak a nehézségeknek a vizsgálatában, amelyek a 3. cikk (10) bekezdésének alkalmazása során a Szerződő Felek között esetlegesen felmerülnek.”;

- (e) e megállapodás alkalmazásában az irányelvet a megállapodás 23b. cikkének (2) bekezdésében meghatározott átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni.

3. 32004 L 0038: Az Európai Parlament és a Tanács 2004/38/EK irányelve (2004. április 29.) az Unió polgárainak és családtagjaiknak a tagállamok területén történő szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz való jogáról, valamint az 1612/68/EGK rendelet módosításáról, továbbá a 64/221/EGK, a 68/360/EGK, a 72/194/EGK, a 73/148/EGK, a 75/34/EGK, a 75/35/EGK, a 90/364/EGK, a 90/365/EGK és a 93/96/EGK irányelv hatályon kívül helyezéséről ((HL L 158., 2004.4.30., 77. o., helyesbítette: HL L 229., 2004.6.29., 35. o., HL L 30., 2005.2.3., 27. o. és HL L 197., 2005.7.28., 34. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) e megállapodás a Szerződő Felek állampolgáira vonatkozik. Ugyanakkor az irányelv szerinti, harmadik országbeli állampolgársággal rendelkező családtagok az irányelv értelmében élveznek bizonyos származtatott jogokat;

- (b) az „uniós polgár” és az „uniós polgárok” kifejezés helyébe a „valamely tagállam vagy Svájc állampolgára”, illetve „a tagállamok és Svájc állampolgárai” kifejezés lép;
- (c) a 16. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„1. A tagállamok és Svájc azon állampolgárai, akik a 7. cikk (1) bekezdésének a) pontja vagy (3) bekezdése alapján összesen öt éven át jogszerűen tartózkodtak egy másik Szerződő Fél területén, huzamos tartózkodási jogot nyernek ott. Erre a jogra nem vonatkoznak a III. fejezetben előírt feltételek.

2. Feltéve, hogy ezek a fogadó államban való jogszerű tartózkodás egyetlen időszakának részét képezik, az (1) bekezdés szerinti huzamos tartózkodási jog megszerzésének kiszámításához figyelembe veendő időszakoknak nem kell folyamatosnak lenniük, hanem megszakíthatók olyan jogszerű tartózkodási időszakokkal, amelyekre nem a 7. cikk (1) bekezdésének a) pontja vagy a (3) bekezdése alapján került sor.

3. A huzamos tartózkodási jog (1) bekezdés szerinti megszerzéséhez szükséges időszakok kiszámítása céljából Svájc és a tagállamok dönthetnek úgy, hogy nem veszik figyelembe azokat a hathónapos vagy annál hosszabb időszakokat, amelyek során az érintett személy teljes mértékben szociális ellátásra szorul.

4. A huzamos tartózkodási jogot azok a családtagok is megszerzik, akik valamely tagállam vagy Svájc állampolgárával öt éven át folyamatosan jogszerűen tartózkodtak a fogadó tagállamban.

5. A tartózkodás folyamatosságát nem érinti az évi hat hónapot meg nem haladó ideiglenes távollét, sem a kötelező katonai szolgálat miatti hosszabb távollét, sem a legfeljebb tizenkét egymást követő hónapig tartó egyszeri távollét, amelyre olyan fontos okokból kerül sor, mint terhesség és szülés, súlyos betegség, tanulmányok folytatása vagy szakképzés vagy másik országba történő kiküldetés.

6. Az a személy, aki a huzamos tartózkodási jogot már megszerezte, ezt a jogot kizárólag abban az esetben veszíti el, ha két egymást követő évnél hosszabb ideig a fogadó államon kívül tartózkodik.

7. Az (1) bekezdéstől eltérve a tagállamok és Svájc dönthetnek úgy, hogy a tagállamok és Svájc azon állampolgárai, akik egy másik szerződő fél területén öt éven keresztül folyamatosan jogszerűen tartózkodtak, megszerzik a huzamos tartózkodáshoz való jogot.”;

(d) a 24. cikkben:

(i) az (1) bekezdésben a „Szerződésben és a másodlagos jogban” szövegrész helyébe a „megállapodásban” kifejezés lép;

(ii) A (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„Az (1) bekezdéstől eltérve, a fogadó állam nem köteles szociális segítségnyújtásra való jogosultságot biztosítani a tartózkodás első három hónapjában, vagy adott esetben a 14. cikk (4) bekezdésének b) pontjában előírt hosszabb időszakban, továbbá nem köteles szociális segítséget nyújtani tanulmányok folytatásához, beleértve a szakképzést, amely segítség tanulmányi ösztöndíjat vagy diákhitelt biztosít a munkavállalókon, önálló vállalkozókon, e jogállásukat megtartó személyeken és családtagjaikon kívüli személyeknek.”;

(e) a 28. cikk (2) és (3) bekezdése nem alkalmazandó;

(f) a 33. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„Svájc és a tagállamok a (2) bekezdésben megállapított eljárások alkalmazása helyett biztosíthatják, hogy a kiutasítási határozatok végrehajtása a 64/221/EGK irányelv* 3. cikkében meghatározott követelményeknek megfelelően történjen.

* * A Tanács 64/221/EGK irányelve (1964. február 25.) a külföldiek mozgására és tartózkodására vonatkozó, a közérdek, közbiztonság vagy közegészség által indokolt különleges intézkedések összehangolásáról (HL 56., 1964.4.4., 850. o.), a megállapodás 2002. június 1-jei hatálybalépésének időpontjában hatályos változatában”;

(g) e megállapodás alkalmazásában az irányelvet a megállapodás 23b. cikkének (1) bekezdésében meghatározott átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni.

4. 32006 R 0635: A Bizottság 635/2006/EK rendelete (2006. április 25.) a foglalkoztatás megszűnését követően a munkavállalóknak a fogadó tagállam területén maradásának jogáról szóló 1251/70/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről ((HL L 112., 2006.4.26., 9. o.).

5. 32011 R 0492: Az Európai Parlament és a Tanács 492/2011/EU rendelete (2011. április 5.) a munkavállalók Unión belüli szabad mozgásáról ((HL L 141., 2011.5.27., 1. o.),, módosította:
- 32016 R 0589: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/589 rendelete (2016. április 13.) (HL L 107., 2016.4.22., 1. o.),
 - 32019 R 1149: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1149 rendelete (2019. június 20.) ((HL L 186., 2019.7.11., 21. o.).

A rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) a 9. cikk (1) bekezdésének szövege a következő: „A megállapodás 7f. cikkének sérelme nélkül, az a munkavállaló, aki az egyik Szerződő Fél állampolgára, és a másik Szerződő Fél felségterületén alkalmazták, a lakhatás tekintetében, beleértve a számára szükséges lakás tulajdonjogát is, ugyanazon jogokat és előnyöket élvez, mint a hazai munkavállalók.”;
- (b) a 36. cikkben:
 - (i) az (1) bekezdés nem alkalmazandó;
 - (ii) a (2) bekezdésben „az Európai Unió működéséről szóló szerződés 48. cikke értelmében tett intézkedések”-re való hivatkozást az Európai Uniónak az e megállapodásba foglalt, a szociális biztonság területére vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásként kell értelmezni.

6. 32012 R 1024: Az Európai Parlament és a Tanács 1024/2012/EU rendelete (2012. október 25.) a belső piaci információs rendszer keretében történő igazgatási együttműködésről és a 2008/49/EK bizottsági határozat hatályon kívül helyezéséről ((HL L 316., 2012.11.14., 1. o.),, módosította:
- 32013 L 0055: Az Európai Parlament és a Tanács 2013/55/EU irányelve (2013. november 20.) ((HL L 354., 2013.12.28., 132. o.),
 - 32014 L 0060: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/60/EU irányelve (2014. május 15.) ((HL L 159., 2014.5.28., 1. o.),, helyesbítette: (HL L 147., 2015.6.12., 24. o.),
 - 32014 L 0067: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/67/EU irányelve (2014. május 15.) ((HL L 159., 2014.5.28., 11. o.),
 - 32016 R 1191: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1191 rendelete (2016. július 6.) (HL L 200., 2016.7.26., 1. o.),
 - 32016 R 1628: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1628 rendelete (2016. szeptember 14.) ((HL L 252., 2016.9.16., 53. o.),, helyesbítette: HL L 231., 2019.9.6., 29. o.,
 - 32018 R 1724: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1724 rendelete (2018. október 2.) ((HL L 295., 2018.11.21., 1. o.),
 - 32020 L 1057: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2020/1057 irányelve (2020. július 15.) ((HL L 249., 2020.7.31., 49. o.),

- 32020 R 1055: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2020/1055 rendelete (2020. július 15.) ((HL L 249., 2020.7.31., 17. o.).

Svájc a belső piaci információs rendszert (IMI) harmadik országgént használja az IMI Unión belüli szereplőivel folytatott információcserére – beleértve a személyes adatokat is – az igazgatási együttműködési eljárások e megállapodás alkalmazásában történő végrehajtása céljából.

E megállapodás alkalmazásában a Bizottság továbbra is úgy ítéli meg, hogy Svájc az 1024/2012/EU rendelet 23. cikke (1) bekezdésének c) pontjában említettek szerint biztosítja a személyes adatok megfelelő védelmét mindaddig, amíg a 2000/518/EK határozat¹ hatályban marad. E melléklet alkalmazásában, valamint a 96/71/EK irányelv 4. cikkében és a 2014/67/EU irányelv 6. és 7. cikkében, 10. cikkének (3) bekezdésében és 14–18. cikkében meghatározottak szerint Svájc az IMI-t az említett cikkekből meghatározott információcsere-elvekkkel és módozatokkal összhangban használja.

E megállapodás alkalmazásában a svájci *Commissions Paritaires* az 1024/2012/EU rendelet 5. cikke második bekezdésének f) pontja és a 2014/67/EU irányelv 2. cikkének a) pontja értelmében vett illetékes hatóságnak minősül. A 96/71/EK irányelv 4. cikkében és a 2014/67/EU irányelv 6., 7. cikkében és 10. cikkének (3) bekezdésében említett együttműködés végrehajtásához az IMI-t kell használniuk, amennyiben Svájc megbízásának megfelelően végrehajtják a svájci kollektív munkaügyi megállapodásokat és a kiküldött munkavállalókra vonatkozó svájci jogszabályokat a 96/71/EK irányelvvel és a 2014/67/EU irányelvvel összhangban.

¹ A Bizottság 2000/518/EK határozata (2000. július 26.) a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján, a személyes adatok Svájcban biztosított megfelelő védelméről (HL L 215., 2000.8.25., 1. o.), a későbbi módosításokkal együtt.

Az 1024/2012/EU rendelet rendelkezései a megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) az 5. cikk első mondatában a 95/46/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (b) a 8. cikk (1) bekezdésének e) pontja Svájc tekintetében nem alkalmazandó;
- (c) a 9. cikk (5) bekezdésében az „uniós jog” szövegrész helyébe „az e megállapodásba foglalt uniós jog” szöveg lép;
- (d) a 10. cikk (1) bekezdésében Svájc tekintetében a „nemzeti vagy uniós jogszabályokkal összhangban” szövegrész helyébe a „svájci jogszabályokkal összhangban” szöveg lép;
- (e) a 16. cikk (1) és (2) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozásokat Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (f) a 17. cikk (4) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (g) a 18. cikk (1) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (h) a 20. cikkben a 95/46/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;

(i) a 21. cikkben:

(i) az (1) bekezdésben a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;

(ii) a (3) bekezdés nem alkalmazandó;

(j) a 25. cikk nem alkalmazandó;

(k) a 26. cikk (1) bekezdését az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 13. cikkével összhangban kell értelmezni;

(l) Svájcot a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését követő harminchetedik hónap első napján fel kell venni az IMI rendszerbe.

7. 32014 L 0054: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/54/EU irányelve (2014. április 16.) a munkavállalók szabad mozgásával összefüggésben a munkavállalóknak biztosított jogok gyakorlását megkönnyítő intézkedésekről ((HL L 128., 2014.4.30., 8. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

(a) az „uniós munkavállalók” szövegrész helyébe a „munkavállalók” szó lép;

(b) az 1. és 3. cikkben „az EUMSZ 45. cikke” szövegrész helyébe „a megállapodás” szövegrész lép;

- (c) a 4. cikkben „a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó uniós szabályok” szövegrész helyébe „a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó, a megállapodás szerinti szabályok” szavak lépnek, és a „SOLVIT” szó nem alkalmazandó;
 - (d) a 6. cikkben „az uniós jogszabályok” szövegrész helyébe „a megállapodás” szövegrész lép;
 - (e) a 7. cikkben „az EUMSZ 21. cikke és a 2004/38/EK irányelv” szövegrész helyébe „a megállapodás” szövegrész lép;
 - (f) e megállapodás alkalmazásában az irányelvet a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését követő huszonötödik hónap első napjától kell alkalmazni.”
8. 32014 L 0067: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/67/EU irányelve (2014. május 15.) a munkavállalók szolgáltatások nyújtása keretében történő kiküldetéséről szóló 96/71/EK irányelv érvényesítéséről és a belső piaci információs rendszer keretében történő igazgatási együttműködésről szóló 1024/2012/EU rendelet (az IMI-rendelet) módosításáról (HL L 159., 2014.5.28., 11. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

(a) az 1. cikkben:

- (i) az (1) bekezdés második albekezdésében a „továbbá, hogy támogassa a belső piac működését, ugyanakkor megkönnyítse a szolgáltatók számára a szolgáltatásnyújtás szabadságának gyakorlását, és elősegítse a szolgáltatók közötti tisztességes versenyhez szükséges légkör megteremtését” szövegrész helyébe a „továbbá, hogy támogassa azon belső piaccal kapcsolatos területek működését, amelyekben Svájc részt vesz, ugyanakkor – a megállapodásban előírt mértékben – megkönnyítse a szolgáltatók számára a szolgáltatásnyújtás szabadságának gyakorlását, és elősegítse a szolgáltatók közötti tisztességes versenyhez szükséges légkör megteremtését” szövegrész lép;
- (ii) a (2) bekezdésben „a tagállamokban és uniós szinten elismert alapvető jogoknak” szövegrész helyébe „a tagállamokban és uniós szinten, valamint Svájcban elismert alapvető jogoknak” szöveg lép;

(b) a 4. cikk (3) bekezdésének c) pontjában Svájc tekintetében „az 593/2008/EK rendelet (Róma I.) és/vagy a Római Egyezmény szerint” szövegrész helyébe „a polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 2007. október 30-án Luganóban kelt egyezmény szerint” szöveg lép;

(c) a 6. cikkben:

- (i) az (5) bekezdés második albekezdésében „a Bizottság, miután – adott esetben az IMI-n keresztül – tájékoztatták, meghozza a megfelelő intézkedéseket” szövegrész helyébe „a vegyes bizottságot tájékoztatni kell a megoldás megtalálása érdekében” szöveg lép;
- (ii) a (10) bekezdésben „a vonatkozó nemzeti és uniós jogszabályoknak” szövegrész helyébe „a vonatkozó nemzeti jogszabályoknak és a megállapodásnak” szöveg lép;

(d) a 7. cikk (6) bekezdésében „az uniós jognak” szövegrész helyébe „a megállapodásnak” szövegrész lép;

(e) a 9. cikkben:

- (i) az (1) bekezdésben:
 - az első albekezdésben „az uniós jogszabályok” szövegrész helyébe „a megállapodás” szövegrész lép;
 - a második albekezdés a) pontjában a „legkésőbb a szolgáltatásnyújtási tevékenység megkezdésekor” szövegrész alatt Svájc tekintetében a „legkésőbb a szolgáltatásnyújtási tevékenység megkezdésekor, meghatározott ágazatokban legfeljebb négy munkanappal a kiküldetés előtt olyan szolgáltatók esetében, amelyek Svájc területére helyszíni ellenőrzések elvégzése céljából munkavállalókat küldenek ki (Svájc objektív kockázatelemzés alapján, arányos és megkülönböztetésmentes módon határozza meg az előzetes értesítési időszak hatálya alá tartozó ágazatokat és területeket, figyelembe véve, hogy a megállapodás naptári évenként 90 tényleges munkanapra korlátozza a szolgáltatásnyújtás szabadságát)” szövegrész értendő:

- (ii) a (3) bekezdésben „az uniós jogszabályokból” szövegrész helyébe „a megállapodásból” szövegrész lép;
 - (iii) az (5) bekezdés második és harmadik albekezdése nem alkalmazandó Svájcra;
- (f) a 10. cikk (2) bekezdése a következő mondattal egészül ki:
- „Svájc objektív kockázatelemzés alapján, arányos és megkülönböztetéstől mentes módon, önállóan határozza meg az ellenőrzési mennyiséget és az ellenőrzési sűrűséget, valamint az ellenőrizendő ágazatokat és területeket, figyelembe véve, hogy a megállapodás a szolgáltatásnyújtás szabadságát naptári évenként 90 tényleges munkanapra korlátozza.”;
- (g) a 12. cikkben:
- (i) a (4) bekezdésben „az uniós joggal” szövegrész helyébe „a megállapodással” szövegrész lép;
 - (ii) a (6) bekezdésben „az uniós és nemzeti jognak és/vagy gyakorlatnak” szövegrész helyébe „a megállapodásnak, valamint a nemzeti jognak és/vagy gyakorlatnak” szövegrész lép;
 - (iii) a (8) bekezdés nem alkalmazandó Svájcra;

(h) a 20 cikk a következő szövegrésszel egészül ki:

„Azon szolgáltatók esetében, amelyek egy korábbi szolgáltatásnyújtás tekintetében nem teljesítették a végrehajtó hatóságokkal és szervekkel szembeni pénzügyi kötelezettségeiket, Svájc számára lehetővé kell tenni, hogy arányos pénzügyi garancia letétbe helyezését írja elő, mielőtt a szolgáltatók az önálló és objektív kockázatelemzés alapján meghatározott ágazatokban ismét szolgáltatásokat nyújtanának. A pénzügyi garancia meg nem fizetése esetén Svájc számára lehetővé kell tenni, hogy a garancia kifizetéséig arányos szankciókat szabjon ki, amelyek a szolgáltatásnyújtás megtiltásáig terjedhetnek.”;

(i) e megállapodás alkalmazásában az irányelvet a megállapodás 23b. cikkének (2) bekezdésében meghatározott átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni.

9. 32016 R 0589: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/589 rendelete (2016. április 13.) a foglalkoztatási szolgálatok európai hálózatáról (EURES), a munkavállalók mobilitási szolgáltatásokhoz való hozzáféréséről és a munkaerőpiacok további integrációjáról, valamint a 492/2011/EU és az 1296/2013/EU rendeletek módosításáról (HL L 107., 2016.4.22., 1. o.), módosította:

– 32019 R 1149: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1149 rendelete (2019. június 20.) ((HL L 186., 2019.7.11., 21. o.).

A rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) a megállapodás alkalmazásában a Bizottság továbbra is úgy ítéli meg, hogy Svájc az (EU) 2016/589 rendelet 34. cikkében említettek szerint biztosítja a személyes adatok megfelelő védelmét mindaddig, amíg a 2000/518/EK határozat¹ hatályban marad.
- (b) „az EUMSZ 45. cikkének” szövegrész helyébe „a megállapodás 4. cikkének” szövegrész lép;
- (c) „az uniós polgárokat” szavak helyébe „a tagállamok és Svájc állampolgárait” szavak lépnek;
- (d) a 6. cikkben:
 - (i) az Európai Unió szülő szerződés 3. cikkére és az Európai Unió működéséről szóló szerződés 145. cikkére való hivatkozások nem alkalmazandók;
 - (ii) a d) pontban „az Unióban” szövegrész helyébe „az Unióban és Svájcban” szövegrész, „az uniós és tagállami joggal és gyakorlattal összhangban” szövegrész helyébe pedig „a megállapodással, valamint a tagállami joggal és gyakorlattal összhangban” szövegrész lép;
- (e) a 9. cikk (4) bekezdésének c) pontjában az „uniós szabályok és eszközök” szövegrész helyébe a „megállapodás alapján alkalmazandó szabályok és eszközök” szövegrész lép;

¹ A Bizottság 2000/518/EK határozata (2000. július 26.) a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján, a személyes adatok Svájcban biztosított megfelelő védelméről, a későbbi módosításokkal együtt.

(f) a 34. cikkben a 95/46/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

10. 32017 D 1255: A Bizottság (EU) 2017/1255 végrehajtási határozata (2017. július 11.) a szervezetek EURES-tagga és -partnerre válásának engedélyezéséhez szükséges, a nemzeti rendszerek és eljárások leírására szolgáló formanyomtatványról ((HL L 179., 2017.7.12., 18. o.).
11. 32017 D 1256: A Bizottság (EU) 2017/1256 végrehajtási határozata (2017. július 11.) az EURES-hálózattal kapcsolatos nemzeti munkaprogramokra vonatkozó uniós szintű információcserére szolgáló formanyomtatványokról és eljárásokról ((HL L 179., 2017.7.12., 24. o.).
12. 32017 D 1257: A Bizottság (EU) 2017/1257 végrehajtási határozata (2017. július 11.) az EURES-portálon az állásajánlatok, az álláspályázatok és az önéletrajzok megfeleltetését lehetővé tevő egységes rendszerhez szükséges technikai standardokról és formátumokról ((HL L 179., 2017.7.12., 32. o.).
13. 32018 D 0170: A Bizottság (EU) 2018/170 végrehajtási határozata (2018. február 2.) az EURES-hálózat működésének nyomon követésére és értékelésére szolgáló adatgyűjtésre és -elemzésre vonatkozó egységes részletes előírásokról ((HL L 31., 2018.2.3., 104. o.).
14. 32018 D 1020: A Bizottság (EU) 2018/1020 végrehajtási határozata (2018. július 18.) a készségek, kompetenciák és foglalkozások európai osztályozási rendszerben foglalt jegyzékének az EURES közös informatikai platformon történő automatizált megfeleltetés céljából való elfogadásáról és frissítéséről ((HL L 183., 2018.7.19., 17. o.).

15. 32018 D 1021: A Bizottság (EU) 2018/1021 végrehajtási határozata (2018. július 18.) a közös informatikai platformon az európai osztályozási rendszer alkalmazásával történő automatizált megfeleltetés működéséhez, valamint a nemzeti rendszerek és az európai osztályozási rendszer közötti átjárhatóság biztosításához szükséges technikai standardok és formátumok elfogadásáról ((HL L 183., 2018.7.19., 20. o.).
16. 32018 R 1724: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1724 rendelete (2018. október 2.) az információkhoz, eljárásokhoz, valamint segítségnyújtó és problémamegoldó szolgáltatásokhoz hozzáférést biztosító egységes digitális kapu létrehozásáról, továbbá az 1024/2012/EU rendelet módosításáról ((HL L 295., 2018.11.21., 1. o.),, módosította:
- 32022 R 0868: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2022/868 rendelete (2022. május 30.) ((HL L 152., 2022.6.3., 1. o.),
 - 32024 R 1252: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2024/1252 rendelete (2024. április 11.) ((HL L, 2024/1252, 2024.5.3.),
 - 32024 R 1735: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2024/1735 rendelete (2024. június 13.) ((HL L, 2024/1735, 2024.6.28.).

Az (EU) 2018/1724 rendelet I. mellékletében említett egyes területek és az (EU) 2018/1724 rendelet II. mellékletében említett eljárások némelyike nem tartozik e megállapodás hatálya alá. Az említett rendeletnek e megállapodásba történő beillesztése nem érinti a megállapodás hatályát.

A rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) az 1. cikk (1) bekezdésében:
 - (i) az a) pontban „az EUMSZ 26. cikkének (2) bekezdése értelmében vett belső piac területén az uniós jogból eredő” szövegrész helyébe „a megállapodásból eredő” szövegrész lép;
 - (ii) a b) pontban a 2006/123/EK, a 2014/24/EU és a 2014/25/EU irányelvre való hivatkozások nem alkalmazandók;
- (b) a 13. cikk (2) bekezdésének c) pontjában szereplő, a 910/2014/EU rendeletre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (c) a 14. cikkben:
 - (i) az (1) bekezdésben a 2006/123/EK, a 2014/24/EU és a 2014/25/EU irányelvre való hivatkozások nem alkalmazandók;
 - (ii) az (5) bekezdésében szereplő, az (EU) 2016/679 rendeletre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (d) a 30. cikk (1) bekezdésének b) pontjában szereplő, a 910/2014/EU rendeletre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

17. 32019 R 1157: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1157 rendelete (2019. június 20.) az uniós polgárok személyazonosító igazolványai és a szabad mozgás jogával élő uniós polgárok és azok családtagjai részére kiállított tartózkodási okmányok biztonságának megerősítéséről ((HL L 188., 2019.7.12., 67. o.).

A rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

(a) az „uniós polgár” és az „uniós polgárok” kifejezés helyébe a „valamely tagállam vagy Svájc állampolgára”, illetve „a tagállamok és Svájc állampolgárai” kifejezés lép;

(b) a 3. cikkben:

(i) a (4) bekezdésben Svájc tekintetében a „kék négyszögben negatív nyomtatással készített, tizenkét sárga csillaggal körülvett” szövegrész nem alkalmazandó;

(ii) az (5) bekezdés Svájc tekintetében a következő albekezdéssel egészül ki:

„Az első albekezdéstől eltérve, amennyiben a személyazonosító igazolványokat a birtokos két ujjnyomatát tartalmazó, rendkívül biztonságos adathordozó nélkül állítják ki, az ilyen személyazonosító igazolványok nem fogadhatók el más Szerződő Felek területére való belépés és ott-tartózkodás céljából, és vizuálisan megkülönböztethetőeknek kell lenniük az első albekezdés követelményeinek megfelelő személyazonosító igazolványoktól.”;

- (c) az 5. cikkben:
- (i) az (1) bekezdésben Svájc tekintetében a „2031. augusztus 3-ig” szövegrész helyébe „az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt módosító jegyzőkönyv (a továbbiakban: módosító jegyzőkönyv) hatálybalépésének napjától számított tizenegy év elteltével” szövegrész lép;
 - (ii) a (2) bekezdésben Svájc tekintetében a „2026. augusztus 3-ig” szövegrész helyébe „a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától számított hat év elteltével” szövegrész lép;
- (d) a 6. cikk h) pontjában Svájc tekintetében a „kék négyszögben negatív nyomtatással készített, tizenkét sárga csillaggal körülvett” szövegrész nem alkalmazandó;
- (e) a 7. cikk (2) bekezdésében a tagállamok tekintetében az „uniós polgár családtagja” szavak helyébe a „svájci állampolgár családtagja” szavak lépnek;
- (f) a 8. cikkben:
- (i) a (1) bekezdésben Svájc tekintetében a „2026. augusztus 3-ig” szövegrész helyébe „a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától számított hat év elteltével” szövegrész lép;
 - (ii) a (2) bekezdésben Svájc tekintetében a „2023. augusztus 3-ig” szövegrész helyébe „a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától számított három év elteltével” szövegrész lép;
- (g) a 10. cikk (2) bekezdésében Svájc tekintetében az „a Chartában” szövegrész nem alkalmazandó;

(h) a 11. cikkben:

(i) az (EU) 2016/679 rendeletre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;

(ii) a (4) bekezdésben Svájc tekintetében az „uniós” szó helyébe „a megállapodás” lép;

(i) a 16. cikkben Svájc tekintetében a „2021. augusztus 2-ig” szövegrész helyébe „a módosító jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától számított egy év elteltével” szövegrész lép;

18. 32020 R 1121: A Bizottság (EU) 2020/1121 végrehajtási rendelete (2020. július 29.) az egységes digitális kapu szolgáltatásaira vonatkozó felhasználói statisztikáknak és visszajelzéseknek az (EU) 2018/1724 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban történő gyűjtéséről és megosztásáról (HL L 245., 2020.7.30., 3. o.).”.

II. MELLÉKLET

A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI RENDSZEREK KOORDINÁCIÓJA

A megállapodás II. mellékletének módosításai

A megállapodás II. melléklete helyébe a következő szöveg lép:

„II. MELLÉKLET

A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI RENDSZEREK KOORDINÁCIÓJA

I. BEVEZETÉS

A megállapodás 2–9. cikkének alkalmazásában az e melléklet II. szakaszában felsorolt uniós jogi aktusokat az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 5. cikkében említett dinamikus összehangolás elvére, valamint az említett cikk (7) bekezdésében felsorolt kivételekre is figyelemmel kell alkalmazni.

Amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, az e mellékletbe befoglalt uniós jogi aktusokban az Unió tagállamai számára előírt jogokat és kötelezettségeket úgy kell értelmezni, hogy azok Svájcra vonatkoznak. Ezt az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv teljes körű tiszteletben tartása mellett kell alkalmazni.

Az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 16. cikkének sérelme nélkül, és amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, Svájcra alkalmazni kell a II. szakaszban felsorolt jogi aktusok azon rendelkezéseit, amelyek előírják a tagállamok számára, hogy információt szolgáltatassanak más tagállamoknak vagy a Bizottságnak. Amennyiben ezek az információk a felügyelettel vagy az alkalmazással kapcsolatosak, Svájc ezeket az információkat a vegyes bizottságon keresztül közli.

II. SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK

1. Az e mellékletben felsorolt jogi aktusok vonatkozásában Svájc tekintetében a következő kivételek alkalmazandók:
 - (a) a tartásdíj előlegére vonatkozó kantoni jogszabályok nem tartoznak a szociális biztonságra vonatkozó koordinációs szabályok hatálya alá;
 - (b) a kantoni jogszabályokban előírt kiegészítő és hasonló ellátások nem exportálhatók;
 - (c) a kantoni jogszabályok szerint biztosított nem járulékalapú vegyes munkanélküli ellátások nem exportálhatók;
 - (d) a megállapodás hatálya alá tartozó, valamint Svájcon és az Unión kívül lakóhellyel rendelkező személyek legkésőbb az öregségi, túlélő hozzátartozói vagy rokkantsági biztosítási jogviszonyuk megszűnésétől számított egy éven belül, és legalább ötéves folyamatos biztosítási időszak után csatlakozhatnak az önkéntes biztosítási rendszerhez;

- (e) azok a svájci munkáltatónál Svájcban és az Unió kívül dolgozó személyek, akiknek a svájci öregségi, túlélő hozzátartozói vagy rokkantsági biztosítási jogviszonya legalább ötéves folyamatos biztosítási időszakot követően szűnik meg, a munkáltató hozzájárulásával folytathatják a biztosítást, ha a biztosítási jogviszonyuk megszűnésétől számított hat hónapon belül kérelmet nyújtanak be;
 - (f) a rokkantsági biztosításról szóló, 1959. június 19-i szövetségi törvény, valamint az öregségi és túlélő hozzátartozói biztosításról szóló, 1946. december 20-i szövetségi törvény alapján a szociális támasz nélküli személyek részére nyújtott segély nem exportálható.
2. Svájcban a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottságban, valamint az igazgatási bizottság mellett működő, adatfeldolgozással foglalkozó technikai bizottságban és könyvvizsgáló bizottságban való részvételére vonatkozó szabályok a következők:
- Svájc tanácsadói minőségben (megfigyelőként) jelen lévő képviselőt küldhet az Európai Bizottság mellett működő, a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság üléseire, valamint az adatfeldolgozással foglalkozó technikai bizottság és a könyvvizsgáló bizottság üléseire.
3. Az egyes tagállamok egy évnél rövidebb svájci tartózkodási engedéllyel rendelkező állampolgárainak biztosításával kapcsolatos átmeneti rendelkezésekre, a szociális támasz nélküli személyeknek Svájc által nyújtott segélyekre, valamint a 883/2004/EK rendeletnek a foglalkoztatási ellátási tervek keretében a kiterjesztett nyugdíjrendszerre való alkalmazásának átmeneti időszakára vonatkozó különös rendelkezéseket az e melléklet szerves részét képező I. jegyzőkönyv tartalmazza.

4. Az e megállapodás alapján az Egyesült Királyság Unióból való kilépésének következményeként a magánszemélyek által szerzett jogok védelmére vonatkozó szabályokat az e melléklet szerves részét képező II. jegyzőkönyv állapítja meg.

A. A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGI RENDSZEREK ÁLTALÁNOS KOORDINÁLÁSA

A.1 HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK

1. 32004 R 0883: Az Európai Parlament és a Tanács 883/2004/EK rendelete (2004. április 29.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról (HL L 166., 2004.4.30., 1. o.), helyesbítette: HL L 200., 2004.6.7., 1. o. és HL L 204., 2007.8.4., 30. o.,, módosította:
 - 32009 R 0988: Az Európai Parlament és a Tanács 988/2009/EK rendelete (2009. szeptember 16.) (HL L 284., 2009.10.30., 43. o.),
 - 32010 R 1244: A Bizottság 1244/2010/EU rendelete (2010. december 9.) (HL L 338., 2010.12.22., 35. o.),
 - 32012 R 0465: Az Európai Parlament és a Tanács 465/2012/EU rendelete (2012. május 22.) (HL L 149., 2012.6.8., 4. o.),
 - 32012 R 1224: A Bizottság 1224/2012/EU rendelete (2012. december 18.) (HL L 349., 2012.12.19., 45. o.),
 - 32013 R 0517: A Tanács 517/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 1. o.),

- 32013 R 1372: A Bizottság 1372/2013/EU rendelete (2013. december 19.) (HL L 346., 2013.12.20., 27. o.),, módosította:
- 32014 R 1368: A Bizottság 1368/2014/EU rendelete (2014. december 17.) (HL L 366., 2014.12.20., 15. o.),, helyesbítette: (HL L 288., 2016.10.22., 58. o.),
- 32017 R 0492: A Bizottság (EU) 2017/492 rendelete (2017. március 21.) ((HL L 76., 2017.3.22., 13. o.),
- 32019 R 1149: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1149 rendelete (2019. június 20.) ((HL L 186., 2019.7.11., 21. o.).

E megállapodás alkalmazásában a 883/2004/EK rendelet a következők szerint módosul:

- (a) az I. melléklet I. szakasza a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

Az 1907. december 10-i szövetségi polgári törvénykönyv 131a. cikkének (1) bekezdése és 293. cikkének (2) bekezdése alapján hozott, a tartásdíjakat érintő kantoni jogszabályok.”;

- (b) az I. melléklet II. szakasza a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

A családi segélyekről szóló, 2006. március 24-i szövetségi törvény 3. cikkének (2) bekezdése alapján hozott vonatkozó kantoni jogszabályok szerinti születési és örökbefogadási támogatások.«;

- (c) a II. melléklet a következő szöveggel egészül ki:

„Németország–Svájc

- (a) A társadalombiztosításról szóló, 1964. február 25-i megállapodás 1975. szeptember 9-i 1. számú és az 1989. március 2-i 2. számú kiegészítő megállapodásokkal módosított szövege:

- (i) a záró jegyzőkönyv 9b. pontja (1) bekezdésének 1–4. alpontja (a Büsingen német terület [exkláve] lakóira vonatkozó természetbeni betegellátásra való jogosultság tekintetében alkalmazandó jogszabályok);
- (ii) a záró jegyzőkönyv 9e. pontja (1b) bekezdésének első, második és negyedik mondata (a választható betegségbiztosításhoz való hozzáférés Németországban az országba történő áttelepülés útján).

- (b) Az 1992. december 22-i kiegészítő jegyzőkönyvvel módosított, a munkanélküliségi biztosításról szóló, 1982. október 20-i megállapodás:

a 8. cikk (5) bekezdése alapján Németország (Büdingen terület) a svájci jogszabályok által előírt kantoni ellátással azonos összegű ellátást fizet a rendelkezés hatálya eső munkavállalók részére, a munkavállalást elősegítő intézkedések aktuális helyi költségeihez való hozzájárulásként.

Spanyolország–Svájc

Az 1982. június 11-i kiegészítő egyezményvel módosított, 1969. október 13-i szociális biztonsági egyezmény záró jegyzőkönyvének 17. pontja; a spanyol rendszerben biztosított személyek e rendelkezés értelmében mentesülnek a svájci betegbiztosítási rendszerhez való csatlakozási kötelezettség alól.

Olaszország–Svájc

Az 1963. december 18-i 1. kiegészítő megállapodással, az 1969. július 4-i kiegészítő megállapodással, az 1974. február 25-i kiegészítő jegyzőkönyvvel és az 1980. április 2-i 2. kiegészítő megállapodással módosított, a társadalombiztosításról szóló, 1962. december 14-i megállapodás 9. cikkének (1) bekezdése.”;

- (d) a IV. melléklet a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc”;

- (e) a VIII. melléklet 1. része a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

Az alaprendszer szerinti öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági nyugdíjra vonatkozó igények (az öregségi és túlélő hozzátartozói biztosításról szóló, 1946. december 20-i szövetségi törvény és a rokkantsági biztosításról szóló, 1959. június 19-i szövetségi törvény), valamint a törvényen alapuló foglalkoztatási ellátási tervek szerinti minimális és kiterjesztett nyugdíjrendszerből származó öregségi nyugdíjak (az öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági biztosításra vonatkozó foglalkozási ellátási tervekről szóló, 1982. június 25-i szövetségi törvény).”;

- (f) a VIII. melléklet 2. része a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

A törvényen alapuló foglalkoztatási ellátási tervek szerinti minimális és kiterjesztett nyugdíjrendszerből származó öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági nyugdíjak (az öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági biztosításra vonatkozó foglalkozási ellátási tervekről szóló, 1982. június 25-i szövetségi törvény).”;

- (g) a IX. melléklet II. része a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

A törvényen alapuló foglalkoztatási ellátási tervek szerinti minimális és kiterjesztett nyugdíjrendszerből származó túlélő hozzátartozói és rokkantsági nyugdíjak (az öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági biztosításra vonatkozó foglalkoztatási ellátási tervekről szóló, 1982. június 25-i szövetségi törvény).”;

(h) a X. melléklet a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

1. Kiegészítő ellátások (a kiegészítő ellátásokról szóló, 2006. október 6-i szövetségi törvény) és a kantoni jogszabályok szerint biztosított hasonló ellátások.
2. A rokkantsági biztosítás szerinti nélkülözés esetén járó nyugdíjak (a rokkantsági biztosításról szóló, 1994. október 7-én módosított 1959. június 19-i szövetségi törvény 28. cikkének 1a. albekezdése).
3. A kantoni jogszabályok szerint biztosított nem járulékalapú vegyes munkanélküli ellátások.
4. Olyan fogyatékos személyek részére járó nem járulékalapú különleges rokkantsági nyugdíjak (a rokkantsági biztosításról szóló, 1959. június 19-i szövetségi törvény 39. cikke), akik munkaképtelenné válásuk előtt még nem voltak a svájci jogszabályok alanyai aktív munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként.”;

(i) a XI. melléklet a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc

1. Az öregségi és túlélő hozzátartozói biztosításról szóló, 1946. december 20-i szövetségi törvény 2. cikkét és a rokkantsági biztosításról szóló, 1959. június 19-i szövetségi törvény 1b. cikkét – amelyek az önkéntes biztosítást szabályozzák ezekben a biztosítási ágazatokban olyan svájci állampolgárok esetén, akik olyan államokban laknak, amelyekre e megállapodás nem alkalmazható – alkalmazni kell a Svájcon kívül lakó olyan személyekre is, akik olyan más államoknak az állampolgárai, amelyekre e megállapodás alkalmazható, továbbá az olyan menekültekre és hontalan személyekre, akik ezeknek az államoknak a területén laknak, ha ezek a személyek csatlakoznak az önkéntes biztosítási rendszerhez legfeljebb egy évvel azt követően, hogy legalább ötéves folyamatos biztosítási időszak után megszűnt az öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági biztosításuk.
2. Ha egy legalább ötéves folyamatos biztosítási időszak után megszűnik egy személy svájci öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági biztosítása, a munkáltatóval való megállapodás alapján folytathatja a biztosítást, feltéve, hogy egy svájci munkáltató számára olyan államban dolgozik, amelyre a jelen megállapodás nem alkalmazható, és a biztosítás megszűnését követő hat hónapon belül az erre irányuló kérelmet előterjesztette.

3. A svájci betegbiztosítás szerinti kötelező biztosítás és a lehetséges mentességek:
- (a) A kötelező betegbiztosítást szabályozó svájci jogszabályokat a következő, Svájcban lakóhellyel nem rendelkező személyekre is alkalmazni kell:
- (i) i. a rendelet II. címe szerinti svájci jogszabályok alanyára;
 - (ii) olyan személyekre, akikre nézve Svájc viseli az ellátás költségét a rendelet 24., 25. és 26. cikke alapján;
 - (iii) svájci munkanélküliségi biztosítási ellátásban részesülő személyekre;
 - (iv) az i. és iii. pontban hivatkozott személyek családtagjaira vagy svájci lakóhellyel rendelkező, a svájci betegbiztosítási rendszerben biztosított munkavállalók vagy önálló vállalkozók családtagjaira, kivéve, ha ezek a családtagok a következő államok valamelyikében rendelkeznek lakóhellyel: Dánia, Spanyolország, Magyarország, Portugália vagy Svédország;
 - (v) a ii. pontban hivatkozott személyek családtagjaira vagy svájci lakóhellyel rendelkező, a svájci betegbiztosítási rendszerben biztosított nyugdíjas családtagjaira, kivéve, ha ezek a családtagok a következő államok valamelyikében rendelkeznek lakóhellyel: Dánia, Portugália vagy Svédország.

Családtagnak azok a személyek minősülnek, akik a lakóhely szerinti állam jogszabályai szerint családtagnak minősülnek.

- (b) Az a) pontban említett személyek kérelemre mentesülhetnek a kötelező biztosítás alól, ha és ameddig a következő államok valamelyikében rendelkeznek lakóhellyel, és bizonyítani tudják, hogy betegség esetén jogosultak a biztosításra: Németország, Franciaország, Olaszország, Ausztria, valamint az a) pont iv. és v. alpontjában említett személyek tekintetében Finnország, valamint az a) pont ii. alpontjában említett személyek tekintetében Portugália.

A b) pontban említett kérelmet:

- (a) a svájci biztosítási kötelezettség hatálybalépésétől számított három hónapon belül kell benyújtani; amennyiben indokolt esetben a kérelem e határidő letelte után kerül előterjesztésre, a mentesség a biztosítási kötelezettség kezdetétől áll fenn;
- (b) alkalmazni kell az ugyanazon államban lakóhellyel rendelkező összes családtagra.

4. Ha a rendelet II. címe szerint svájci jogszabályok hatálya alá tartozó személy – a 3. cikk (b) pontjának alkalmazásában – a betegségbiztosítás céljai érdekében e megállapodással érintett másik állam jogszabályainak hatálya alá tartozik, a munkahelyi balesetnek nem minősülő balesetekkel kapcsolatos természetbeni betegellátások költségét egyenlően meg kell osztani a munkahelyi és nem munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések svájci biztosítója és az illetékes megbiztosítási intézmény között, ha mindkét szerv természetbeni betegellátásaira való jogosultság fennáll. A munkahelyi és nem munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések svájci biztosítója munkahelyi baleset, munkába történő utazás közben bekövetkezett baleset vagy foglalkozási megbetegedés esetén a teljes költséget akkor is viseli, ha a lakóhely szerinti állam megbiztosítási intézményének ellátására való jogosultság fennáll.
5. A Svájcban dolgozó, de Svájcban lakóhellyel nem rendelkező személyekre, akik a 3. cikk b) pontja értelmében a lakóhelyük szerinti államban törvényen alapuló biztosítással rendelkeznek, továbbá a családtagjaikra a svájci tartózkodásuk ideje alatt vonatkoznak a rendelet 19. cikkének rendelkezései.
6. A rendelet 18., 19., 20. és 27. cikkének Svájc területén való alkalmazása érdekében az illetékes biztosító viseli az összes számlával igazolt költséget.
7. Egy másik olyan állam biztosítási rendszerében megszerzett napi táppénz biztosítás időtartamát, amelyre e megállapodás alkalmazandó, anyasági vagy betegségi ellátás esetén a napi táppénz biztosítás esetleges csökkentésénél vagy emelésénél figyelembe kell venni, ha a személy a másik országban való biztosításának megszűnését követő három hónapon belül egy svájci biztosítónál biztosítottá válik.

8. Ha egy személy munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként Svájcban kereső foglalkozást folytat, és baleset vagy betegség miatt ezt a tevékenységét meg kellett szüntetnie, és így a továbbiakban nem tartozik a rokkantsági biztosításról szóló svájci jogszabályok hatálya alá, akkor rokkantsági biztosítással rendelkezőnek kell tekinteni annak érdekében, hogy jogosult legyen a rehabilitációs intézkedésekre a rokkantsági nyugdíj fizetéséig, és mindaddig, amíg részesül ezekben az intézkedésekben, feltéve, hogy Svájcban kívül új kereső tevékenységet nem folytat.”.

E megállapodás alkalmazásában a 883/2004/EK rendelet a következő kiigazítással értendő:

A 77. cikk (2) bekezdésében és a 78. cikkben a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése és szabad áramlása tekintetében történő védelméről szóló közösségi rendelkezésekre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. 32019 R 0500: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/500 rendelete (2019. március 25.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálása területén az Egyesült Királyságnak az Unióból való kilépését követő rendkívüli intézkedések bevezetéséről ((HL L 85I., 2019.3.27., 35. o).

3. 32009 R 0987: Az Európai Parlament és a Tanács 987/2009/EK rendelete (2009. szeptember 16.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet végrehajtására vonatkozó eljárás megállapításáról ((HL L 284., 2009.10.30., 1. o.),, módosította:
- 32010 R 1244: A Bizottság 1244/2010/EU rendelete (2010. december 9.) ((HL L 338., 2010.12.22., 35. o.),
 - 32012 R 0465: Az Európai Parlament és a Tanács 465/2012/EU rendelete (2012. május 22.) (HL L 149., 2012.6.8., 4. o.),
 - 32012 R 1224: A Bizottság 1224/2012/EU rendelete (2012. december 18.) (HL L 349., 2012.12.19., 45. o.),
 - 32013 R 1372: A Bizottság 1372/2013/EU rendelete (2013. december 19.) ((HL L 346., 2013.12.20., 27. o.),
 - 32014 R 1368: A Bizottság 1368/2014/EU rendelete (2014. december 17.) ((HL L 366., 2014.12.20., 15. o.),, helyesbítette: HL L 288., 2016.10.22., 58. o.,
 - 32017 R 0492: A Bizottság (EU) 2017/492 rendelete (2017. március 21.) (HL L 76., 2017.3.22., 13. o.).

E megállapodás alkalmazásában a 987/2009/EK rendelet a következők szerint módosul:

Az 1. melléklet a következő szöveggel egészül ki:

„Megállapodás Svájc és Portugália között (2016. május 25.) a követelések beszámításáról

Megállapodás Svájc és Görögország között (2017. november 15.) a természetbeni ellátásokra vonatkozó igényeknek az 1408/71/EGK és az 574/72/EGK rendelet, valamint a 883/2004/EK és a 987/2009/EK rendelet szerinti beszámításáról

Megállapodás Svájc és Olaszország között (2023. február 27.) a követelések beszámításáról.”

E megállapodás alkalmazásában a 987/2009/EK rendelet a következő kiigazítással értendő:

A 3. cikk (3) bekezdésében a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése és szabad áramlása tekintetében történő védelméről szóló közösségi rendelkezésekre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

4. 31971 R 1408: A Tanács 1408/71/EGK rendelete (1971. június 14.) a szociális biztonsági rendszereknek a Közösségen belül mozgó munkavállalókra, önálló vállalkozókra és családtagjaikra történő alkalmazásáról ((HL L 149., 1971.7.5., 2. o.),, a legutóbb az 592/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel módosítva ((HL L 177., 2008.7.4., 1. o.),, a Svájc és a tagállamok között a vegyes bizottság 2012. március 31-i 1/2012 határozatának¹ hatálybalépése előtt alkalmazandó formában, valamint a 883/2004/EK vagy a 987/2009/EK rendeletben említett esetekben, vagy ha olyan esetekről van szó, amelyek a múltban történtek.
5. 31972 R 0574: A Tanács 574/72/EGK rendelete (1972. március 21.) a szociális biztonsági rendszereknek a Közösségen belül mozgó munkavállalókra, önálló vállalkozókra és családtagjaikra történő alkalmazásáról szóló 1408/71/EGK rendelet végrehajtására vonatkozó szabályok megállapításáról ((HL L 74., 1972.3.27., 1. o.),, a legutóbb a 120/2009/EK bizottsági rendelettel módosítva ((HL L 39., 2009.2.10., 2. o.),, a Svájc és a tagállamok között a vegyes bizottság 2012. március 31-i 1/2012 határozatának² hatálybalépése előtt alkalmazandó formában, valamint a 883/2004/EK vagy a 987/2009/EK rendeletben említett esetekben, vagy ha olyan esetekről van szó, amelyek a múltban történtek.

¹ A Vegyes Bizottság 1/2012 határozata, amely bizottságot az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás hozta létre (2012. március 31.) a megállapodáshoz tartozó, a szociális biztonsági rendszerek koordinációjáról szóló II. melléklet cseréjéről (HL L 103., 2012.4.13., 51. o.).

² A Vegyes Bizottság 1/2012 határozata, amely bizottságot az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás hozta létre (2012. március 31.) a megállapodáshoz tartozó, a szociális biztonsági rendszerek koordinációjáról szóló II. melléklet cseréjéről (HL L 103., 2012.4.13., 51. o.).

A.2 JOGI AKTUSOK, AMELYEKET A SZERZŐDŐ FELEK KELLŐEN FIGYELEMBE VESZNEK

1. 32010 D 0424(01): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i A1. sz. határozata a dokumentumok érvényessége, az alkalmazandó jogszabályok meghatározása és a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti ellátások biztosítására vonatkozó, párbeszéden alapuló és békéltető eljárás létrehozásáról (HL C 106., 2010.4.24., 1. o.).
2. 32010 D 0424(02): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i A2. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek a kiküldött munkavállalókra és az illetékes államon kívül ideiglenesen munkát végző önálló vállalkozókra alkalmazandó jogszabályokról szóló 12. cikke értelmezéséről ((HL C 106., 2010.4.24., 5. o.).
3. 32010 D 0608(01): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. december 17-i A3. sz. határozata az 1408/71/EGK tanácsi rendelet és a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alapján teljesített folyamatos kiküldetési időszakok összesítéséről ((HL C 149., 2010.6.8., 3. o.).
4. 32014 D 0520(03): E4. sz. határozat (2014. március 13.) a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 95. cikkében meghatározott átmeneti időszakról ((HL C 152., 2014.5.20., 21. o.).

5. 32017 D 0719(01): E5. sz. határozat (2017. március 16.) a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikkében említett elektronikus úton történő adatcserével kapcsolatos átmeneti időszakra vonatkozó gyakorlati rendelkezésekről ((HL C 233., 2017.7.19., 3. o.).
6. 32018 D 1004 (02): E6 sz. határozat (2017. október 19.) annak az időpontnak a meghatározásáról, amikor egy elektronikus üzenet a szociális biztonságra vonatkozó információk elektronikus adatcseréje (EESSI) rendszerben jogi szempontból kézbesítettnek minősül ((HL C 355., 2018.10.4., 5. o.).
7. 32020 D 0306 (01): E7 sz. határozat (2019. június 27.) a szociális biztonságra vonatkozó információk elektronikus adatcseréjének (EESSI) teljes körű tagállami végrehajtásáig terjedő időszakban az együttműködés és az adatcsere tekintetében irányadó gyakorlati megállapodásokról ((HL C 73., 2020.3.6., 5. o.).
8. 32024 D 06842: A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság E8 sz. határozata (2024. március 14.)
a 883/2004/EK rendelet 1. cikkében meghatározott, az EESSI lényeges részét képező elektronikus jegyzékben felsorolt szervek adataival kapcsolatos változások kezelésére szolgáló eljárás meghatározásáról (HL C, 2024/6842, 2024.11.12.).
9. 32010 D 0424(04): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i F1. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek a családi ellátások halmozódása esetén alkalmazandó elsőbbségi szabályokról szóló 68. cikke értelmezéséről ((HL C 106., 2010.4.24., 11. o.).

10. 32016 D 0211(05): F2. határozat (2015. június 23.) a családi ellátások megállapítása céljából az intézmények közötti adatcseréről ((HL C 52., 2016.2.11., 11. o.).
11. 32019 D 0626(01): F3 sz. határozat (2018. december 19.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet 68. cikkének a különböző kiegészítés számítási módszerével kapcsolatos értelmezéséről ((HL C 215., 2019.6.26., 2. o.).
12. 32010 D 0424(05): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i H1. sz. határozata az 1408/71/EGK és az 574/72/EGK tanácsi rendeletről a 883/2004/EK és a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre való áttérés keretéről, valamint a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság határozatainak és ajánlásainak alkalmazásáról ((HL C 106., 2010.4.24., 13. o.).
13. 32010 D 0608(02): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2010. március 18-i H5. sz. határozata a csalások és a hibák elleni küzdelem terén a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK tanácsi rendelet és 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet keretében zajló együttműködésről ((HL C 149., 2010.6.8., 5. o.).
14. 32011 D 0212(01): H6. sz. határozat (2010. december 16.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet 6. cikke szerinti időszakok összesítésére vonatkozó egyes elvek alkalmazásáról ((HL C 45., 2011.2.12., 5. o.).

15. 32021 D 0506 (01): H11 sz. határozat (2020. december 9.) a 987/2009/EK rendelet 67. és 70. cikkében, valamint az S9 sz. határozatban említett határidőknek a Covid19-világjárvány miatti meghosszabbításáról ((HL C 170., 2021.5.6., 4. o.).
16. 32022 D 0228 (01): H12. határozat (2021. október 19.) a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 90. cikkében említett valutaátváltási árfolyamok meghatározásakor figyelembe veendő időpontról ((HL C 93., 2022.2.28., 6. o.).
17. 32022 D 0810(01): H13. sz. határozat (2022. március 30.) a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság könyvvizsgáló bizottságának összetételéről és működésének módjáról (EGT-vonatkozású és az EU–Svájc megállapodást érintő szöveg), 2022/C 305/03 ((HL C 305., 2022.8.10., 4. o.).
18. 32024 D 00594: H14. sz. határozat (2023. június 21.) a Covid19-világjárványról szóló iránymutató feljegyzés, a 883/2004/EK rendelet II. címe és a 987/2009/EK rendelet 67. és 70. cikke Covid19-világjárvány alatti alkalmazásának értelmezéséről szóló feljegyzés, a 2022. július 1. és 2023. június 30. közötti időszakban alkalmazandó, távmunkáról szóló iránymutató feljegyzés, valamint a 2023. július 1-jétől alkalmazandó, távmunkáról szóló iránymutató feljegyzés közzétételéről ((HL C, 2024/594, 2024.1.11.).
19. 32024 D 06845: H15. sz. határozat (2024. június 27.) a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság Adatkezelési Technikai Bizottságának működési rendjéről és összetételéről (HL C, 2024/6845, 2024.11.14.).

20. 32010 D 0424(07): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i P1. sz. határozata a rokkantsági, az öregségi és a túlélő hozzátartozói ellátások odaítélése esetén a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (4) bekezdésének, 58. cikkének és 87. cikke (5) bekezdésének értelmezéséről (HL C 106., 2010.4.24., 21. o.).
21. 32013 D 0927(01): R1. sz. határozat (2013. június 20.) a 987/2009/EK rendelet 85. cikkének értelmezéséről ((HL C 279., 2013.9.27., 11. o.).
22. 32010 D 0424(08): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i S1. sz. határozata az európai egészségbiztosítási kártyáról ((HL C 106., 2010.4.24., 23. o.).
23. 32010 D 0424(09): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i S2. sz. határozata az európai egészségbiztosítási kártyára vonatkozó technikai előírásokról (HL C 106., 2010.4.24., 26. o.).
24. 32010 D 0424(10): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i S3. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 19. cikke (1) bekezdésének és 27. cikke (1) bekezdésének, valamint a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 25. cikke A) pontja (3) bekezdésének hatálya alá tartozó ellátások meghatározásáról ((HL C 106., 2010.4.24., 40. o.).

25. 32010 D 0424(15): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. október 2-i S5. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 1. cikkének va) pontjában meghatározott „természetbeni betegellátások” fogalmának értelmezéséről betegség vagy anyaság esetén a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 17. cikke, 19. cikke, 20. cikke, 22. cikke, 24. cikkének (1) bekezdése, 25. cikke, 26. cikke, 27. cikkének (1), (3), (4) és (5) bekezdése, 28. cikke, 34. cikke és 36. cikkének (1) és (2) bekezdése értelmében, továbbá a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 62., 63. és 64. cikke szerint visszafizetendő összegek kiszámításáról (HL C 106., 2010.4.24., 54. o.).
26. 32010 D 0427(02): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. december 22-i S6. sz. határozata a 987/2009/EK rendelet 24. cikkében előírt, lakóhely szerinti tagállamban való nyilvántartásba vételről, és a 987/2009/EK rendelet 64. cikke (4) bekezdésében tárgyalt jegyzékek összeállításáról (HL C 107., 2010.4.27., 6. o.).
27. 32011 D 0906(01): S8. sz. határozat (2011. június 15.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet 33. cikkének megfelelően nyújtott protézisek, jelentős segédeszközök és más jelentős természetbeni ellátások biztosításáról ((HL C 262., 2011.9.6., 6. o.).
28. 32014 D 0520(02): S10. sz. határozat (2013. december 19.) az 1408/71/EGK és az 574/72/EGK rendeletről a 883/2004/EK és a 987/2009/EK rendeletre történő áttérésről, valamint a megtérítési eljárások alkalmazásáról ((HL C 152., 2014.5.20., 16. o.).

29. 32021 D 0618(01): S11. határozat (2020. december 9.) a 883/2004/EK rendelet 35. és 41. cikkének végrehajtására szolgáló visszatérítési eljárásokról (HL C 236., 2021.6.18., 4. o.).
30. 32025 D 01598: S12. sz. határozat (2024. október 16.) a katasztrófákat követő tömeges sérülések esetén a betegek más tagállamba történő átszállításával nyújtott egészségügyi ellátás költségeinek megtérítéséről (HL C, C/2025/1598, 2025.3.13.).
31. 32010 D 0424(11): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i U1. sz. határozata a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az eltartott családtagok számára tekintettel nyújtott munkanélküli ellátás emelésére vonatkozó 54. cikke (3) bekezdéséről (HL C 106., 2010.4.24., 26. o.).
32. 32010 D 0424(12): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i U2. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 65. cikke (2) bekezdésének hatályáról a teljesen munkanélküli személyek munkanélküli ellátáshoz való joga tekintetében, ide nem értve az olyan határ menti munkavállalókat, akik az illetékes tagállamon kívüli tagállam területén laktak az utolsó munkavállalási vagy önálló vállalkozási tevékenységük időszaka alatt (HL C 106., 2010.4.24., 43. o.).
33. 32010 D 0424(13): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i U3. sz. határozata a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 65. cikkének (1) bekezdése szerinti munkanélküli személyekre alkalmazandó »részleges munkanélküliség« fogalmának hatályáról. (HL C 106., 2010.4.24., 45. o.).

34. 32012 D 0225(01): U4 sz. határozat (2011. december 13.) a 883/2004/EK rendelet 65. cikk (6) és (7) bekezdése, valamint a 987/2009/EK rendelet 70. cikke szerinti megtérítési eljárásokról (HL C 57., 2012.2.25., 4. o.).

A.3 JOGI AKTUSOK, AMELYEKET A SZERZŐDŐ FELEK TUDOMÁSUL VESZNEK

1. 32018 H 0529(01): A1. sz. ajánlás (2017. október 18.) a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 19. cikkének (2) bekezdésében említett tanúsítvány kibocsátásáról ((HL C 183., 2018.5.29., 5. o.).
2. 32013 H 0927(01): H1. sz. ajánlás (2013. június 19.) a valamely állam saját állampolgárai által a szociális biztonság tárgyában harmadik országgal megkötött kétoldalú egyezmény alapján élvezett előnyök más tagállamok állampolgárságával rendelkező munkavállalók számára történő biztosításáról rendelkező Gottardo-ítéletről ((HL C 279., 2013.9.27., 13. o.).
3. 32019 H 0429(01): H2. sz. ajánlás (2018. október 10.) a valamely tagállam intézménye által a 883/2004/EK és a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazása céljából egy személy helyzetének bemutatására kiállított hordozható dokumentumok hitelességet igazoló elemekkel történő ellátásáról ((HL C 147., 2019.4.29., 6. o.).
4. 32012H0810(01) A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2012. március 15-i S1. sz. ajánlása a határokon átnyúló szervadományozások pénzügyi vonatkozásairól ((HL C 240., 2012.8.10., 3. o.).

5. 32014 H 0218(01): S2 sz. ajánlás (2013. október 22.) a biztosítottaknak és családtagjaiknak az illetékes tagállam és egy harmadik ország között létrejött kétoldalú egyezmény alapján az érintett harmadik országon belüli tartózkodáskor nyújtott természetbeni ellátásokra való jogosultságáról ((HL C 46., 2014.2.18., 8. o.).
6. 32010 H 0424(02): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i U1. sz. ajánlása a lakóhely szerinti államtól eltérő tagállamban részmunkaidős szakmai vagy kereskedelmi tevékenységet folytató munkanélküli személyekre alkalmazandó jogszabályokról ((HL C 106., 2010.4.24., 49. o.).
7. 32010 H 0424(03): A szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság 2009. június 12-i U2. sz. ajánlása a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 64. cikke (1) bekezdése a) pontjának az illetékes államtól eltérő tagállamban szakmai vagy kereskedelmi tevékenységet folytató házastársukat vagy társukat kísérő munkanélküli személyekre történő alkalmazásáról ((HL C 106., 2010.4.24., 51. o.).

B. A KIEGÉSZÍTŐ NYUGDÍJJOGOSULTSÁGOK VÉDELME

HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK

1. 31998 L 0049: A Tanács 98/49/EK irányelve (1998. június 29.) a Közösségen belül mozgó munkavállalók és önálló vállalkozók kiegészítő nyugdíjra való jogosultságának védelméről ((HL L 209., 1998.7.25., 46. o.).

2. 32014 L 0050: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/50/EU irányelve (2014. április 16.) a munkavállalók mobilitásának a kiegészítő nyugdíjjogosultságok megszerzésének és megtartásának javításával történő növelésére vonatkozó minimumkövetelményekről ((HL L 128., 2014.4.30., 1. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

a 6. cikk (5) bekezdése; a 2003/41/EK irányelv 11. cikkére való hivatkozás nem alkalmazandó Svájcra.

Svájc a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését követő negyvenkilencedik hónap első napjáig meghozza a 2014/50/EU irányelv 8. cikkében említett intézkedéseket.

A megállapodás II. mellékletéhez csatolt I. JEGYZŐKÖNYV

I. Munkanélküliségi biztosítás

A következő megállapodásokat kell alkalmazni 2011. április 30-ig a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság állampolgárait képező munkavállalókra, továbbá 2016. május 31-ig a Bolgár Köztársaság és a Román Köztársaság állampolgárait képező munkavállalókra. Ezt a rendeletet azokra a munkavállalókra, akik a Horvát Köztársaság állampolgárai, a Horvát Köztársaság részvételéről szóló jegyzőkönyv hatálybalépését követő hetedik év végéig kell alkalmazni.

1. Az egy évnél rövidebb ideig érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkező munkavállalók munkanélküliségi biztosítására a következő szabályokat kell alkalmazni.
 - 1.1. A törvényben meghatározott feltételek szerint a munkanélküliségi biztosítás alapján járó ellátásra csak azok a munkavállalók jogosultak, akik a munkáltató fizetéseképtelensége esetén járó kötelező munkanélküli biztosítási ellátásról és támogatásról szóló szövetségi törvényben (loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité – LACI)¹ előírt minimális időtartamig járulékot fizettek Svájcban, és akik a munkanélküli ellátásokra való jogosultsághoz szükséges egyéb feltételeket is teljesítik.

¹ Jelenleg 12 hónap.

- 1,2. Az 1.3. pontnak megfelelően a beszedett járulék egy részét vissza kell fizetni a származási országuk részére azon munkavállalók után, akiknek a járulékfizetési időszaka túl rövid ahhoz, hogy az 1.1. pont szerint Svájcban munkanélküli ellátásra legyenek jogosultak, annak érdekében, hogy teljes munkanélküliség esetén az ilyen munkavállalóknak járó ellátások költségeihez történő hozzájárulás megtörténjen; így ezek a munkavállalók Svájcban a teljes munkanélkülivé válásra tekintettel ellátásra nem jogosultak. Ellenben kedvezőtlen időjárási körülmények fennállása és a munkáltató fizetéseképtelensége esetén segélyre tarthatnak igényt. Teljes munkanélküliség esetén az ellátást a származási ország fizeti, feltéve, hogy az érintett munkavállalók a munkaerőpiacon rendelkezésre állnak. A Svájcban megszerzett biztosítási időszakokat ugyanúgy figyelembe kell venni, mintha azokat a származási országban szerezték volna meg.
- 1,3. Az 1.2. pont szerinti munkavállalók után beszedett járulék egy részét évente vissza kell fizetni a következő rendelkezéseknek megfelelően:
- (a) ezeknek a munkavállalóknak a teljes járulékát országonként az alkalmazott munkavállalók éves létszáma és az egyes munkavállalók által fizetett éves járulékok (munkáltatói és munkavállalói járulékok) átlaga alapján kell kiszámolni;
 - (b) az így kiszámolt összegből a munkanélküli ellátás relatív hányadának megfelelő részt mint az 1.2. pont szerinti összes segély százalékát kell visszafizetni a munkavállalók származási országa részére, míg egy másik részt Svájc köteles visszatartani a későbbi ellátások fedezeteként¹;

¹ Olyan munkavállalók után visszafizetett járulékok, akik – több tartózkodási időszakon keresztül – legalább 12 hónap járulékfizetés után a munkanélküli ellátáshoz való jogukat gyakorolják Svájcban kétéves időszakon belül.

(c) Svájc évente nyilatkozatot tesz a visszafizetett járulékokról. Ha a származási ország ezt kérelmezi, a számítás alapját és a visszafizetett összegeket is feltünteti. A származási országnak évente tájékoztatnia kell Svájcot az 1.2. pont szerinti munkanélküli ellátásban részesülők számáról.

2. Ha az e megállapodásban érintett tagállam nehézségekkel kerül szembe a járulékvisszafizetési megállapodások alkalmazásának végét illetően vagy Svájc kerül szembe nehézségekkel a halmozódásról szóló megállapodások alkalmazása terén, bármelyik Szerződő Fél az ügyet a vegyes bizottság elé utalhatja.

II. Segélyek szociális támasz nélküli személyek részére

A rokkantsági biztosításról szóló, 1959. június 19-i svájci szövetségi törvény és az 1999. október 8-án módosított, az öregségi és túlélő hozzátartozói nyugdíjakról szóló, 1946. december 20-i szövetségi törvény által biztosított segélyek a szociális támasz nélküli személy részére kizárólag akkor járnak, ha Svájcban lakóhellyel rendelkezik.

III. A 883/2004/EK rendelet alkalmazása a kiterjesztett szerzett ellátásokra

Svájc a módosító jegyzőkönyv hatálybalépését követő negyvenkilencedik hónap első napjáig alkalmazza a 883/2004/EK rendeletet az öregségi, túlélő hozzátartozói és rokkantsági nyugdíjakra vonatkozó foglalkoztatási ellátási rendszerek közötti szabad mozgásról szóló, 1993. december 17-i szövetségi törvény szerinti kiterjesztett rendszerre.

II. JEGYZŐKÖNYV

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának az Európai Unióból és az Európai Atomenergia-közösségből történő kilépéséről szóló megállapodás (a továbbiakban: a kilépésről rendelkező megállapodás) 33. cikke kimondja, hogy a kilépésről rendelkező megállapodás második részének III. címét Izland, a Liechtensteini Hercegség, a Norvég Királyság és a Svájci Államszövetség állampolgárait is alkalmazni kell, feltéve, hogy ezek az országok Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságával az uniós polgárokra vonatkozó, az Unióval pedig az Egyesült Királyság állampolgáraitra vonatkozó megfelelő megállapodásokat kötöttek és alkalmaznak,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Svájci Államszövetség között létrejött, a polgárokat az Egyesült Királyság Európai Unióból és a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodásból való kilépését követően megillető jogokról szóló megállapodás 26b. cikke kimondja, hogy az említett megállapodás III. részének rendelkezéseit az uniós polgárokra is alkalmazni kell, feltéve, hogy az Unió Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságával a svájci állampolgárokra vonatkozó, Svájccal pedig az Egyesült Királyság állampolgáraitra vonatkozó megfelelő megállapodásokat kötött és alkalmaz,

ELISMERVE, hogy biztosítani kell a szociális biztonsági jogok kölcsönös védelmét azon egyesült királysági állampolgárok, valamint családtagjaik és túlélő hozzátartozóik számára, akik az átmeneti időszak végén olyan, határokon átnyúló helyzetben vannak vagy voltak, amely egyidejűleg érinti a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás egy vagy több szerződő felét és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságát,

1. CIKK

Fogalommeghatározások és hivatkozások

1. E jegyzőkönyv alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:
 - (a) „kilépésről rendelkező megállapodás”: a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának az Európai Unióból és az Európai Atomenergia-közösségből történő kilépéséről szóló megállapodás¹;
 - (b) „állampolgári jogokról szóló megállapodás”: a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodás a polgárokat az Egyesült Királyságnak az Európai Unióból és a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodásból való kilépését követően megillető jogokról;
 - (c) „a megállapodás hatálya alá tartozó államok”: az uniós tagállamok és Svájc;
 - (d) „átmeneti időszak”: a kilépésről rendelkező megállapodás 126. cikkében említett átmeneti időszak;
 - (e) a 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet² 1. cikkének és a 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet³ 1. cikkének fogalommeghatározásai.

¹ HL L 29., 2020.1.31., 7. o.

² Az Európai Parlament és a Tanács 883/2004/EK rendelete (2004. április 29.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról (HL L 166., 2004.4.30., 1. o., helyesbítette: HL L 200., 2004.6.7., 1. o.).

³ Az Európai Parlament és a Tanács 987/2009/EK rendelete (2009. szeptember 16.) a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló 883/2004/EK rendelet végrehajtására vonatkozó eljárás megállapításáról (HL L 284., 2009.10.30., 1. o.).

2. E jegyzőkönyv alkalmazásában az e jegyzőkönyv által alkalmazandóvá tett uniós jogi rendelkezésekben szereplő, a tagállamokra és az illetékes tagállami hatóságokra való hivatkozásokat úgy kell érteni, hogy azok magukban foglalják az Egyesült Királyságot és annak illetékes hatóságait is.

2. CIKK

Személyi hatály

1. Ez a jegyzőkönyv a következő személyekre alkalmazandó:
 - (a) az átmeneti időszak végén a megállapodás hatálya alá tartozó valamely állam jogszabályainak hatálya alá tartozó egyesült királysági állampolgárok, valamint családtagjaik és túlélő hozzátartozóik;
 - (b) az átmeneti időszak végén a megállapodás hatálya alá tartozó valamely államban lakóhellyel rendelkező és az Egyesült Királyság jogszabályainak hatálya alá tartozó egyesült királysági állampolgárok, valamint családtagjaik és túlélő hozzátartozóik;
 - (c) azon személyek, akik nem tartoznak az a) vagy b) pont hatálya alá, de egyesült királysági állampolgárok, akik az átmeneti időszak végén a megállapodás hatálya alá tartozó egy vagy több államban munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként tevékenykednek, és akik a 883/2004/EK rendelet II. címe alapján az Egyesült Királyság jogszabályainak hatálya alá tartoznak, valamint családtagjaik és túlélő hozzátartozóik;
 - (d) hontalan személyek és menekültek, akik a megállapodás hatálya alá tartozó valamely államban vagy az Egyesült Királyságban lakóhellyel rendelkeznek, és akik helyzete megfelel az a)–c) pontban leírt helyzetek valamelyikének, valamint családtagjaik és túlélő hozzátartozóik.

2. Az (1) bekezdésben említett személyekre mindaddig kiterjed e jegyzőkönyv hatálya, amíg megszakítás nélkül az említett bekezdésben foglalt helyzetek valamelyikében maradnak, mely helyzet egyidejűleg érinti a megállapodás hatálya alá tartozó valamely államot és az Egyesült Királyságot.

3. Ez a jegyzőkönyv alkalmazandó azokra az egyesült királysági állampolgárokra is, akik nincsenek vagy már nincsenek az e cikk (1) bekezdésében említett helyzetek egyikében sem, de akik a kilépésről rendelkező megállapodás 10. cikkének vagy az állampolgári jogokról szóló megállapodás 10. cikkének a hatálya alá tartoznak, valamint családtagjaikra és túlélő hozzátartozóikra.

4. A (3) bekezdésben említett személyekre mindaddig kiterjed e jegyzőkönyv hatálya, amíg joguk van a kilépésről rendelkező megállapodás 13. cikkének vagy az állampolgári jogokról szóló megállapodás 12. cikkének hatálya alá tartozó valamely államban való tartózkodásra, vagy a kilépésről rendelkező megállapodás 24. vagy 25. cikkével vagy az állampolgári jogokról szóló megállapodás 20. cikkével összhangban a munkavégzésük helye szerinti államban való munkavállalásra.

5. Amikor ez a cikk családtagokra és túlélő hozzátartozókra hivatkozik, e személyek csak annyiban tartoznak e jegyzőkönyv hatálya alá, amennyiben e minőségükben a 883/2004/EK rendelet jogokat és kötelezettségeket ruház rájuk.

3. CIKK

A szociális biztonsági rendszerek koordinálására vonatkozó szabályok

1. Az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó személyekre a megállapodás 8. cikkében és az e mellékletben, a 883/2004/EK rendeletben és a 987/2009/EK rendeletben foglalt szabályok és célkitűzések alkalmazandók.

2. A megállapodás hatálya alá tartozó államok kellően figyelembe veszi a 883/2004/EK rendelettel létrehozott, az Európai Bizottság mellett működő, a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottságnak (a továbbiakban: az igazgatási bizottság) az e melléklet A. szakaszában felsorolt határozatait és ajánlásait.

4. CIKK

E megállapodás hatálya alá tartozó különleges helyzetek

1. A következő szabályok alkalmazandók az ebben a cikkben meghatározott mértékben a következő helyzetekben, amennyiben azok a 2. cikk hatálya alá nem tartozó vagy már nem tartozó személyekhez kapcsolódnak:

- (a) e jegyzőkönyv hatálya alá tartoznak az Egyesült Királyság azon állampolgárai, valamint az Egyesült Királyságban lakóhellyel rendelkező azon hontalan személyek és menekültek, akik az átmeneti időszak vége előtt a megállapodás hatálya alá tartozó valamely állam jogszabályainak hatálya alá tartoztak, továbbá családtagjaik és túlélő hozzátartozóik a biztosítási, munkavállalói, önálló vállalkozói vagy tartózkodási időszakok – beleértve a 883/2004/EK rendelettel összhangban az ilyen időszakokból eredő jogokat és kötelezettségeket is – érvényesítése és összeszámítása céljából; az időszakok összeszámítása céljából az átmeneti időszak vége előtt és az után szerzett időszakokat a 883/2004/EK rendeletnek megfelelően kell figyelembe venni;

- (b) az Egyesült Királyság azon állampolgáira, valamint az Egyesült Királyságban lakóhellyel rendelkező azon hontalan személyekre és menekültekre, akik az átmeneti időszak vége előtt engedélyt kértek arra, hogy a 883/2004/EK rendelet szerinti tervezett egészségügyi gyógykezelést kapjanak, a 883/2004/EK rendelet 20. és 27. cikkében foglalt szabályok a gyógykezelés végéig továbbra is alkalmazandók. A vonatkozó megtérítési eljárások a gyógykezelés végét követően is alkalmazandók. Az ilyen személyeket és a kísérő személyeket értelemszerűen megilleti az a jog, hogy a kilépésről rendelkező megállapodás 14. cikkének, valamint az állampolgári jogokról szóló megállapodás 13. cikkének megfelelően belépjenek a gyógykezelés helye szerinti államba, illetve onnan kilépjenek;
- (c) az Egyesült Királyság azon állampolgáira, valamint az Egyesült Királyságban lakóhellyel rendelkező azon hontalan személyekre és menekültekre, akik a 883/2004/EK rendelet hatálya alá tartoznak, és akik az átmeneti időszak végén a megállapodás hatálya alá tartozó valamely államban vagy az Egyesült Királyságban tartózkodnak, a 883/2004/EK rendelet 19. és 27. cikkében foglalt szabályok továbbra is alkalmazandók tartózkodásuk végéig. A vonatkozó megtérítési eljárások a tartózkodás vagy gyógykezelés végét követően is alkalmazandók;
- (d) a 883/2004/EK rendelet 67., 68. és 69. cikkében foglalt szabályok – mindaddig, amíg a feltételek teljesülnek – továbbra is alkalmazandók a családi ellátásra való, az átmeneti időszak végén fennálló jogosultságra vonatkozóan az Egyesült Királyság állampolgárai, valamint az Egyesült Királyságban tartózkodó, az Egyesült Királyság jogszabályainak hatálya alá tartozó és az átmeneti időszak végén a megállapodás hatálya alá tartozó államok valamelyikében tartózkodó családtagokkal rendelkező hontalanok és menekültek esetében;
- (e) az e bekezdés d) pontjában foglalt helyzetekben minden olyan személyre, aki az átmeneti időszak végén családtagként a 883/2004/EK rendelet szerinti jogokkal – például természetbeni betegségi ellátáshoz való származtatott joggal – rendelkezik, az említett rendelet és a 987/2009/EK rendelet megfelelő rendelkezései mindaddig alkalmazandók, amíg teljesülnek az azokban meghatározott feltételek.

2. A 883/2004/EK rendelet III. címe 1. fejezetében szereplő, a betegségi ellátásokkal kapcsolatos rendelkezések alkalmazandók az e cikk (1) bekezdésének a) pontja alapján ellátásban részesülő személyek esetében.

Ez a bekezdés értelemszerűen alkalmazandó a családi ellátásokra a 883/2004/EK rendelet 67., 68. és 69. cikke alapján.

5. CIKK

Megtérítés, behajtás és beszámítás

A 883/2004/EK rendelet és a 987/2009/EK rendelet megtérítésről, behajtásról és beszámításról szóló rendelkezései továbbra is alkalmazandók az olyan események vonatkozásában, amennyiben azok a 2. cikk hatálya alá nem tartozó személyekhez kapcsolódnak, amelyekre:

- (a) az átmeneti időszak vége előtt került sor; vagy
- (b) az átmeneti időszak végét követően kerül sor, és olyan személyekhez kapcsolódnak, akik az adott esemény bekövetkezésének időpontjában a 2. vagy a 4. cikk hatálya alá tartoztak.

6. CIKK

Jogszabályi változások és kiigazítások

1. A (3) bekezdés ellenére az e jegyzőkönyvben a 883/2004/EK és a 987/2009/EK rendeletre vagy azok rendelkezéseire való hivatkozásokat az átmeneti időszak utolsó napján alkalmazandó, a megállapodásban foglalt jogi aktusokra vagy rendelkezésekre való hivatkozásként kell értelmezni.
2. Amennyiben a 883/2004/EK és a 987/2009/EK rendeletet az átmeneti időszak vége után módosítják, vagy azok helyébe másik jogi aktus lép, az e jegyzőkönyvben az említett rendeletekre való hivatkozásokat a módosított rendeletekre vagy az azokat felváltó jogi aktusokra való hivatkozásként kell érteni az Unió tekintetében a kilépésről rendelkező megállapodás I. mellékletének II. részében, Svájc tekintetében pedig az állampolgári jogokról szóló megállapodás I. mellékletének II. részében felsorolt jogi aktusokkal összhangban.
3. A 883/2004/EK és a 987/2009/EK rendeletet e jegyzőkönyv alkalmazásában úgy kell tekinteni, hogy azok magukban foglalják az Unió tekintetében a kilépésről rendelkező megállapodás I. mellékletének III. részében, Svájc tekintetében pedig az állampolgári jogokról szóló megállapodás I. mellékletének III. részében felsorolt kiigazításokat.
4. E jegyzőkönyv alkalmazásában a (2) és (3) bekezdésben említett módosítások és kiigazítások azt a napot követő napon lépnek hatályba, amelyen a kilépésről rendelkező megállapodás I. mellékletének vagy az állampolgári jogokról szóló megállapodás I. mellékletének megfelelő módosításai és kiigazításai hatályba lépnek, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.

III. MELLÉKLET

SZAKMAI KÉPESÍTÉSEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSE

A megállapodás III mellékletének módosításai

A megállapodás III. melléklete helyébe a következő szöveg lép:

„III. MELLÉKLET

SZAKMAI KÉPESÍTÉSEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSE

(Oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok)

1. SZAKASZ

BEVEZETÉS

A megállapodás 2–9. cikkének alkalmazásában az e melléklet 2. szakaszában felsorolt uniós jogi aktusokat az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 5. cikkében említett dinamikus összehangolás elvére, valamint az említett cikk (7) bekezdésében felsorolt kivételekre is figyelemmel kell alkalmazni.

Amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, az e mellékletbe belefoglalt uniós jogi aktusokban az Unió tagállamai számára előírt jogokat és kötelezettségeket úgy kell értelmezni, hogy azok Svájcra vonatkoznak. Ezt az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv teljes körű tiszteletben tartása mellett kell alkalmazni.

Az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 16. cikkének sérelme nélkül, és amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, Svájcra alkalmazni kell a 2. szakaszban felsorolt jogi aktusok azon rendelkezéseit, amelyek előírják a tagállamok számára, hogy információt szolgáltatassanak más tagállamoknak vagy a Bizottságnak. Amennyiben ezek az információk a felügyelettel vagy az alkalmazással kapcsolatosak, Svájc ezeket az információkat a vegyes bizottságon keresztül közli.

2. SZAKASZ

HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK

1. 32005 L 0036: Az Európai Parlament és a Tanács 2005/36/EK irányelve (2005. szeptember 7.) a szakmai képesítések elismeréséről ((HL L 255., 2005.9.30., 22. o.),

módosította:

- A Tanács 2006/100/EK irányelve (2006. november 20.) a személyek szabad mozgása területén elfogadott egyes irányelveknek Bulgária és Románia csatlakozása tekintetében történő kiigazításáról ((HL L 363., 2006.12.20., 141. o.).

- A Bizottság 213/2011/EU rendelete (2011. március 3.) a szakmai képesítések elismeréséről szóló 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv II. és V. mellékletének módosításáról ((HL L 59., 2011.3.4., 4. o.).
- A Bizottság közleménye – Értesítés a 2005/36/EK irányelv 3. cikkének (2) bekezdésében szereplő feltételeket teljesítő, az irányelv I. mellékletében felsorolt szakmai szövetségekről és szervezetekről ((HL C 111., 2009.5.15., 1. o.).
- A Bizottság közleménye – Értesítés a 2005/36/EK irányelv 3. cikkének (2) bekezdésében szereplő feltételeket teljesítő, az irányelv I. mellékletében felsorolt szakmai szövetségekről és szervezetekről ((HL C 182., 2011.6.23., 1. o.).
- Okmány a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról ((HL L 112., 2012.4.24., 10. o.).
- A Tanács 2013/25/EU irányelve (2013. május 13.) a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadsága területén elfogadott egyes irányelveknek a Horvát Köztársaság csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról ((HL L 158., 2013.6.10., 368. o.).
- Az Európai Parlament és a Tanács 2013/55/EU irányelve (2013. november 20.) a szakmai képesítések elismeréséről szóló 2005/36/EK irányelv és a belső piaci információs rendszer keretében történő igazgatási együttműködésről szóló 1024/2012/EU rendelet módosításáról ((HL L 354., 2013.12.28., 132. o.).

- A Bizottság (EU) 2016/790 felhatalmazáson alapuló határozata (2016. január 13.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv V. mellékletének az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról ((HL L 134., 2016.5.24., 135. o.).
- A Bizottság (EU) 2017/2113 felhatalmazáson alapuló határozata (2017. szeptember 11.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv V. mellékletének az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról ((HL L 317., 2017.12.1., 119. o.).
- A Bizottság (EU) 2019/608 felhatalmazáson alapuló határozata (2019. január 16.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv V. mellékletének az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról ((HL L 104., 2019.4.15., 1. o.).
- A Bizottság (EU) 2020/548 felhatalmazáson alapuló határozata (2020. január 23.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv V. mellékletének az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról ((HL L 131., 2020.4.24., 1. o.).
- A Bizottság (EU) 2021/2183 felhatalmazáson alapuló határozata (2021. augusztus 25.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv V. mellékletének az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról ((HL L 444., 2021.12.10., 16. o.).
- A Bizottság (EU) 2023/2383 felhatalmazáson alapuló határozata (2023. május 23.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról és helyesbítéséről (HL L 2383., 2023.10.9., 1. o.),

- A Bizottság (EU) 2024/782 felhatalmazáson alapuló irányelve (2024. március 4.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek az általános ápolói, a fogorvosi és a gyógyszerészi szakmák képzési minimumkövetelményei tekintetében történő módosításáról ((HL L, 2024/782, 2024.5.31.).
- A Bizottság (EU) 2024/1395 felhatalmazáson alapuló határozata (2024. május 31.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek az előírt képesítések megszerzését tanúsító okiratok és a képzések megnevezései tekintetében történő módosításáról (HL L, 2024/1395, 2024.5.31.).

helyesbítette:

- Helyesbítés a szakmai képesítések elismeréséről szóló, 2005. szeptember 7-i 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvhez ((HL L 93., 2008.4.4., 28. o.).
- Helyesbítés a személyek szabad mozgása területén elfogadott egyes irányelveknek Bulgária és Románia csatlakozása tekintetében történő kiigazításáról szóló, 2006. november 20-i 2006/100/EK tanácsi irányelvhez ((HL L 177., 2015.7.8., 60. o.).

Az irányelv rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

(a) az irányelv V. mellékletének 5.1.1. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Hivatkozási dátum
Svájc	Eidgenössisches Arztdiplom Diplôme fédéral de médecin Diploma federale di medico	Eidgenössisches Departement des Innern Département fédéral de l’intérieur Dipartimento federale dell’interno		2002. június 1.”

(b) az irányelv V. mellékletének 5.1.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Hivatkozási dátum
Svájc	Diplom als Facharzt Diplôme de médecin spécialiste Diploma di medico specialista	Eidgenössisches Departement des Innern und Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte (FMH) / Schweizerische Institut für ärztliche Weiter- und Fortbildung (SIWF) Département fédéral de l’intérieur et Fédération des médecins suisses (FMH) / Institut suisse pour la formation médicale postgraduée et continue (ISFM) Dipartimento federale dell’interno e Federazione dei medici svizzeri (FMH) / Istituto svizzero per la formazione medica (ISFM)	2002. június 1.”

(c) az irányelv V. mellékletének 5.1.3. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Cím
Aneszteziológia Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Anästhesiologie Anesthésiologie Anesthesiologia

Ország	Cím
Általános sebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Chirurgie Chirurgie Chirurgia

Ország	Cím
Idegsebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Neurochirurgie Neurochirurgie Neurochirurgia

Ország	Cím
Szülészet és nőgyógyászat Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Gynäkologie und Geburtshilfe Gynécologie et obstétrique Ginecologia e ostetricia

Ország	Cím
Belgyógyászat Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Allgemeine Innere Medizin Médecine interne générale Medicina interna generale

Ország	Cím
Szemészet Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Ophthalmologie Ophtalmologie Oftalmologia

Ország	Cím
Fül-orr-gégészet Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Oto-Rhino-Laryngologie Oto-rhino-laryngologie Otorinolaringoiatria

Ország	Cím
Csecsemő- és gyermekgyógyászat Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Kinder- und Jugendmedizin Pédiatrie Pediatria

Ország	Cím
Tüdőgyógyászat Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Pneumologie Pneumologie Pneumologia

Ország	Cím
Urológia Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Urologie Urologie Urologia

Ország	Cím
Ortopédia Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Orthopädische Chirurgie und Traumatologie des Bewegungsapparates Chirurgie orthopédique et traumatologie de l'appareil locomoteur Chirurgia ortopedica e traumatologia dell'apparato locomotore

Ország	Cím
Patológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Pathologie Pathologie Patologia

Ország	Cím
Neurológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Neurologie Neurologie Neurologia

Ország	Cím
Pszichiátria Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Psychiatrie und Psychotherapie Psychiatrie et psychothérapie Psichiatria e psicoterapia

Ország	Cím
Radiológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Radiologie Radiologie Radiologia

Ország	Cím
Sugárterápia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Radio-Onkologie/Strahlentherapie Radio-oncologie/radiothérapie Radio-oncologia/radioterapia

Ország	Cím
Plasztikai sebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Plastische, Rekonstruktive und Ästhetische Chirurgie Chirurgie plastique, reconstructive et esthétique Chirurgia plastica, ricostruttiva ed estetica

Ország	Cím
Mellkassebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Thoraxchirurgie ¹ Chirurgie thoracique Chirurgia toracica

Ország	Cím
Szívsebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Herz- und thorakale Gefässchirurgie; Chirurgie cardiaque et vasculaire thoracique Chirurgia del cuore e dei vasi toracici

¹ A 2015. január 1-jei képzési programot 2018. augusztus 31-én akkreditálták. Az akkreditálás időpontja előtt kiállított megfelelő szakképesítéssel rendelkezők minden további követelmény nélkül kapnak új szakorvosi képesítést igazoló okiratot, az aktuális kiállítási dátummal.

Ország	Cím
Érsebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Gefässchirurgie ¹ Chirurgie vasculaire Chirurgia vascolare

Ország	Cím
Gyermekebészet Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Kinderchirurgie Chirurgie pédiatrique Chirurgia pediatrica

Ország	Cím
Kardiológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Kardiologie Cardiologie Cardiologia

Ország	Cím
Gastroenterológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Gastroenterologie Gastroentérologie Gastroenterologia

¹ A 2015. január 1-jei képzési programot 2018. augusztus 31-én akkreditálták. Az akkreditálás időpontja előtt kiállított megfelelő szakképesítéssel rendelkezők minden további követelmény nélkül kapnak új szakorvosi képesítést igazoló okiratot, az aktuális kiállítási dátummal.

Ország	Cím
Reumatológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Rheumatologie Rhumatologie Reumatologia

Ország	Cím
Általános hematológia Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Hämatologie Hématologie Ematologia

Ország	Cím
Endokrinológia Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Endokrinologie/Diabetologie Endocrinologie/diabétologie Endocrinologia/diabetologia

Ország	Cím
Fizioterápia Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Physikalische Medizin und Rehabilitation Médecine physique et réadaptation Medicina fisica e riabilitazione

Ország	Cím
Bőr- és nemibeteg-gyógyászat Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Dermatologie und Venerologie Dermatologie et vénéréologie Dermatologia e venerologia

Ország	Cím
Trópusi betegségek Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Tropen- und Reisemedizin Médecine tropicale et médecine des voyages Medicina tropicale e medicina di viaggio

Ország	Cím
Gyermekepszichiátria Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie Psychiatrie et psychothérapie d'enfants et d'adolescents Psichiatria e psicoterapia infantile e dell'adolescenza

Ország	Cím
Nefrológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Nephrologie Néphrologie Nefrologia

Ország	Cím
Infektológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Infektiologie Infectiologie Malattie infettive

Ország	Cím
Társadalom-örvostan és szociális örvostan Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Prävention und Gesundheitswesen Prévention et santé publique Prevenzione e salute pubblica

Ország	Cím
Farmakológia Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Klinische Pharmakologie und Toxikologie Pharmacologie et toxicologie cliniques Farmacologia e tossicologia clinica

Ország	Cím
Foglalkozás-örvostan Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Arbeitsmedizin Médecine du travail Medicina del lavoro

Ország	Cím
Allergológia Minimális képzési idő: 3 év	
Svájc	Allergologie und klinische Immunologie Allergologie et immunologie clinique Allergologia e immunologia clinica

Ország	Cím
Nukleáris medicina Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Nuklearmedizin Médecine nucléaire Medicina nucleare

Ország	Oklevél megnevezése
Arc-állcsont-száj sebészet (orvosi és fogorvosi alapképzés) Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie Chirurgie orale et maxillo-faciale Chirurgia oro-maxillo-facciale

Ország	Cím
Orvosi onkológia Minimális képzési idő: 5 év	
Svájc	Medizinische Onkologie Oncologie médicale Oncologia medica

Ország	Cím
Orvosi genetika Minimális képzési idő: 4 év	
Svájc	Medizinische Genetik Génétique médicale Genetica medica"

(d) az irányelv V. mellékletének 5.1.4. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Szakmai cím	Hivatkozási dátum
Svájc	Diplom als praktischer Arzt/praktische Ärztin Diplôme de médecin praticien Diploma di medico generico	Praktischer Arzt/Praktische Ärztin Médecin praticien Medico generico	2002. június 1.”

(e) az irányelv V. mellékletének 5.2.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Szakmai cím	Hivatkozási dátum
Svájc	1. Diplomierte Pflegefachfrau, diplomierter Pflegefachmann Infirmière diplômée et infirmier diplômé Infermiera diplomata e infermiere diplomato	Schulen, die staatlich anerkannte Bildungsgänge durchführen Écoles qui proposent des filières de formation reconnues par l’État Scuole che propongono dei cicli di formazione riconosciuti dallo Stato	Pflegefachfrau, Pflegefachmann Infirmière, infirmier Infermiera, infermiere	2002. június 1.

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Szakmai cím	Hivatkozási dátum
	2. Betegápolás főiskolai bachelor képzés elvégzését tanúsító oklevél	Schulen, die staatlich anerkannte Bildungsgänge durchführen Écoles qui proposent des filières de formation reconnues par l'État Scuole che propongono dei cicli di formazione riconosciuti dallo Stato	Pflegefachfrau, Pflegefachmann Infirmière, infirmier Infermiera, infermiere	2011. szeptember 30.
	3. Diplomierte Pflegefachfrau HF, diplomierter Pflegefachmann HF Infirmière diplômée ES, infirmier diplômé ES Infermiera diplomata SSS, infermiere diplomato SSS	Höhere Fachschulen, die staatlich anerkannte Bildungsgänge durchführen Écoles supérieures qui proposent des filières de formation reconnues par l'État Scuole specializzate superiori che propongono dei cicli di formazione riconosciuti dallo Stato	Pflegefachfrau, Pflegefachmann Infirmière, infirmier Infermiera, infermiere	2002. június 1.”

(f) az irányelv V. mellékletének 5.3.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Szakmai cím	Hivatkozási dátum
Svájc	Eidgenössisches Zahnarztdiplom Diplôme fédéral de médecin-dentiste Diploma federale di medico-dentista	Eidgenössisches Departement des Innern Département fédéral de l'intérieur Dipartimento federale dell'interno		Zahnarzt Médecin-dentiste Medico-dentista	2002. június 1.”

(g) az irányelv V. mellékletének 5.3.3. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Fogszabályozástan			
Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Hivatkozási dátum
Svájc	Diplom für Kieferorthopädie Diplôme fédéral d'orthodontiste Diploma di ortodontista	Eidgenössisches Departement des Innern und Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft (SSO) / Büro für Zahnmedizinische Weiterbildung (BZW) Département fédéral de l'intérieur et Société suisse d'odonto-stomatologie (SSO) / Bureau pour la formation postgrade en médecine dentaire (BZW) Dipartimento federale dell'interno e Società Svizzera di Odontologia e Stomatologia (SSO) / Ufficio per la formazione post-laurea in odontoiatria (BZW)	2002. június 1.

Szájsebészet			
Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Hivatkozási dátum
Svájc	Diplom für Oralchirurgie Diplôme fédéral de chirurgie orale Diploma di chirurgia orale	Eidgenössisches Departement des Innern und Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft (SSO) / Büro für zahnmedizinische Weiterbildung (BZW) Département fédéral de l'intérieur et Société suisse d'odonto-stomatologie (SSO) / Bureau pour la formation postgrade en médecine dentaire (BZW) Dipartimento federale dell'interno e Società Svizzera di Odontologia e Stomatologia (SSO) / Ufficio per la formazione post-laurea in odontoiatria (BZW)	2004. április 30.”

(h) az irányelv V. mellékletének 5.4.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Hivatkozási dátum
Svájc	Eidgenössisches Tierarztdiplom Diplôme fédéral de vétérinaire Diploma federale di veterinario	Eidgenössisches Departement des Innern Département fédéral de l'intérieur Dipartimento federale dell'interno		2002. június 1.”

(i) az irányelv V. mellékletének 5.5.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	Szakmai cím	Hivatkozási dátum
Svájc	1. Diplomierte Hebamme Sage-femme diplômée Levatrice diplomata	Schulen, die staatlich anerkannte Bildungsgänge durchführen Écoles qui proposent des filières de formation reconnues par l'État Scuole che propongono dei cicli di formazione riconosciuti dallo Stato	Hebamme Sage-femme Levatrice	2002. június 1.
	2. [Bachelor of Science [Name of the UAS] in Midwifery] »Bachelor of Science HES-SO de Sage-femme« (Bachelor of Science HES-SO in Midwifery) »Bachelor of Science BFH Hebamme« (Bachelor of Science BFH in Midwifery) »Bachelor of Science ZFH Hebamme« (Bachelor of Science ZHAW in Midwifery)	Schulen, die staatlich anerkannte Bildungsgänge durchführen Écoles qui proposent des filières de formation reconnues par l'État Scuole che propongono dei cicli di formazione riconosciuti dallo Stato	Hebamme Sage-femme Levatrice	2002. június 1.”

(j) az irányelv V. mellékletének 5.6.2. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Hivatkozási dátum
Svájc	Eidgenössisches Apothekerdiplom Diplôme fédéral de pharmacien Diploma federale di farmacista	Eidgenössisches Departement des Innern Département fédéral de l’intérieur Dipartimento federale dell’internò		2002. június 1.”

(k) az irányelv V. mellékletének 5.7.1. pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Tanév dátuma
Svájc	Master of Science in Architecture – Diploma di architetto (Arch. Dipl. USI)	Accademia di Architettura dell’Università della Svizzera Italiana		2002–2003
	Master of Arts BFH/HES-SO en architecture, Master of Arts BFH/HES- SO in Architecture	Haute école spécialisée de Suisse occidentale (HES- SO) together with Berner Fachhochschule (BFH)		2007–2008
	Master of Arts BFH/HES-SO in Architektur, Master of Arts BFH/HES- SO in Architecture	Haute école spécialisée de Suisse occidentale (HES- SO) together with Berner Fachhochschule (BFH)		2007–2008
	Master of Arts FHNW in Architektur	Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW		2007–2008

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Kibocsátó szerv	A képesítés megszerzését tanúsító okiratot kísérő igazolás	Tanév dátuma
	Master of Arts FHZ in Architektur	Fachhochschule Zentralschweiz (FHZ)		2007–2008
	Master of Arts ZFH in Architektur	Zürcher Fachhochschule (ZFH), Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW), Departement Architektur, Gestaltung und Bauingenieurwesen		2007–2008
	Master of Science MSc in Architecture, Architecte (arch. Dipl. EPF)	École Polytechnique Fédérale de Lausanne		2007–2008
	Master of Science ETH in Architektur, MSc ETH Arch	Eidgenössische Technische Hochschule Zurich		2007-2008”

(l) az irányelv VI. melléklete a következő szöveggel egészül ki:

„Ország	Előírt képesítés megszerzését tanúsító okirat	Hivatkozási tanév
Svájc	1. Diploma di Architetto	1996–1997
	2. Master of Arts/Science in Architecture – Diploma di Architetto	2000–2001
	3. Dipl. Arch. ETH, arch. dipl. EPF, arch. dipl. PF	2004–2005
	4. Architecte diplômé EAUG	2004–2005
	5. Architekt REG A Architecte REG A Architetto REG A	2004-2005”

2. 31977 L 0249: A Tanács 77/249/EGK irányelve (1977. március 22.) az ügyvédi szolgáltatásnyújtás szabadsága tényleges gyakorlásának elősegítéséről ((HL L 78., 1977.3.26., 17. o.),

módosította:

- 1 1979 H: a Görög Köztársaság csatlakozásának feltételeiről és a Szerződések kiigazításáról szóló okmány (HL L 291., 1979.11.19., 91. o.),
- 1 1985 I: a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozásának feltételeiről és a Szerződések kiigazításáról szóló okmány (HL L 302., 1985.11.15., 23. o.),
- Az Európai Unió Tanácsának 95/1/EK, Euratom, ESZAK határozata (1995. január 1.) az új tagállamoknak az Európai Unióhoz történő csatlakozásával összefüggő okmányok kiigazításáról (HL L 1., 1995.1.1., 1. o.),
- 1 2003 T: A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án elfogadott okmány ((HL L 236., 2003.9.23., 33. o.),
- 32006 L 0100: A Tanács 2006/100/EK irányelve (2006. november 20.) a személyek szabad mozgása területén elfogadott egyes irányelveknek Bulgária és Románia csatlakozása tekintetében történő kiigazításáról ((HL L 363., 2006.12.20., 141. o.),

- 32013 L 0025: A Tanács 2013/25/EU irányelve (2013. május 13.) a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadsága területén elfogadott egyes irányelveknek a Horvát Köztársaság csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról ((HL L 158., 2013.6.10., 368. o.).

A megállapodás alkalmazásában a 77/249/EGK irányelv a következők szerint módosul:

Az 1. cikk (2) bekezdése az alábbi szöveggel egészül ki:

„Svájc:

Advokat, Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech

Avocat

Avvocato”.

3. 31998 L 0005: Az Európai Parlament és a Tanács 98/5/EK irányelve (1998. február 16.) az ügyvédi hivatásnak a képesítés megszerzése országától eltérő tagállamokban történő folyamatos gyakorlásának elősegítéséről ((HL L 77., 1998.3.14., 36. o.),, módosította:
 - 1 2003 T: A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án elfogadott okmány ((HL L 236., 2003.9.23., 33. o.),

- 32006 L 0100: A Tanács 2006/100/EK irányelve (2006. november 20.) a személyek szabad mozgása területén elfogadott egyes irányelveknek Bulgária és Románia csatlakozása tekintetében történő kiigazításáról ((HL L 363., 2006.12.20., 141. o.),
- 32013 L 0025: A Tanács 2013/25/EU irányelve (2013. május 13.) a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadsága területén elfogadott egyes irányelveknek a Horvát Köztársaság csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról ((HL L 158., 2013.6.10., 368. o.).

E megállapodás alkalmazásában a 98/5/EK irányelv a következők szerint módosul:

Az 1. cikk (2) bekezdésének a) pontja a következő szöveggel egészül ki:

„Svájc:

Advokat, Rechtsanwalt, Anwalt, Fürsprecher, Fürsprech

Avocat

Avvocato”.

4. 31974 L 0556: A Tanács 74/556/EGK irányelve (1974. június 4.) a toxikus termékekkel kapcsolatos tevékenységekre, kereskedelemre és forgalmazásra vonatkozó átmeneti intézkedésekre, és az ilyen termékek hivatásszerű használatával, beleértve a közvetítők tevékenységeit is, kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó részletes rendelkezések megállapításáról ((HL L 307., 1974.11.18., 1. o.).

5. 319s74 L 0557: A Tanács 74/557/EGK irányelve (1974. június 4.) a toxikus termékek kereskedelmével és forgalmazásával foglalkozó önálló vállalkozók és közvetítők tevékenységével kapcsolatos letelepedési és szolgáltatásnyújtási szabadság megvalósításáról ((HL L 307., 1974.11.18., 5. o.),, módosította:
- Az Európai Unió Tanácsának 95/1/EK, Euratom, ESZAK határozata (1995. január 1.) az új tagállamoknak az Európai Unióhoz történő csatlakozásával összefüggő okmányok kiigazításáról (HL L 1., 1995.1.1., 1. o.),
 - 1 2003 T: A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2003. április 16-án elfogadott okmány ((HL L 236., 2003.9.23., 33. o.),
 - 32006 L 0101: A Tanács 2006/101/EK irányelve (2006. november 20.) a szolgáltatások nyújtásának szabadsága területén elfogadott 73/239/EGK, 74/557/EGK és 2002/83/EK irányelveknek Bulgária és Románia csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról ((HL L 363., 2006.12.20., 238. o.),
 - 32013 L 0025: A Tanács 2013/25/EU irányelve (2013. május 13.) a letelepedés és a szolgáltatásnyújtás szabadsága területén elfogadott egyes irányelveknek a Horvát Köztársaság csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról ((HL L 158., 2013.6.10., 368. o.).

A megállapodás alkalmazásában a 74/557/EGK irányelv a következők szerint módosul:

Svájcban:

A veszélyes anyagok és készítmények elleni védelemről szóló szövetségi törvényben (szövetségi jogszabályok osztályozott gyűjteménye (CC 813.1) és különösen az ezzel kapcsolatos rendeletekben (CC 813) és a környezetre mérgező anyagokról szóló rendeletekben (CC 814.812.31, 814.812.32 és 814.812.33) meghatározott valamennyi termék és mérgező anyag.

6. 31986 L 0653: A Tanács 86/653/EGK irányelve (1986. december 18.) a tagállamok önálló vállalkozóként működő kereskedelmi ügynökökre vonatkozó jogszabályainak összehangolásáról ((HL L 382., 1986.12.31., 17. o.).
7. 32015 R 0983: A Bizottság (EU) 2015/983 végrehajtási rendelete (2015. június 24.) a 2005/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv értelmében az európai szakmai kártya kibocsátási eljárásáról és a riasztási mechanizmus alkalmazásáról (HL L 159., 2015.6.25., 27. o.).
8. 32018 L 0958: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/958 irányelve (2018. június 28.) a szakmák új szabályozásának elfogadását megelőző arányossági tesztéről ((HL L 173., 2018.7.9., 25. o.).
9. 32019 R 0907: A Bizottság (EU) 2019/907 felhatalmazáson alapuló rendelete (2019. március 14.) a szakmai képzések elismeréséről szóló 2005/36/EK irányelv 49b. cikke alapján a síoktatók közös képzési vizsgája létrehozásáról ((HL L 145., 2019.6.4., 7. o.).

10. 32023 D 0423: A Bizottság (EU) 2023/423 végrehajtási határozata (2023. február 24.) a 2005/36/EK és az (EU) 2018/958 európai parlamenti és tanácsi irányelvben foglalt, a szabályozott szakmákra vonatkozó közigazgatási együttműködési rendelkezéseknek a belső piaci információs rendszer révén történő végrehajtására, valamint a szabályozott szakmák adatbázisának e rendszerbe történő integrálására irányuló kísérleti projektről ((HL L 61., 2023.2.27., 62. o.).
11. 32012 R 1024: Az Európai Parlament és a Tanács 1024/2012/EU rendelete (2012. október 25.) a belső piaci információs rendszer keretében történő igazgatási együttműködésről és a 2008/49/EK bizottsági határozat hatályon kívül helyezéséről ((HL L 316., 2012.11.14., 1. o.),, módosította:
- 32013 L 0055: Az Európai Parlament és a Tanács 2013/55/EU irányelve (2013. november 20.) ((HL L 354., 2013.12.28., 132. o.),
 - 32014 L 0060: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/60/EU irányelve (2014. május 15.) ((HL L 159., 2014.5.28., 1. o.),, helyesbítette: (HL L 147., 2015.6.12., 24. o.),
 - 32014 L 0067: Az Európai Parlament és a Tanács 2014/67/EU irányelve (2014. május 15.) ((HL L 159., 2014.5.28., 11. o.),
 - 32016 R 1191: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1191 rendelete (2016. július 6.) (HL L 200., 2016.7.26., 1. o.),
 - 32016 R 1628: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1628 rendelete (2016. szeptember 14.) ((HL L 252., 2016.9.16., 53. o.),, helyesbítette: HL L 231., 2019.9.6., 29. o.,

- 32018 R 1724: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1724 rendelete (2018. október 2.) ((HL L 295., 2018.11.21., 1. o.),
- 32020 L 1057: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2020/1057 irányelve (2020. július 15.) ((HL L 249., 2020.7.31., 49. o.),
- 32020 R 1055: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2020/1055 rendelete (2020. július 15.) ((HL L 249., 2020.7.31., 17. o.).

Svájc a belső piaci információs rendszert (IMI) harmadik országgént használja az IMI Unión belüli szereplőivel folytatott információcserére – beleértve a személyes adatokat is – az igazgatási együttműködési eljárások e megállapodás alkalmazásában történő végrehajtása céljából.

E megállapodás alkalmazásában a Bizottság továbbra is úgy ítéli meg, hogy Svájc az 1024/2012/EU rendelet 23. cikke (1) bekezdésének c) pontjában említettek szerint biztosítja a személyes adatok megfelelő védelmét mindaddig, amíg a 2000/518/EK határozat¹ hatályban marad.

Svájc az IMI-rendszert a 2013/55/EU irányelvvel módosított 2005/36/EK irányelv 4a–4e., 8., 21a., 50., 56. és 56a. cikkében meghatározott igazgatási együttműködési eljárások végrehajtására használja, az említett cikkekben a cserére vonatkozóan meghatározott elvekkel és módoszatokkal összhangban.

¹ A Bizottság határozata (2000. július 26.) a 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján, a személyes adatok Svájcban biztosított megfelelő védelméről, a későbbi módosításokkal együtt.

Az 1024/2012/EU rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) az 5. cikk első mondatában a 95/46/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (b) a 8. cikk (1) bekezdésének e) pontja Svájc tekintetében nem alkalmazandó;
- (c) a 9. cikk (5) bekezdésében az „uniós joggal” szövegrész helyébe „az e megállapodásba foglalt uniós joggal” szövegrész lép;
- (d) a 10. cikk (1) bekezdésében Svájc tekintetében a „nemzeti vagy uniós jogszabályokkal összhangban” szövegrész helyébe a „svájci jogszabályokkal összhangban” szöveg lép;
- (e) a 16. cikk (1) és (2) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozásokat Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (f) a 17. cikk (4) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (g) a 18. cikk (1) bekezdésében a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (h) a 20. cikkben a 95/46/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;

- (i) a 21. cikkben:
 - (i) az (1) bekezdésben a 95/46/EK irányelvre történő hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
 - (ii) a (3) bekezdés nem alkalmazandó;
 - (j) a 25. cikk nem alkalmazandó;
 - (k) a 26. cikk (1) bekezdését az e megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 13. cikkével összhangban kell értelmezni.
-

JEGYZŐKÖNYV
A DÁNIAI MÁSODIK LAKÁSINGATLANRÓL

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, a dániai ingatlanszerzésről szóló 32. jegyzőkönyv a svájci állampolgárok dániai második lakásingatlanának megszerzésére vonatkozó jelen megállapodásra is alkalmazandó.

JEGYZŐKÖNYV A MÁLTAI INGATLANSZERZÉSRŐL

A máltai szigeteken történő ingatlanszerzést az ingatlantulajdonról (nem-honos személyek által történő szerzés) szóló törvény (Málta Törvényei 246. fejezet) szabályozza.

A törvény értelmében:

(a) Svájci állampolgár akkor vásárolhat ingatlant Máltán:

- (1) Ha az ingatlant elsődleges lakóhelyként fogják használni, vagy ha a kérelmező több mint öt éve Máltán lakik, vagy ha az ingatlant üzleti célra fogják használni, akkor nincsenek korlátozások.
- (2) Ha az ingatlant másodlagos lakóhelyként fogják használni, és a kérelmező nem élt Máltán öt éven keresztül, ingatlanszerzési engedély szükséges, amelyre az ingatlantörvényben (a külföldiek általi ingatlanszerzés tekintetében) meghatározott feltételek vonatkoznak, beleértve a lakások esetében 174 274 EUR, a házak esetében pedig 300 619 EUR minimális árat (a minimális árakat évente kiigazítják az ingatlanárindexnek megfelelően, amelyet az ingatlanárindexről szóló közlemény [Málta Törvényeinek 246.08. számú másodlagos jogszabálya] tartalmaz). Az ilyen vásárlásokhoz nem szükséges, hogy a személy Máltán tartózkodási joggal rendelkezzen.

(b) A svájci állampolgárok a vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban bármikor elsődleges lakóhelyül is választhatják Máltát. Málta elhagyása nem eredményez az elsődleges lakóhelyként megszerzett ingatlan értékesítésére irányuló kötelezettséget.

- (c) Azoknak a svájci állampolgároknak, akik a törvénnyel létrehozott, külön kijelölt területeken (általában a városi regenerációs projektek részét képező területeken) szereznek ingatlantulajdont, nem kell engedéllyel rendelkezniük az ingatlanszerzésre, és nem esik korlátozás alá az ilyen ingatlanszerzés az ingatlanok száma, célja vagy értéke tekintetében sem.

JEGYZŐKÖNYV
A HUZAMOS TARTÓZKODÁSI ENGEDÉLYEKRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a következőképpen állapodtak meg:

1. A huzamos tartózkodási engedélyek megadása a Szerződéseknek megfelelően az Unió jogszabályoktól, illetve Svájc jogszabályaitól függ, és nem tartozik a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) hatálya alá. Így a megállapodás intézményi jegyzőkönyve nem alkalmazandó erre a jegyzőkönyvre.
2. Amennyiben Svájc és az uniós tagállamok az (1) bekezdésben említett, vonatkozó jogszabályok alapján huzamos tartózkodási engedélyt adnak ki egymás állampolgárainak, ezeket a szabályokat megkülönböztetéstől mentesen kell alkalmazni, különösen az előzetes tartózkodás minimálisan megkövetelt ötéves időtartamát illetően.
3. Az egyéb feltételek és követelmények tekintetében az Unió és Svájc alkalmazandó szabályai összehasonlíthatóak maradnak, azzal, hogy a feltételek és követelmények a Szerződéseknek megfelelően az Unió, illetve Svájc hatáskörébe tartoznak.

4. A fent említett rendelkezések nem érintik a következőket:
- (a) a 2004/38/EK irányelvben¹ előírt, a huzamos tartózkodásra vonatkozó szabályok; valamint
 - (b) a valamely uniós tagállam és Svájc között már megkötött kétoldalú megállapodásokban foglalt, harmadik országbeli állampolgárookra vonatkozó rendelkezések, amelyek kedvezőbbek, mint az Unió és Svájc alkalmazandó szabályai.
5. Az (1) bekezdés ellenére a megállapodáshoz csatolt intézményi jegyzőkönyv 10. cikkének (1), (2) és (5) bekezdése értelemszerűen alkalmazandó az e jegyzőkönyv (2) és (3) bekezdéséből eredő vitákra. Ezekben az esetekben a megállapodás intézményi jegyzőkönyvének 11. cikke is értelemszerűen alkalmazandó, azzal a kivétellel, hogy arányos kompenzációs intézkedéseket csak e megállapodás keretében lehet elfogadni.

A választottbírásról szóló megállapodás intézményi jegyzőkönyvének függeléke értelemszerűen alkalmazandó, kivéve az I.4. cikk (4) bekezdését, a III.4. cikk (3) bekezdésének második mondatát, a III.5. cikk (2) bekezdésének harmadik mondatát, a III.9. cikket és a III.10. cikk (5) bekezdését.

¹ A 2004/38/EK irányelv (HL L 158., 2004.4.30., 77. o.),, ahogy a megállapodás I. melléklete szerint alkalmazandó.

INTÉZMÉNYI JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG
ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A SZEMÉLYEK SZABAD MOZGÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-én Brüsszelben kelt megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás), amely 2002. június 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-i megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-án Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2006. április 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló, 1999. június 21-i megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2008. május 27-én Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2009. június 1-jén lépett hatályba;

TEKINTETTEL az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, Horvátországnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2016. március 4-én Brüsszelben kelt jegyzőkönyvre, amely 2017. január 1-jén lépett hatályba;

MIVEL az Unió által megkötött megállapodások kötelezőek az Unió intézményeire és tagállamaira; ez a jegyzőkönyv ezért a megállapodásban foglaltak szerint alkalmazandó a Szerződő Felekre;

MIVEL az Uniót és Svájcot számos, különböző területekre kiterjedő kétoldalú megállapodás köti, amelyek bizonyos tekintetben az Unión belül biztosítottakhoz hasonló egyedi jogokat és kötelezettségeket írnak elő;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy e kétoldalú megállapodások célja Európa versenyképességének növelése és a Szerződő Felek közötti szorosabb gazdasági kapcsolatok kialakítása, amelyek az egyenlőségen, a kölcsönösségen, valamint előnyeik, jogaik és kötelezettségeik általános egyensúlyán alapulnak;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a belső piacra vonatkozó szabályokkal azonos szabályok alapján megerősítsék és elmélyítsék Svájc részvételét az Unió belső piacán, megőrizve ugyanakkor függetlenségüket és intézményeik függetlenségét, valamint Svájc tekintetében a közvetlen demokráciából, a föderalizmusból és a belső piacon való részvételének ágazati jellegéből eredő elvek tiszteletben tartását;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bíróság és az összes többi svájci bíróság, valamint a tagállamok bíróságai és az Európai Unió Bírósága továbbra is hatáskörrel rendelkeznek a megállapodás egyedi esetekben történő értelmezésére;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy biztosítják az egységességet a belső piaccal kapcsolatos azon területeken, amelyeken Svájc jelenleg részt vesz vagy a jövőben részt fog venni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célkitűzések

1. E jegyzőkönyv célja, hogy a Szerződő Felek, valamint a gazdasági szereplők és a magánszemélyek számára nagyobb jogbiztonságot, egyenlő elbánást és egyenlő versenyfeltételeket biztosítson a megállapodás hatálya alá tartozó, belső piaccal kapcsolatos területen.

2. E célból ez a jegyzőkönyv olyan új intézményi megoldásokról rendelkezik, amelyek elősegítik a Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatok folyamatos és kiegyensúlyozott megerősítését. A nemzetközi jog elveit figyelembe véve ez a jegyzőkönyv különösen olyan intézményi megoldásokat vezet be a megállapodásra vonatkozóan, amelyek közősek a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozóan megkötött vagy megkötendő kétoldalú megállapodások tekintetében, amelyeken Svájc részt vesz, anélkül, hogy megváltoztatná a megállapodás hatályát vagy célkitűzéseit, nevezetesen:

- (a) a megállapodásnak a megállapodás szempontjából releváns uniós jogi aktusokkal való összehangolására vonatkozó eljárás;
- (b) a megállapodás és a megállapodásban hivatkozott uniós jogi aktusok egységes értelmezése és alkalmazása;
- (c) a megállapodás felügyelete és alkalmazása; valamint
- (d) a megállapodással kapcsolatos jogviták rendezése.

2. CIKK

Kapcsolat a megállapodással

- 1. E jegyzőkönyv, valamint annak melléklete és függeléke a megállapodás szerves részét képezi.
- 2. A megállapodás e jegyzőkönyv által hatályon kívül helyezett rendelkezései a következők:
 - (a) a 16. cikk;

(b) a 17. cikk;

(c) a 19. cikk;

3. A megállapodásban az „Európai Közösségre” vagy a „Közösségre” történő hivatkozásokat az Unióra való hivatkozásként kell értelmezni.

3. CIKK

Kétoldalú megállapodások a belső piaccal kapcsolatos azon területeken, amelyeken Svájc részt vesz

1. Az Unió és Svájc között a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozóan meglévő és jövőbeli kétoldalú megállapodások, amelyeken Svájc részt vesz, koherens egységet alkotnak, és együtt biztosítják a jogok és kötelezettségek egyensúlyát az Unió és Svájc között.

2. A megállapodás a belső piachoz kapcsolódó azon területre vonatkozó kétoldalú megállapodást képez, amelyen Svájc részt vesz.

2. FEJEZET

A MEGÁLLAPODÁS ÖSSZEHANGOLÁSA AZ UNIÓ JOGI AKTUSAIVAL

4. CIKK

Részvétel az Unió jogi aktusainak megszövegezésében („döntés-előkészítés”)

1. Amikor az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel (a továbbiakban: EUMSZ) összhangban uniós jogi aktusra irányuló javaslatot dolgoz ki a megállapodás hatálya alá tartozó területen, az Európai Bizottság (a továbbiakban: a Bizottság) tájékoztatja erről Svájcot, és javaslatainak kidolgozása céljából informálisan konzultál Svájc szakértőivel ugyanúgy, mint ahogyan az uniós tagállamok szakértőinek véleményét is kikéri.

Bármely Szerződő Fél kérésére előzetes véleménycserét folytatnak a vegyes bizottság keretein belül.

A Szerződő Felek bármelyikük kérésére újra konzultálnak egymással a vegyes bizottságban a jogi aktus Unió általi elfogadását megelőző szakasz fontos pillanataiban, folyamatos tájékoztatási és konzultációs folyamat keretében.

2. A megállapodás hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó felhatalmazáson alapuló jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen a tervezetek elkészítésében, és ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.

3. A megállapodás hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó végrehajtási jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen azon tervezetek elkészítésében, amelyeket később a Bizottságot a végrehajtási hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságokhoz nyújtanak be, továbbá ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.
4. Svájc szakértőit bevonják a (2) és (3) bekezdés hatályán kívül eső bizottságok munkájába, amennyiben ez a megállapodás megfelelő működéséhez szükséges. E bizottságok és adott esetben a hasonló jellemzőkkel rendelkező egyéb bizottságok jegyzékét a vegyes bizottság állítja össze és frissíti.
5. Ez a cikk nem alkalmazandó az 5. cikk (7) bekezdésében említett, kivétel hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire.

5. CIKK

Az uniós jogi aktusok belefoglalása a megállapodásba

1. A jogbiztonság, továbbá a belső piac azon területéhez kapcsolódó jog homogenitásának garantálása érdekében, amelyen Svájc a megállapodás értelmében részt vesz, Svájc és az Unió biztosítja, hogy a megállapodás hatálya alá tartozó területen elfogadott uniós jogi aktusokat elfogadásukat követően a lehető leghamarabb belefoglalják a megállapodásba.

2. A megállapodásba a (4) bekezdéssel összhangban belefoglalt uniós jogi aktusok a megállapodásba történő belefoglalásuk révén Svájc jogrendjének részét képezik, adott esetben a vegyes bizottság által elfogadott kiigazításokra is figyelemmel.
3. Amikor az Unió a megállapodás hatálya alá tartozó területen jogi aktust fogad el, erről a vegyes bizottságon keresztül a lehető leghamarabb tájékoztatja Svájcot. A Szerződő Felek valamelyikének kérésére a vegyes bizottság véleménycserét tart a kérdésről.
4. A vegyes bizottság az (1) bekezdéssel összhangban jár el, és a lehető leggyorsabban határozatot fogad el a megállapodás I–III. mellékletének módosításáról, amely tartalmazza a szükséges kiigazításokat.
5. Az (1) és (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben a megállapodásnak a (4) bekezdés szerint módosított mellékletével való összhang biztosítása érdekében szükséges, a vegyes bizottság javaslatot tehet arra, hogy a Szerződő Felek belső eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá a megállapodás felülvizsgálatát.
6. A megállapodásban szereplő, már nem hatályos uniós jogi aktusokra való hivatkozásokat a megállapodás mellékletének a (4) bekezdés szerinti megfelelő módosításáról szóló vegyes bizottsági határozat hatálybalépésétől kezdődően a megállapodás mellékletébe foglalt, hatályon kívül helyező uniós jogi aktusra való hivatkozásként kell értelmezni, kivéve, ha az említett határozat másként rendelkezik.
7. Az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettség nem alkalmazandó a következő kivételek valamelyikének hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire:
 - 5g. cikk [Előzetes értesítési időszak és ellenőrzések],

- 5h. cikk [Pénzügyi garanciák és szankciók],
- 5i. cikk [Az önálló vállalkozói tevékenység igazolása],
- 5j. cikk [A regresszió tilalma],
- 7b. cikk [Diákok],
- 7e. cikk [Huzamos tartózkodás],
- 7f. cikk [Ingatlan vásárlása],
- 7g. cikk [Személyazonosító igazolványok],
- 7h. cikk [Kiutasítás].
- – II. melléklet: A szociális biztonsági rendszerek koordinációja, II. rész: Ágazati kiigazítások, 1. pont a)–f) alpont.

8. A 6. cikkekre is figyelemmel, a vegyes bizottság (4) bekezdés szerinti határozatai azonnal hatályba lépnek, de semmi esetre sem korábban annál, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

9. A Szerződő Felek az e cikkben meghatározott eljárás során jóhiszeműen együttműködnek a döntéshozatal megkönnyítése érdekében.

10. Az Uniónak és Svájcnak szem előtt kell tartania az „azonos helyen végzett egyenlő munkáért járó egyenlő bér” elvét és Svájc kettős végrehajtási rendszerét.

6. CIKK

Svájc alkotmányos kötelezettségeinek teljesítése

1. Az 5. cikk (3) bekezdésében említett véleménycsere során Svájc tájékoztatja az Uniót arról, hogy az 5. cikk (4) bekezdésében említett határozat megköveteli-e, hogy Svájc teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon.
2. Amennyiben az 5. cikk (4) bekezdésében említett határozat arra kötelezi Svájcot, hogy teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon, Svájcnak az (1) bekezdésben előírt tájékoztatás időpontjától számított legfeljebb kétéves határidő áll rendelkezésére ehhez, kivéve, ha népszavazási eljárás indul, amely esetben ez a határidő egy évvel meghosszabbodik.
3. Amíg Svájc nem nyújt tájékoztatást arról, hogy teljesítette alkotmányos kötelezettségeit, a Szerződő Felek ideiglenesen alkalmazzák az 5. cikk (4) bekezdésében említett határozatot, kivéve, ha Svájc arról tájékoztatja az Uniót, hogy a határozat ideiglenes alkalmazása nem lehetséges, és ezt megindokolja.

Az ideiglenes alkalmazásra semmilyen körülmények között nem kerülhet sor azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

4. Svájc a vegyes bizottságon keresztül haladéktalanul értesíti az Uniót, amint teljesítette az (1) bekezdésben említett alkotmányos kötelezettségeit.

5. A határozat a (4) bekezdésben előírt értesítés kézbesítésének napján lép hatályba, de semmi esetre sem azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

3. FEJEZET

A MEGÁLLAPODÁS ÉRTELMEZÉSE ÉS ALKALMAZÁSA

7. CIKK

Az egységes értelmezés elve

1. Az 1. cikkben meghatározott célkitűzések elérése érdekében és a nemzetközi közjog elveivel összhangban a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodásokat, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az ilyen megállapodásokban hivatkozott uniós jogi aktusokat egységesen kell értelmezni és alkalmazni a belső piachoz kapcsolódó azon területeken, amelyeken Svájc részt vesz.

2. A megállapodásban hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint – amennyiben alkalmazásuk az uniós jog fogalmait érinti – a megállapodás rendelkezéseit az Európai Unió Bíróságának a megállapodás aláírását megelőzően vagy azt követően létrejött ítélkezési gyakorlatával összhangban kell értelmezni és alkalmazni.

8. CIKK

A hatékony és harmonikus alkalmazás elve

1. A Bizottság és az illetékes svájci hatóságok együttműködnek és segítik egymást a megállapodás alkalmazásának felügyeletében. Információt cserélhetnek a megállapodás alkalmazásának felügyeletére irányuló tevékenységekről. Véleménycserét folytathatnak, és megvitathatják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdéseket.
2. A Szerződő Felek megteszik a megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy területükön biztosítsák a megállapodás hatékony és harmonikus alkalmazását.
3. E megállapodás alkalmazásának felügyeletét a Szerződő Felek közösen látják el a vegyes bizottság keretében.

Amennyiben a Bizottság vagy az illetékes svájci hatóságok helytelen alkalmazásról szereznek tudomást, az ügyet a vegyes bizottság elé lehet utalni elfogadható megoldás megtalálása érdekében.

4. A Bizottság, illetve az illetékes svájci hatóságok figyelemmel kísérik a megállapodásnak a másik Szerződő Fél általi alkalmazását. A 10. cikkben előírt eljárás alkalmazandó.

Amennyiben a megállapodás hatékony és harmonikus alkalmazásának biztosítása szükségessé teszi, hogy az Unió intézményeinek az egyik Szerződő Fél tekintetében bizonyos felügyeleti hatáskörökkel – például vizsgálati és döntéshozatali hatáskörökkel – rendelkezzenek, a megállapodásban kifejezetten meg kell határozni azokat.

9. CIKK

A kizárólagosság elve

A Szerződő Felek vállalják, hogy a megállapodás és a megállapodásban hivatkozott uniós jogi aktusok értelmezésével vagy alkalmazásával, illetve adott esetben a Bizottság által a megállapodás alapján elfogadott határozatnak a megállapodással való összeegyeztethetőségével kapcsolatban kizárólag az e jegyzőkönyvben meghatározott rendezési módszerek keretében kezdeményeznek vitarendezést.

10. CIKK

Értelmezési vagy alkalmazási nehézségek esetén követendő eljárás

1. A megállapodás vagy a megállapodásban hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésének vagy alkalmazásának nehézsége esetén a Szerződő Felek a vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. E célból a vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani minden hasznos információt annak érdekében, hogy részletesen megvizsgálhassa a helyzetet. A vegyes bizottság megvizsgál minden olyan lehetőséget, amely lehetővé teszi a megállapodás megfelelő működésének fenntartását.
2. Amennyiben a vegyes bizottság a nehézségről szóló értesítéstől számított három hónapon belül nem tud megoldást találni az (1) bekezdésben említett nehézségre, bármelyik Szerződő Fél kérheti, hogy egy választottbíróság rendezze a jogvitát a függelékben megállapított szabályoknak megfelelően.

3. Ha a jogvita a 7. cikk (2) bekezdésében említett rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, és ha e rendelkezés értelmezése releváns a jogvita megoldása szempontjából és szükséges annak eldöntéséhez, akkor a választottbíróság ezt a kérdést az Európai Unió Bírósága elé utalja.

Amennyiben a jogvita olyan rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, amely az 5. cikk (7) bekezdésében említett dinamikus összehangolási kötelezettség alóli kivétel hatálya alá tartozik, és amennyiben a jogvita nem érinti az uniós jog fogalmainak értelmezését vagy alkalmazását, a választottbíróság a jogvitát az Európai Unió Bírósága elé utalás nélkül rendezi.

4. Amennyiben a választottbíróság a (3) bekezdés alapján kérdést utal az Európai Unió Bírósága elé:

- (a) az Európai Unió Bíróságának ítélete kötelező érvényű a választottbíróságra nézve; valamint
- (b) Svájcot ugyanazok a jogok illetik meg, mint a tagállamokat és az Unió intézményeit, és értelemszerűen ugyanazon eljárások vonatkoznak rá az Európai Unió Bírósága előtt.

5. Az egyes Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljenek a választottbíróság határozatának.

Az a Szerződő Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, a vegyes bizottságon keresztül tájékoztatja a másik Szerződő Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott.

6. A szociális segítségnyújtás megtagadásáról és a tartózkodásnak a huzamos tartózkodás megszerzését megelőző megszüntetéséről szóló együttes nyilatkozatban, valamint a munkavállalásra vonatkozó értesítésről szóló, a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban meghatározott biztosítékokat jóhiszeműen figyelembe kell venni a vegyes bizottság elé terjesztett viták rendezése során.

Az első albekezdés mindaddig és annyiban alkalmazandó, amíg és amennyiben a biztosítékok összeegyeztethetők maradnak a megállapodásba foglalt vonatkozó uniós jogi aktusokkal. Ez a cikk nem érinti e jegyzőkönyv 5. cikke (1) bekezdésének alkalmazását.

11. CIKK

Kompenzációs intézkedések

1. Amennyiben az a Szerződő Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, a függelék IV.2. cikkének (6) bekezdésével összhangban meghatározott észszerű határidőn belül nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott, vagy ha a másik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a tájékoztatásban szereplő intézkedések nem felelnek meg a választottbíróság határozatának, ez a másik Szerződő Fél a megállapodás vagy bármely más, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás keretében, amelyeken Svájc részt vesz, arányos kompenzációs intézkedéseket fogadhat el (a továbbiakban: kompenzációs intézkedések) az esetleges egyensúlyhiány orvoslása érdekében. Az ilyen intézkedéseket elfogadó Fél értesíti a kompenzációs intézkedésekről azt a Szerződő Felet, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, és az értesítésben részletezi ezeket az intézkedéseket. Az említett kompenzációs intézkedések az értesítés napja után három hónappal válnak hatályossá.

2. Amennyiben a vegyes bizottság a tervezett kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés időpontjától számított egy hónapon belül nem határoz az említett kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, módosításáról vagy megsemmisítéséről, bármelyik Szerződő Fél választottbírószám elé terjesztheti az említett kompenzációs intézkedések arányosságának kérdését, a függelékben szereplők szerint.
3. A választottbírószám a függelék III.8. cikkének (4) bekezdésében megállapított határidőn belül határoz.
4. A kompenzációs intézkedéseknek nincs visszaható hatályuk. A magánszemélyek és a gazdasági szereplők által a kompenzációs intézkedések hatálybalépése előtt már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak.

12. CIKK

A joghatóságok közötti együttműködés

1. Az egységes értelmezés előmozdítása érdekében a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bírószám és az Európai Unió Bírósága megállapodik a párbeszéd folytatásáról és annak módozatairól.
2. Svájcnak jogában áll beadványokat vagy írásbeli észrevételeket benyújtani az Európai Unió Bíróságához, ha az Unió valamely tagállamának bírósága előzetes döntéshozatal céljából a megállapodás vagy az abban hivatkozott uniós jogi aktus valamely rendelkezésének értelmezésével kapcsolatos kérdést utal az Európai Unió Bírósága elé.

4. FEJEZET

EGYÉB RENDELKEZÉSEK

13. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás

1. Svájc e cikkkel és a melléklettel összhangban hozzájárul a melléklet 1. cikkében felsorolt azon uniós ügynökségek tevékenységeinek, információs rendszereknek és egyéb tevékenységeknek a finanszírozásához, amelyekhez hozzáféréssel rendelkezik.

A vegyes bizottság határozatot fogadhat el a melléklet módosításáról.

2. Az Unió bármikor felfüggesztheti Svájc részvételét az e cikk (1) bekezdésében említett tevékenységekben, ha Svájc nem tartja be a melléklet 2. cikkében meghatározott fizetési feltételek szerinti fizetési határidőt.

Amennyiben Svájc nem tartja be a fizetési határidőt, az Unió hivatalos emlékeztető levelet küld Svájcnak. Amennyiben a hivatalos emlékeztető levél kézhezvételétől számított 30 napon belül nem történik meg a teljes fizetés, az Unió felfüggesztheti Svájc részvételét az adott tevékenységben.

3. A pénzügyi hozzájárulás a következők összege:

(a) operatív hozzájárulás; valamint

(b) részvételi díj.

4. A pénzügyi hozzájárulás éves pénzügyi hozzájárulás formáját ölti, és a Bizottság által kibocsátott fizetési felhívásokban meghatározott időpontokban esedékes.

5. Az operatív hozzájárulás a Svájc piaci áron számított bruttó hazai termékének (a továbbiakban: GDP) az Unió piaci áron számított GDP-jéhez viszonyított arányaként meghatározott hozzájárulási kulcson alapul.

E célból a Szerződő Felek piaci áron számított GDP-jére vonatkozó adatok az éves kifizetés évének január 1-jén elérhető, az Európai Unió Statisztikai Hivatala (a továbbiakban: EUROSTAT) által rendelkezésre bocsátott legfrissebb számadatok, megfelelően figyelembe véve az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 2004. október 26-án, Luxembourgban létrejött statisztikai együttműködésről szóló megállapodást. Az említett megállapodás alkalmazásának megszűnése esetén Svájc GDP-je a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet által szolgáltatott adatok alapján megállapított GDP.

6. Az operatív hozzájárulást az egyes uniós ügynökségek tekintetében a hozzájárulási kulcsnak az adott évre vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on feltüntetett, az adott évre megszavazott költségvetésükre történő alkalmazásával kell kiszámítani, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében a melléklet 1. cikkében meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat.

Az információs rendszerekhez és egyéb tevékenységekhez való operatív hozzájárulást a hozzájárulási kulcsnak az adott év vonatkozó költségvetésére való alkalmazásával kell kiszámítani, a költségvetést végrehajtó dokumentumokban, például munkaprogramokban vagy szerződésekben meghatározottak szerint.

Valamennyi referenciaösszeg a kötelezettségvállalási előirányzatokon alapul.

7. Az éves részvételi díj az (5) és (6) bekezdéssel összhangban kiszámított éves operatív hozzájárulás 4 %-a.

8. A Bizottság megfelelő tájékoztatást nyújt Svájcnak a pénzügyi hozzájárulás kiszámításáról. E tájékoztatás során megfelelően figyelembe kell venni az Unió titoktartási és adatvédelmi szabályait.

9. Svájc valamennyi pénzügyi hozzájárulását, illetve az Unió kifizetéseit, valamint az esedékes vagy befolyó összegek kiszámítását euróban kell teljesíteni, illetve elvégezni.

10. Amennyiben e jegyzőkönyv hatálybalépése nem esik egybe egy naptári év kezdetével, Svájc adott évre vonatkozó operatív hozzájárulását a melléklet 5. cikkében meghatározott módszernek és fizetési feltételeknek megfelelően kiigazítják.

11. Az e cikkben foglaltak alkalmazására vonatkozó részletes rendelkezéseket a melléklet tartalmazza.

12. E jegyzőkönyv hatálybalépését követően három évvel, majd azt követően háromévente a vegyes bizottság felülvizsgálja és adott esetben kiigazítja Svájc részvételének a melléklet 1. cikkében meghatározott feltételeit.

14. CIKK

Területekre vonatkozó hivatkozások

Ha a megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok hivatkozásokat tartalmaznak az „Európai Unió”, az „Unió”, a „közös piac” vagy a „belső piac” területére, akkor az ilyen hivatkozásokat a megállapodás alkalmazásában a megállapodás 24. cikkében hivatkozott területekként kell értelmezni.

15. CIKK

Az Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozások

Ha a megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok az Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozásokat tartalmaznak, akkor az ilyen hivatkozásokat a megállapodás alkalmazásában az uniós tagállamok és Svájc állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

16. CIKK

Az uniós jogi aktusok hatálybalépése és végrehajtása

A megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok saját hatálybalépésükre vagy végrehajtásukra vonatkozó rendelkezései a megállapodás alkalmazásában nem relevánsak.

Az uniós jogi aktusokat a megállapodásba belefoglaló határozatok Svájc általi hatálybaléptetésére és végrehajtására vonatkozó határidők az 5. cikk (8) bekezdéséből és a 6. cikk (5) bekezdéséből, valamint az átmeneti intézkedésekről szóló rendelkezésekből erednek.

17. CIKK

Az Unió jogi aktusainak címzettjei

A megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok azon rendelkezései, amelyek szerint e jogi aktusok címzettjei az uniós tagállamok, a megállapodás alkalmazásában nem relevánsak.

5. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

18. CIKK

Végrehajtás

1. A Szerződő Felek megtesznek minden megfelelő, általános vagy különös intézkedést az e megállapodásból származó kötelezettségeik teljesítése érdekében, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti e megállapodás céljainak elérését.

2. A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák a megállapodásban hivatkozott uniós jogi aktusok kívánt eredményének elérését, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti céljaik elérését.

19. CIKK

Hatálybalépés

1. Az Unió és Svájc e jegyzőkönyvet saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. Az Unió és Svájc értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról.

2. E jegyzőkönyv az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:

- (a) Módosító jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
- (b) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (c) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;

- (d) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (e) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (f) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (g) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz;
- (i) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (j) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (k) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;

- (l) Megállapodás egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (m) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Űrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

20. CIKK

Módosítás és megszűnés

1. Ez a jegyzőkönyv az Unió és Svájc közös megegyezésével bármikor módosítható.
2. Amennyiben a megállapodás a 25. cikkének (3) bekezdésével összhangban megszűnik, e jegyzőkönyv a megállapodás 25. cikkének (4) bekezdésében említett időpontban hatályát veszti.
3. A megállapodás hatályvesztése esetén fennmaradnak azok a jogok és kötelezettségek, amelyeket magánszemélyek és gazdasági szereplők a megállapodás alapján, a megállapodás megszűnésének időpontja előtt szereztek meg. Az Unió és Svájc kölcsönös egyetértéssel határoznak a még csak részlegesen megszerzett jogokkal kapcsolatban szükséges teendőkről.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én, két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

(Aláírás az EU mind a 24 nyelvén: „az Európai Unió részéről” és „a Svájci Államszövetség részéről”)

MELLÉKLET A JEGYZŐKÖNYV 13. CIKKÉNEK ALKALMAZÁSÁRÓL

1. CIKK

Olyan uniós ügynökségek, információs rendszerek és egyéb tevékenységek jegyzéke, amelyekhez Svájc pénzügyileg hozzájárul

Svájc pénzügyileg hozzájárul a következőkhöz:

(a) ügynökségek:

egy sem.

(b) információs rendszerek:

a foglalkoztatási szolgálatok európai hálózatáról (EURES), a munkavállalók mobilitási szolgáltatásokhoz való hozzáféréséről és a munkaerőpiacok további integrációjáról, valamint a 492/2011/EU és az 1296/2013/EU rendeletek módosításáról szóló, 2016. április 13-i (EU) 2016/589 európai parlamenti és tanácsi rendelet által létrehozott, foglalkoztatási szolgálatok európai hálózata (EURES) ((HL L 107., 2016.4.22., 1. o.), a megállapodás I. melléklete szerint alkalmazandó;

a 883/2004/EK rendelettel létrehozott, a szociális biztonságra vonatkozó információk elektronikus adatcseréje (EESSI) ((HL L 166., 2004.4.30., 1. o.),, helyesbítette: HL L 200., 2004.6.7., 1. o. és HL L 204., 2007.8.4., 30. o. és a 987/2009/EK rendelet ((HL L 284., 2009.10.30., 1. o.), a megállapodás II. melléklete szerint alkalmazandó;

a belső piaci információs rendszer keretében történő igazgatási együttműködésről és a 2008/49/EK bizottsági határozat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. október 25-i 1024/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet által létrehozott belső piaci információs rendszer (IMI) ((HL L 316., 2012.11.14., 1. o.), a megállapodás I. és III. melléklete alkalmazandó;

(c) egyéb tevékenységek:

egy sem.

2. CIKK

Kifizetési feltételek

1. A jegyzőkönyv 13. cikke alapján esedékes kifizetéseket e cikknek megfelelően kell teljesíteni.

2. A pénzügyi évre vonatkozó fizetési felhívás kibocsátásakor a Bizottság közli Svájjal a következő információkat:

(a) az operatív hozzájárulás összege; valamint

(b) a részvételi díj összege.

3. A Bizottság a lehető leghamarabb, és legkésőbb minden egyes pénzügyi év április 16-ig közli Svájjal az alábbi, Svájc részvételére vonatkozó információkat:

(a) a megszavazott éves uniós költségvetés kötelezettségvállalási előirányzataiban szereplő összegek, amelyeket az egyes uniós ügynökségek esetében az adott év vonatkozó uniós költségvetési támogatási során tüntetnek fel, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében az 1. cikkben meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat, valamint az információs rendszerek és egyéb tevékenységek vonatkozó költségvetése tekintetében az adott év megszavazott uniós költségvetéséhez kapcsolódó kötelezettségvállalási előirányzatokban szereplő összegek, amelyek fedezik Svájcnak az 1. cikk szerinti részvételét;

(b) a jegyzőkönyv 13. cikkének (7) bekezdésében említett részvételi díj összege; valamint

(c) az ügynökségek tekintetében az N+1. évben a vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegei az N. évi megfelelő uniós költségvetési támogatási sor(ok)on szereplő éves uniós költségvetéshez kapcsolódóan.

4. A Bizottság a költségvetési tervezete alapján a lehető leghamarabb és legkésőbb a pénzügyi év szeptember 1-jéig becslést készít a (3) bekezdés a) és b) pontja szerinti információkról.

5. A Bizottság legkésőbb a pénzügyi év április 16-ig, és amennyiben alkalmazandó a vonatkozó ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre, minden egyes pénzügyi évben legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-ig fizetési felhívást állít ki Svájc részére, amelynek összege megegyezik Svájc e megállapodás szerinti hozzájárulásával azon ügynökségek, információs rendszerek vagy egyéb tevékenységek tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz.

6. Az (5) bekezdésben említett fizetési felhívás(oka)t részletekre kell bontani az alábbiak szerint:

- (a) az egyes években esedékes első – az április 16-ig kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege legfeljebb az adott ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre vonatkozó éves pénzügyi hozzájárulás becsült összegének felel meg, a (4) bekezdésben említettek szerint.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni;

- (b) adott esetben az adott évben esedékes második – a legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-én kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege a (4) bekezdésben említett összeg és az (5) bekezdésben említett összeg közötti különbségnek felel meg, amennyiben az (5) bekezdésben említett összeg magasabb.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb december 21-ig megfizetni.

Svájc minden egyes fizetési felhívás esetében külön kifizetéseket teljesíthet minden egyes ügynökség, információs rendszer vagy egyéb tevékenység tekintetében.

7. A Bizottság a jegyzőkönyv végrehajtásának első évére vonatkozóan egyetlen fizetési felhívást állít ki a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjától számított 90 napon belül.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni.

8. A pénzügyi hozzájárulás késedelmes befizetése esetén Svájc a fennmaradó összegre az esedékesség napjától a teljes összeg kifizetésének napjáig késedelmi kamatot köteles fizetni.

Az esedékesség napjáig be nem fizetett követelésre kamatlábként az Európai Központi Bank irányadó refinanszírozási műveleteire vonatkozó, az esedékesség napja szerinti hónap első napján érvényben lévő, az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* C sorozatában közzétett kamatláb vagy 0 % – amelyik a két érték közül a magasabb – 3,5 százalékponttal megnövelt értéke alkalmazandó.

3. CIKK

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulásának kiigazítása a végrehajtás fényében

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulását az N+1. évben igazítják ki, amikor a kezdeti operatív hozzájárulást megemelik vagy lecsökkentik a kezdeti operatív hozzájárulás és a kiigazított hozzájárulás különbségével, amely utóbbit az N. évi hozzájárulási kulcsnak a vonatkozó uniós támogatási költségvetési sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegére való alkalmazásával számítják ki. Adott esetben a különbségnek minden ügynökség esetében figyelembe kell vennie az 1. cikkben meghatározott, százalékon alapuló kiigazított operatív hozzájárulást.

4. CIKK

Meglévő megállapodások

A jegyzőkönyv 13. cikke és e melléklet nem alkalmazandó a Svájc és az Unió között meglévő olyan különös megállapodásokra, amelyek értelmében Svájc pénzügyi hozzájárulást fizet. Az ilyen megállapodások hatálya alá tartozó ügynökségek, információs rendszerek és egyéb tevékenységek a következők:

- a szociális védelemről tájékoztató kölcsönös információs rendszer (MISSOC), a Svájc, illetve a Bizottság által a MISSOC titkárságával kötött szerződéses megállapodásoknak megfelelően.

5. CIKK

Átmeneti intézkedések

Abban az esetben, ha a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontja nem január 1., a 2. cikktől eltérve e cikk alkalmazandó.

A jegyzőkönyv végrehajtásának első évében az érintett ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre alkalmazandó, a jegyzőkönyv 13. cikkével és e melléklet 1–3. cikkével összhangban megállapított, az adott évre esedékes operatív hozzájárulás tekintetében az operatív hozzájárulást időarányosan csökkenteni kell; vagyis az éves operatív hozzájárulás összegét meg kell szorozni a következők hányadosával:

- (a) a jegyzőkönyv hatálybalépésétől az adott év december 31-ig hátralévő naptári napok száma; valamint
- (b) az adott év naptári napjainak száma.

FÜGGELÉK A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGRÓL

I. FEJEZET

ELŐZETES RENDELKEZÉSEK

I.1. CIKK

Hatály

Amennyiben a Szerződő Felek (a továbbiakban: felek) egyike a jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdésével vagy 11. cikkének (2) bekezdésével összhangban választottbíróság elé terjeszt egy vitás kérdést, vagy a megállapodás 14a. cikkének (2) vagy (4) bekezdése szerint választottbírószági eljárást kezdeményez, az e függelékben meghatározott szabályok alkalmazandók.

I.2. CIKK

Nyilvántartás és titkársági szolgáltatások

A hágai Állandó Választottbíróság Nemzetközi Irodája (a továbbiakban: a Nemzetközi Iroda) látja el a nyilvántartási feladatokat és biztosítja a szükséges titkársági szolgáltatásokat.

I.3. CIKK

Értesítések és a határidők számítása

1. Az értesítések, beleértve a közleményeket és a javaslatokat, bármely olyan kommunikációs eszköz útján küldhetők, amely tanúsítja azok átvitelét vagy lehetővé teszi a tanúsítást.
2. Az ilyen értesítések csak akkor küldhetők elektronikus úton, ha az egyik fél kifejezetten erre a célra kijelölt vagy engedélyezett egy címet.
3. A feleknek kézbesítendő ilyen értesítéseket Svájc esetében a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium Európa Osztályának, az Unió esetében pedig a Bizottság Jogi Szolgálatának kell küldeni.

4. Az e függelékben megállapított határidők az esemény vagy az intézkedés napját követő naptól számítandók. Ha egy dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Unió intézményeinek vagy Svájc kormányának munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a soron következő első munkanapon jár le. Az időszakba eső munkaszüneti napok beszámítanak a határidőbe.

I.4. CIKK

Választottbíróági értesítés

1. A választottbíróági eljárást kezdeményező fél (a továbbiakban: a felperes) választottbíróági értesítést küld a másik félnek (a továbbiakban: az alperes) és a Nemzetközi Irodának.
2. A választottbíróági eljárás az azt követő napon tekintendő megkezdettnek, amelyen az alperes kézhez kapja a választottbíróági értesítést.
3. A választottbíróági értesítés az alábbi információkat tartalmazza:
 - (a) a jogvita választottbíróóság elé terjesztésére irányuló kérelem;
 - (b) a felek neve és elérhetősége;
 - (c) a felperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;

- (d) az eljárás jogalapja (a jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdése vagy 11. cikkének (2) bekezdése), valamint:
- (i) a jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a jogvitát kiváltó kérdés, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a vegyes bizottság napirendjére a jegyzőkönyv 10. cikkének (1) bekezdésével összhangban; valamint
 - (ii) a jegyzőkönyv 11. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság határozata, a jegyzőkönyv 10. cikkének (5) bekezdésében említett bármely végrehajtási intézkedés és a vitatott kompenzációs intézkedések;
 - (iii) a megállapodás 14a. cikkének (2) és (4) bekezdésében említett esetekben az állítólagos nehézségek a megállapodás 14a. cikkének (2) bekezdésével összhangban;
- (e) a jogvitát kiváltó vagy a jogvitához kapcsolódó szabályok megjelölése;
- (f) a jogvita rövid ismertetése; valamint
- (g) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíró kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

4. A jegyzőkönyv 10. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbíróági értesítés az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is tartalmazhat.

5. A választottbíróági értesítés kielégítő voltára vonatkozó állítások nem akadályozhatják a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.

I.5. CIKK

Válasz a választottbíróági értesítésre

1. Az alperes a választottbíróági értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül választ küld a felperesnek és a Nemzetközi Irodának, és a válasz a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felek neve és elérhetősége;
 - (b) az alperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
 - (c) az I.4. cikk (3) bekezdésének d)–f) pontjával összhangban a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott válasz; valamint
 - (d) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.
2. A jegyzőkönyv 10. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbíróági értesítésre adott válasz tartalmazhatja a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott választ e függelék I.4. cikkének (4) bekezdésével összhangban, valamint az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.
3. Az alperesnek a választottbíróági értesítésre adott hiányos vagy késedelmes válasza, vagy a válaszadás elmulasztása nem akadályozhatja a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.

4. Ha az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszában kérelmezi, hogy a választottbíróság öt választottbíróból álljon, a felperes a választottbíróági értesítésre adott válasz kézhezvételétől számított 30 napon belül kijelöl egy további választottbíró.

I.6. CIKK

Képviselet és segítségnyújtás

1. A feleket a választottbíróság előtt egy vagy több meghatalmazott képviseli. A meghatalmazottakat tanácsadók vagy ügyvédek segíthetik.
2. A meghatalmazottak személyével vagy címével kapcsolatos bármely változásról értesíteni kell a másik felet, a Nemzetközi Irodát és a választottbíróságot. A választottbíróság saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére bármikor kérheti a felek meghatalmazottjaira ruházott hatáskörök igazolását.

II. FEJEZET

A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG ÖSSZETÉTELE

II.1. CIKK

A választottbírók száma

A választottbíróság három választottbíróból áll. Ha a felperes a választottbíróági értesítésben vagy az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszban ezt kérelmezi, a választottbíróság öt választottbíróból áll.

II.2. CIKK

A választottbírók kinevezése

1. Három választottbíró kinevezése esetén mindkét fél egy-egy választottbíró jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíró jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíró jelöl ki, aki a választottbíróság elnöke lesz.
2. Öt választottbíró kinevezése esetén mindkét fél két-két választottbíró jelöl ki. A felek által kijelölt négy választottbíró kiválasztja az ötödik választottbíró jelöl ki, aki a választottbíróság elnöke lesz.

3. Ha a választottbírók a felek által kinevezett utolsó választottbíró kijelölésétől számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbírárság elnökének kiválasztásáról, az elnököt az Állandó Választottbírárság főtitkára nevezi ki.

4. A választottbírók kiválasztásának és következésképpen a választottbírárság megalakulásának elősegítése érdekében össze kell állítani és szükséges esetén frissíteni kell a (6) bekezdésben említett képesítésekkel rendelkező személyek indikatív jegyzékét, amely azonos minden, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás tekintetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, az egészségügyről szóló megállapodás (a továbbiakban: az egészségügyi megállapodás), az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) és az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás) tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett jegyzéket.

5. Ha valamelyik fél nem jelöl ki választottbíró, a kérdéses választottbíró az Állandó Választottbírárság főtitkára nevezi ki a (4) bekezdésben említett jegyzékről. Ilyen jegyzék hiányában a választottbíró az Állandó Választottbírárság főtitkára sorshúzással nevezi ki az egyik vagy mindkét fél által a (4) bekezdés alkalmazásában hivatalosan javasolt személyek közül.

6. A választottbíróság tagjai a felekkel kapcsolatban álló vagy kapcsolatban nem álló, magasan képzett személyek, akik garantáltan függetlenek és nem áll fenn tekintetükben összeférhetetlenség, és széles körű tapasztalattal rendelkeznek. Bizonyított szakértelemmel rendelkeznek a jog és az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések terén; nem fogadhatnak el egyik féltől sem utasítást; valamint egyéni minőségükben járnak el, és a jogvitához kapcsolódó ügyeket illetően nem fogadhatnak el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól. A választottbíróság elnökének a vitarendezési eljárások terén is tapasztalattal kell rendelkeznie.

II.3. CIKK

A választottbírók nyilatkozatai

1. Egy személy választottbíróvá való kinevezésének felmerülése esetén az adott személy beszámol minden olyan körülményről, amely valószínűsíthetően jogos kétségeket ébreszthet pártatlanságát vagy függetlenségét illetően. A választottbíró a kinevezéstől kezdve és a választottbírósági eljárás teljes időtartama alatt haladéktalanul beszámol az ilyen körülményekről a feleknek és a többi választottbírónak, amennyiben ezt korábban nem tette meg.
2. Bármely választottbíró felmenthető, ha olyan körülmények állnak fenn, amelyek jogos kétségeket ébreszthetnek pártatlanságát vagy függetlenségét illetően.
3. A felek csak olyan okból kérhetik az általuk kinevezett választottbíró felmentését, amelyekről a kinevezést követően szereznek tudomást.
4. Ha egy választottbíró elmulaszt eljárni, vagy de jure vagy de facto nem képes ellátni feladatát, a választottbírók felmentésére vonatkozó, a II.4. cikkben meghatározott eljárás alkalmazandó.

II.4. CIKK

A választottbírók felmentése

1. A választottbíró felmenteni kívánó fél a szóban forgó választottbíró kinevezéséről szóló értesítéstől számított 30 napon belül vagy a II.3. cikkben említett körülményekről való tudomásszerzéstől számított 30 napon belül kérelmezi a választottbíró felmentését.
2. A felmentés iránti kérelmet meg kell küldeni a másik félnek, a felmentett választottbírónak, a többi választottbírónak és a Nemzetközi Irodának. A kérelemben ki kell fejteni a felmentés iránti kérelem okait.
3. Felmentés iránti kérelem benyújtása esetén a másik fél elfogadhatja a felmentés iránti kérelmet. A szóban forgó választottbíró le is mondhat. A kérelem elfogadása vagy a lemondás nem jelenti a felmentés iránti kérelem okainak elismerését.
4. Ha a felmentés iránti kérelemről szóló értesítés napjától számított 15 napon belül a másik fél nem fogadja el a felmentés iránti kérelmet, vagy a szóban forgó választottbíró nem mond le, a felmentést kezdeményező fél felkérheti az Állandó Választottbíróság főtitkárát a felmentéssel kapcsolatos határozathozatalra.
5. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a (4) bekezdésben említett határozatban meg kell jelölni a határozat indokait.

II.5. CIKK

A választottbírók helyettesítése

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, amennyiben a választottbírósi eljárás során egy választottbíró helyettesítésére van szükség, a helyettest a helyettesítendő választottbíró kinevezésére vagy kiválasztására alkalmazandó, a II.2. cikkben meghatározott eljárással összhangban kell kinevezni vagy kiválasztani. Ez az eljárás alkalmazandó akkor is, ha valamely fél korábban nem gyakorolta azt a jogát, hogy a helyettesítendő választottbíró kinevezze vagy részt vegyen annak kinevezésében.
2. Választottbíró helyettesítése esetén az eljárás abban a szakaszban folytatódik, amelyben a helyettesített választottbíró felhagyott feladatai ellátásával, kivéve, ha a választottbírói eljárás másként határoz.

II.6. CIKK

A felelősség kizárása

A felek – a szándékos visszaélés vagy súlyos gondatlanság eseteinek kivételével – az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben eltekintenek a választottbírók elleni, a választottbírói eljárással kapcsolatos bármely cselekmény vagy mulasztás miatti fellépéstől.

III. FEJEZET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

III.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A választottbíróság megalakulásának időpontja az a nap, amelyen az utolsó választottbíró elfogadja kinevezését.
2. A választottbíróság biztosítja, hogy a felek egyenlő bánásmódban részesüljenek, és hogy az eljárás megfelelő szakaszában mindkét fél kielégítő lehetőséget kapjon jogainak érvényesítésére és érveinek előterjesztésére. A választottbíróság oly módon folytatja le az eljárást, hogy elkerülje a késedelmeket és a szükségtelen kiadásokat, és biztosítsa a felek közötti jogvita rendezését.
3. Meghallgatást kell tartani, kivéve, ha a választottbíróság a felek meghallgatását követően másként határoz.
4. Amikor valamely fél közleményt küld a választottbíróságnak, ezt a Nemzetközi Irodán keresztül teszi meg, és egyidejűleg másolatot küld a másik félnek. A Nemzetközi Iroda minden választottbírónak megküldi a közlemény másolatát.

III.2. CIKK

A választottbírósági eljárás helye

A választottbírósági eljárás helye Hága. Amennyiben kivételes okok úgy kívánják, a választottbíróság a tanácskozás céljából megfelelőnek ítélt bármely más helyen is ülésezhet.

III.3. CIKK

Nyelv

1. Az eljárások nyelve a francia és az angol.
2. A választottbíróság elrendelheti, hogy a keresetlevélhez vagy az ellenkérelemhez csatolt valamennyi eredeti nyelvű dokumentumhoz, valamint az eljárás során benyújtott minden további eredeti nyelvű dokumentumhoz mellékeljenek az eljárás egyik hivatalos nyelvén készült fordítást.

III.4. CIKK

Keresetlevél

1. A felperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi keresetlevelét az alperesnek és a választottbíróságnak. A felperes dönthet úgy, hogy az I.4. cikkben említett választottbírósági értesítését tekinti keresetlevélnek, feltéve, hogy az megfelel az e cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek.

2. A keresetlevélnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

- (a) az I.4. cikk (3) bekezdésének b)–f) pontjában meghatározott információk;
- (b) a kereset alapjául szolgáló tényállás ismertetése; valamint
- (c) a keresetet alátámasztó jogi érvek.

3. A keresetlevélhez lehetőség szerint csatolni kell a felperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A jegyzőkönyv 10. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a keresetlevélnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.

III.5. CIKK

Ellenkérelem

1. Az alperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi ellenkérelmét a felperesnek és a választottbíróságnak. Az alperes dönthet úgy, hogy az I.5. cikkben említett választottbírósági értesítésre adott választ tekinti ellenkérelemnek, feltéve, hogy a választottbírósági értesítésre adott válasz megfelel az e cikk (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek is.

2. Az ellenkérelemnek választ kell adnia az e függelék III.4. cikke (2) bekezdésének a)–c) pontjával összhangban a keresetlevélben feltüntetett pontokra. Az ellenkérelemhez lehetőség szerint csatolni kell az alperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A jegyzőkönyv 10. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben az ellenkérelemnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.
3. Az alperes az ellenkérelemben vagy a választottbírósi eljárás későbbi szakaszában – amennyiben a választottbíróság úgy határoz, hogy a körülmények indokolják a késedelmet – viszontkeresetet nyújthat be, feltéve, hogy a választottbíróság joghatósággal rendelkezik annak vonatkozásában.
4. A viszontkeresetre a III.4. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.

III.6. CIKK

A választottbíróság joghatósága

1. A választottbíróság határoz arról, hogy a jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdése vagy 11. cikkének (2) bekezdése, illetve a megállapodás 14a. cikkének (2) vagy (4) bekezdése alapján rendelkezik-e joghatósággal.
2. A jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a jogvitát kiváltó kérdést, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a vegyes bizottság napirendjére a jegyzőkönyv 10. cikkének (1) bekezdésével összhangban.

3. A jegyzőkönyv 11. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben az alapügyben eljáró választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a vitatott kompenzációs intézkedések arányosságát, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket az intézkedéseket részben vagy egészben egy másik, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás keretében hozták meg, amelyeken Svájc részt vesz.
4. A megállapodás 14a. cikkének (2) és (4) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság felhatalmazást kap annak vizsgálatára, hogy az állítólagos nehézségeket bizonyították-e, és azokat a megállapodás alkalmazása okozta-e.
5. A választottbíróság joghatóságának hiányára vonatkozó kifogásokat legkésőbb az ellenkérelemben vagy – viszontkereset esetén – a válaszban kell előterjeszteni. Az a tény, hogy egy választottbíró a felek neveztek ki vagy részt vettek annak kinevezésében, nem fosztja meg őket a kifogás előterjesztésére vonatkozó joguktól. Az arra vonatkozó kifogást, hogy a jogvita túllépne a választottbíróság hatáskörét, haladéktalanul elő kell terjeszteni, amint a választottbíróági eljárás során felmerül a hatáskör túllépésére vonatkozó kérdés. A választottbíróság minden esetben elfogadhatja az előírt határidő lejárta után benyújtott kifogásokat, ha úgy véli, hogy a késedelem indoka jogos.
6. A választottbíróság a (4) bekezdésben említett kifogásról vagy azt előzetes kérdésként kezelve, vagy az ügy érdemében hozott határozatban dönthet.

III.7. CIKK

Egyéb írásbeli beadványok

A választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy a keresetlevélen és az ellenkérelmen kívül a feleknek milyen egyéb írásbeli beadványokat kell vagy lehet benyújtaniuk, és megállapítja azok benyújtásának határidejét.

III.8. CIKK

Határidők

1. A választottbíróság által az írásbeli dokumentumok – köztük a keresetlevél és az ellenkérelem – benyújtására megállapított határidő nem haladhatja meg a 90 napot, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.
2. A választottbíróság a megalakulásától számított 12 hónapon belül végleges határozatot hoz. Különleges nehézségekkel járó kivételes körülmények esetén a választottbíróság ezt a határidőt legfeljebb további három hónappal meghosszabbíthatja.
3. Az (1) és (2) bekezdésben megállapított határidők a felére csökkennek:
 - (a) a felperes vagy az alperes kérelmére, ha a választottbíróság a kérelemtől számított 30 napon belül, a másik fél meghallgatását követően sürgősnek minősíti az ügyet; vagy
 - (b) ha a felek így állapodnak meg.

4. A jegyzőkönyv 11. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a jegyzőkönyv 11. cikkének (1) bekezdésével összhangban elfogadott kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés megküldésének napjától számított hat hónapon belül hoz végleges határozatot.

5. A megállapodás 14a. cikkének (2) és (4) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a létrehozásától számított hat hónapon belül meghozza végleges határozatát.

III.9. CIKK

Az Európai Unió Bírósága elé utalás

1. A jegyzőkönyv 7. cikkének és 10. cikke (3) bekezdésének alkalmazásában a választottbíróság az Európai Unió Bírósága elé utalhatja a kérdést.

2. A választottbíróság az eljárás során bármikor az Európai Unió Bírósága elé utalhatja az ügyet, feltéve, hogy a választottbíróság kellően pontosan meg tudja határozni az ügy jogi és ténybeli hátterét, valamint a felmerülő jogi kérdéseket.

A választottbíróság előtt zajló eljárást az Európai Unió Bírósága döntésének meghozataláig fel kell függeszteni.

3. Bármely fél indokolt kérelem küldése révén felkérheti a választottbíróságot, hogy utalja az ügyet az Európai Unió Bírósága elé. A választottbíróság elutasítja a kérelmet, amennyiben úgy ítéli meg, hogy az (1) bekezdésben említett, az ügynek az Európai Unió Bírósága elé utalására vonatkozó feltételek nem teljesülnek. Ha a választottbíróság elutasítja valamely fél arra irányuló kérelmét, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja, döntését az ügy érdekében hozott határozatában meg kell indokolnia.

4. A választottbíróság értesítés formájában utalja az ügyet az Európai Unió Bíróságához elé. Az értesítés legalább a következő információkat tartalmazza:

- (a) a jogvita rövid ismertetése;
- (b) az Unió jogi aktusa(i) és/vagy a szóban forgó megállapodás rendelkezése(i); valamint
- (c) a jegyzőkönyv 7. cikkének (2) bekezdésével összhangban értelmezendő uniós jogi fogalom.

A választottbíróság értesíti a feleket arról, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja.

5. Az Európai Unió Bírósága értelemszerűen alkalmazza a Szerződések, valamint az uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek által elfogadott jogi aktusok értelmezésére vonatkozó előzetes döntéshozatali hatáskörének gyakorlására alkalmazandó belső eljárási szabályzatot.

6. Az I.4., I.5., III.4. és III.5. cikk alapján a felek választottbíróság előtti képviseletére felhatalmazott meghatalmazottak és ügyvédek jogosultak a feleket az Európai Unió Bírósága előtt képviselni.

III.10. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. A jegyzőkönyv 11. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a felek a választottbíróági eljárás bármely szakaszában a kompenzációs intézkedések felfüggesztéséből álló ideiglenes intézkedéseket kérelmezhetnek.
2. Az (1) bekezdésben említett kérelemben meg kell jelölni az eljárás tárgyát, a sürgősségre okot adó körülményeket, valamint azokat a ténybeli és jogi alapokat, amelyek első látásra valószínűsítik a kért ideiglenes intézkedések megalapozottságát. A kérelemnek tartalmaznia kell az ideiglenes intézkedések elrendelését indokoló valamennyi rendelkezésre álló bizonyítékot és felajánlott bizonyítékot.
3. Az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél a Nemzetközi Irodán keresztül írásban megküldi kérelmét a másik félnek és a választottbírósnak. A választottbírósnak rövid határidőt állapít meg, amelyen belül a másik fél írásbeli vagy szóbeli észrevételeket nyújthat be.
4. A választottbírósnak az (1) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított egy hónapon belül határozatot hoz a vitatott kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, amennyiben teljesülnek a következő feltételek:
 - (a) a választottbírósnak prima facie meggyőződött az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél által a kérelmében előterjesztett ügy érdeméről;
 - (b) a választottbírósnak úgy ítéli meg, hogy a végleges határozat meghozataláig az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél súlyos és helyrehozhatatlan kárt szenvedne a kompenzációs intézkedések felfüggesztése nélkül; valamint

- (c) az ideiglenes intézkedéseket kérelmező félnek a vitatott kompenzációs intézkedések azonnali alkalmazásával okozott kár jelentősebb, mint az ezen intézkedések azonnali és hatékony alkalmazásához fűződő érdek.
5. Az eljárásnak a III.9. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében említett felfüggesztése az e cikk szerinti eljárásokban nem alkalmazandó.
6. A választottbíróság által a (4) bekezdéssel összhangban hozott határozat csak ideiglenes hatállyal bír, és nem érinti a választottbíróságnak az ügy érdemére vonatkozó határozatát.
7. Amennyiben a választottbíróság által az e cikk (4) bekezdésével összhangban hozott határozat nem állapít meg korábbi időpontot a felfüggesztés megszüntetésére, a felfüggesztés a jegyzőkönyv 11. cikkének (2) bekezdése szerinti végleges határozat meghozatalakor hatályát veszti.
8. A kétségek elkerülése érdekében e cikk alkalmazásában az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél és a másik fél érdekeinek mérlegelésekor a választottbíróság figyelembe veszi a felek magánszemélyeinek és gazdasági szereplőinek érdekeit, ám ez a mérlegelés nem jelenti azt, hogy az ilyen magánszemélyek vagy gazdasági szereplők a választottbíróság előtt keresetösségi jogra tesznek szert.

III.11. CIKK

Bizonyítékok

1. Mindkét fél bizonyítékokat szolgáltat azokról a tényekről, amelyekre a keresetlevelet, illetve az ellenkérelmet alapítja.

2. Valamelyik fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbíróság kérheti a felektől a szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat. A választottbíróság határidőt állapít meg a felek számára a kérés megválaszolására.
3. A választottbíróság, valamely fél kérésére vagy saját kezdeményezésére, bármilyen megfelelőnek ítélt információt kérhet bármilyen forrásból. A választottbíróság ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.
4. A választottbíróság által e cikk alapján megszerzett információkat a felek rendelkezésére kell bocsátani, és a felek észrevételeket nyújthatnak be az említett információkkal kapcsolatban a választottbíróséghez.
5. A másik fél véleményének kikérését követően a választottbíróság megfelelő intézkedéseket fogad el a valamely fél által a személyes adatok védelmével, a szakmai titoktartással és a bizalmas adatkezeléshez fűződő jogos érdekekkel kapcsolatban felvetett kérdések kezelése céljából.
6. A választottbíróság elbírálja a benyújtott bizonyítékok elfogadhatóságát, relevanciáját és megalapozottságát.

III.12. CIKK

Meghallgatás

1. Amennyiben meghallgatást kell tartani, a választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően kellő időben értesíti a feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyéről.

2. Ha a választottbíróság hivatalból vagy a felek kérelmére nyomós okból másként nem határoz, a meghallgatás nyilvános.
3. Minden meghallgatásról jegyzőkönyv készül, amelyet a választottbíróság elnöke aláír. Csak ezek a jegyzőkönyvek hitelesek.
4. A választottbíróság dönthet úgy, hogy a meghallgatást virtuálisan tartja a Nemzetközi Iroda gyakorlatának megfelelően. A feleket időben tájékoztatni kell erről a gyakorlatról. Ilyen esetekben az (1) bekezdés és a (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

III.13. CIKK

Mulasztás

1. Ha a felperes az e függelékben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be keresetlevelét, a választottbíróság elrendeli a választottbírósági eljárás lezárását, kivéve, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

Ha az alperes az e függelékben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be a választottbírósági értesítésre adott válaszát vagy az ellenkérelmét, a választottbíróság elrendeli az eljárás folytatását, anélkül, hogy úgy tekintené, hogy ez a mulasztás önmagában a felperes állításainak elfogadását jelenti.

A második albekezdés akkor is alkalmazandó, ha a felperes elmulasztja a viszontkeresetre adott válasz benyújtását.

2. Ha a III.12. cikk (1) bekezdésével összhangban szabályszerűen beidézett fél nem jelenik meg a meghallgatáson, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság folytathatja a választottbíróági eljárást.

3. Ha a választottbíróság által további bizonyítékok benyújtására megfelelően felkért fél a megállapított határidőn belül nem tesz eleget e kérésnek, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság a rendelkezésére álló bizonyítékok alapján határozhat.

III.14. CIKK

Az eljárás lezárása

1. Amennyiben bizonyítást nyer, hogy a feleknek észszerűen lehetőségük volt érveik ismertetésére, a választottbíróság kimondhatja az eljárás lezárását.

2. Ha a választottbíróság kivételes okokból szükségesnek ítéli, saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére a határozatának meghozatala előtt bármikor dönthet úgy, hogy újraindítja az eljárást.

IV. FEJEZET

HATÁROZAT

IV.1. CIKK

Határozatok

A választottbíróság törekszik arra, hogy határozatait konszenzussal hozza meg. Ha azonban nem lehetséges konszenzussal határozatot hozni, a választottbíróság a választottbírók többségének szavazatával hozza meg határozatát.

IV.2. CIKK

A választottbíróság határozatának formája és hatálya

1. A választottbíróság különböző időpontokban különböző kérdésekben külön határozatokat hozhat.
2. Minden határozatot írásban kell meghozni, és indokolással kell ellátni. A határozatok véglegesek és kötelezők a felekre nézve.
3. A választottbíróság határozatát a választottbírók aláírják, valamint feltüntetik a határozat meghozatalának időpontját és a választottbíráskodás helyét. A választottbírók által aláírt határozat egy példányát a Nemzetközi Iroda megküldi a feleknek.

4. A Nemzetközi Iroda nyilvánosságra hozza a választottbíróság határozatát.

A választottbíróság határozatának nyilvánosságra hozatalakor a Nemzetközi Iroda tiszteletben tartja a személyes adatok védelmére, a szakmai titoktartásra és a titoktartáshoz fűződő jogos érdekekre vonatkozó releváns szabályokat.

A második albekezdésben említett szabályok azonosak a belső piaccal kapcsolatos azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett szabályokat.

5. A felek haladéktalanul biztosítják a választottbíróság valamennyi határozatának való megfelelést.

6. A jegyzőkönyv 10. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság – miután kikérte a felek véleményét – az ügy érdeméről szóló határozatában észszerű határidőt állapít meg a határozatának való megfelelésre a jegyzőkönyv 10. cikkének (5) bekezdésével összhangban, figyelembe véve a felek belső eljárásait.

IV.3. CIKK

Alkalmazandó jog, értelmezési szabályok, közvetítő

1. Az alkalmazandó jog a megállapodást, az abban hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint az ezen jogi eszközök alkalmazása szempontjából releváns bármely egyéb nemzetközi jogi szabályt foglalja magában.

2. A választottbíróság a jegyzőkönyv 7. cikkében említett értelmezési szabályokkal összhangban határoz.
3. A jegyzőkönyv 11. cikkének (1) bekezdésében említett valamely másik kétoldalú megállapodáshoz kapcsolódó kompenzációs intézkedések arányossága tekintetében egy vitarendezési testület által hozott korábbi határozatok a választottbíróságra nézve kötelezők.
4. A választottbíróság számára nem engedélyezett, hogy közvetítőként vagy méltányossági alapon határozzon.

IV.4. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás vagy az eljárás lezárásának egyéb okai

1. A felek bármikor kölcsönösen megállapodhatnak jogvitájuk megoldásáról. Az ilyen megoldást közösen közlik a választottbírósággal. Amennyiben a megoldás bármely fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésben meg kell említeni e követelményt, és a választottbírósági eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, vagy az ilyen belső jóváhagyási eljárás lezárultáról szóló értesítés esetén a választottbírósági eljárás lezárul.
2. Ha az eljárás során a felperes írásban értesíti a választottbíróságot arról, hogy nem kívánja folytatni az eljárást, és ha az értesítés választottbíróság általi kézhezvételének időpontjában az alperes még nem tett lépéseket az eljárásban, a választottbíróság az eljárást hivatalosan lezáró végzést ad ki. A választottbíróság határoz a felperes által viselendő költségekről, amennyiben ez a fél magatartása alapján indokoltnak tűnik.

3. Ha a választottbíróság a határozathozatal előtt arra a következtetésre jut, hogy az eljárás folytatása az (1) és (2) bekezdésben említettektől eltérő bármely okból okafogyottá vagy lehetetlenné vált, a választottbíróság tájékoztatja a feleket az eljárást lezáró végzés kibocsátására irányuló szándékáról.

Az első albekezdés nem alkalmazandó, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

4. A választottbíróság megküldi a feleknek a választottbírósági eljárást lezáró végzésnek vagy a felek megállapodásán alapuló határozatnak a választottbírók által aláírt példányát. A felek megállapodása alapján hozott választottbírósági határozatokra a IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.5. CIKK

A választottbíróság határozatának helyesbítése

1. A választottbíróság határozatának kézhezvételétől számított 30 napon belül bármely fél, a másik félnek és a választottbíróságnak a Nemzetközi Irodán keresztül történő értesítésével, felkérheti a választottbíróságot, hogy a választottbíróság határozatának szövegében helyesbítse a számítási, elírási vagy nyomdai hibákat, illetve a hasonló jellegű hibákat vagy mulasztásokat. Amennyiben a választottbíróság a kérelmet indokoltnak ítéli, a kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül elvégzi a helyesbítést. A kérelem a IV.2. cikk (6) bekezdésében előírt határidő tekintetében nem bír halasztó hatállyal.

2. A választottbíróság a határozatának közlésétől számított 30 napon belül saját kezdeményezésére elvégezheti az (1) bekezdésben említett helyesbítéseket.
3. Az e cikk (1) bekezdésében említett helyesbítéseket írásban kell elvégezni, és azok a határozat szerves részét képezik. A IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.6. CIKK

A választottbírók díjazása

1. A IV.7. cikkben említett díjaknak észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve az ügy összetettségét, a választottbírók ráfordított idejét és minden egyéb releváns körülményt.
2. Meg kell határozni, és szükség esetén frissíteni kell a napi díjazás, valamint a maximális és minimális óraszám jegyzékét, amely azonos a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett jegyzéket.

IV.7. CIKK

Költségek

1. Mindkét fél maga viseli saját költségeit és a választottbíróság költségeinek felét.

2. A választottbíróság az ügy érdemében hozott határozatban állapítja meg a költségeit. A költségek kizárólag az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) a választottbírók díja, minden egyes választottbíró tekintetében külön-külön feltüntetve, amelyeket maga a választottbíróság állapít meg a IV.6. cikkel összhangban;
- (b) a választottbíróknál felmerült utazási és egyéb kiadások; valamint
- (c) a Nemzetközi Iroda díjai és kiadásai.

3. A (2) bekezdésben említett költségeknek észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve a vitatott összeget, a jogvita összetettségét, a választottbírók és a választottbíróság által kijelölt szakértők ráfordított idejét, valamint minden egyéb releváns körülményt.

IV.8. CIKK

A költségek fedezetének letétbe helyezése

- 1. A választottbíróági eljárás kezdetén a Nemzetközi Iroda felkérheti a feleket azonos nagyságú összeg letétbe helyezésére a IV.7. cikk (2) bekezdésében említett költségek előlegeként.
- 2. A választottbíróági eljárás során a Nemzetközi Iroda az (1) bekezdésben említett letétben felül további letéteket kérhet a felektől.

A felek az e cikk alkalmazásában letétbe helyezett valamennyi összeget a Nemzetközi Irodának fizetik be, majd ezen összegekből a Nemzetközi Iroda fizeti ki a ténylegesen felmerült költségeket, beleértve különösen a választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának fizetett díjakat.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

V.1. CIKK

Módosítások

A vegyes bizottság határozat útján módosításokat fogadhat el e függelékre vonatkozóan.
